অনুবাদকল্প

২য় খণ্ড

ধনঞ্জয় রাজকুমার

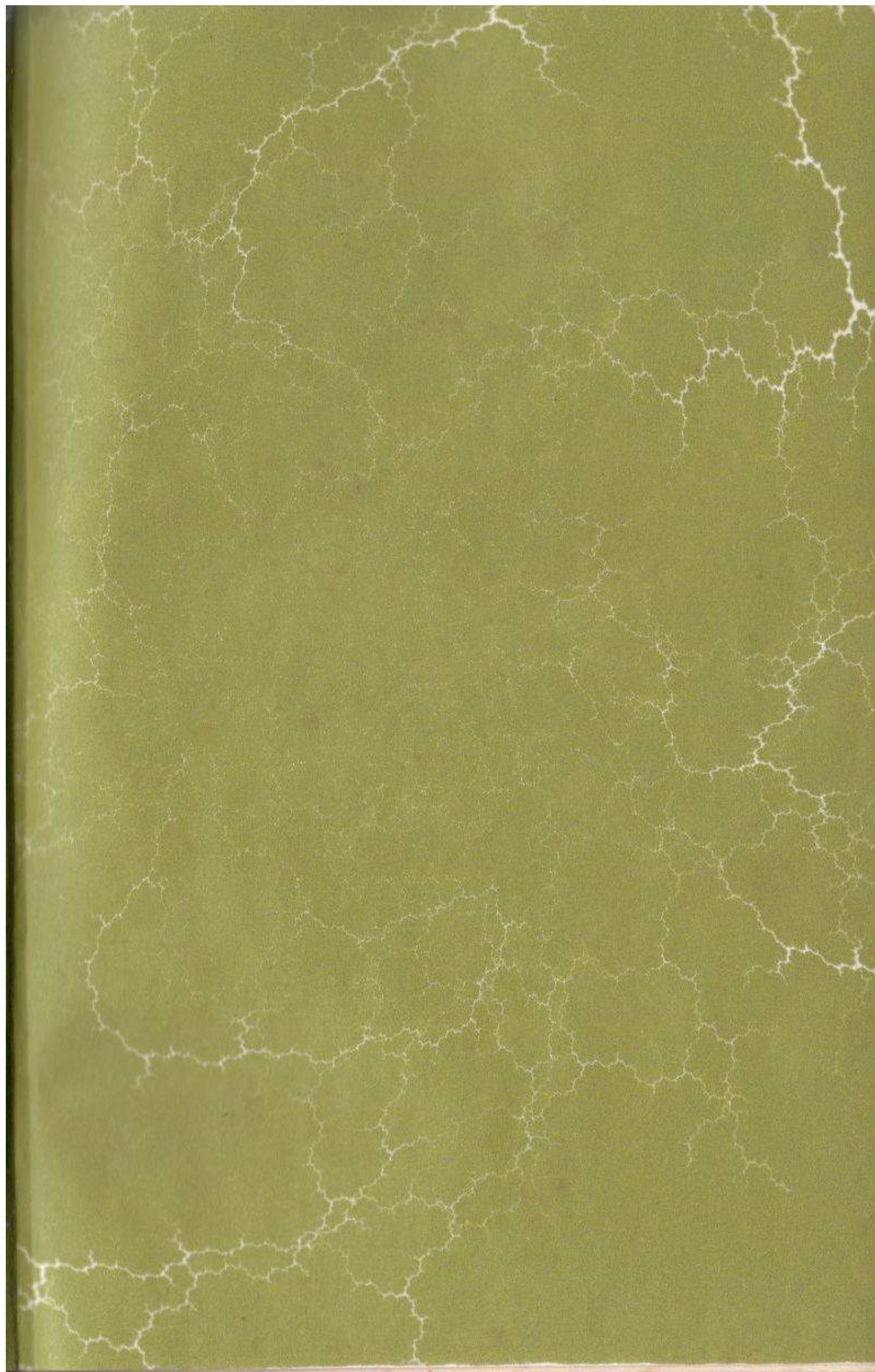
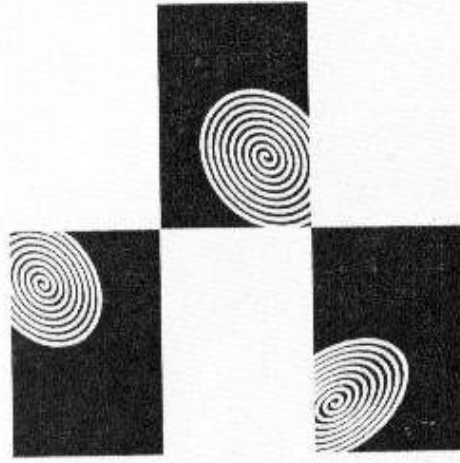
অনুবাদকল্প বিষয়ে

ইংরেজি ভাষার কবিগ ওয়ার্ডসওয়ার্থ গিরকে মাতিছেতো, Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings. অনুবাদ-কবিতার ক্ষেত্র উগৎ কথা এহার সত্যতা নেয়র। স্বতঃস্ফূর্ততা কুরাংত, কবিগর ভাবহানদে চেইতে, না সিলুইল ঠার অহার সৌন্দর্য, রস খিয়াল করতে! এরে ইছুলাপাছুলির খেলা এহাৎ পরিয়া অনুবাদক অগর তান্থি-নান্থি অবস্থা। আমার কবিমাপু ধনঞ্জয় রাজকুমারে নিজর কাব্যবোধ বারো খৌরাঙ অহানরে না মাংকরিয়া বিশ্বর নাঙকাপা প্রায় হাবি কবির নির্বাচিত কবিতার অনুবাদ করতে গিয়া জবরে চেকসিল বারো ইঙাল ভাল ঠৌরাঙ আহান দেছয়াছে। অহাননো গিরকে নিজেই মাতের: *অনুবাদকবিতাৎ মূলর প্রতি সম্পূর্ণ আনুগত্য সম্ভব নার। অনুবাদকর ব্যক্তিত্বহান যেসাদৌ প্রতিফলিত অর অনুবাদকবিতাৎ। অনুবাদকবিতা মূল কবিতা ঔহানরে অবলম্বন করিয়া অনুবাদকর ব্যক্তিত্ব ঔহান রৌয়য়া নুয়া সৃষ্টি আহান বুলানি য়াকরের। অনুবাদকবিতা দুগ মানুর সৃষ্টি। ঔহানল অনুবাদ না বুলিয়া অনুবাদকল্প বুললে যথার্থ অর।* দৃশ্যকল্প বা চিত্রকল্প যেসারে বাস্তবিক বা চাক্ষুষ দৃশ্য বা চিত্র আগর বারে কাল্পনিক দৃশ্য বা চিত্র সৃষ্টি করের, *অনুবাদকল্প*উ অসারে অনুবাদর বারে বা অহার গজে, আরাক মেটাটেক্সট্ আহান হংকরের। অহাননোই তারে অনুবাদকল্প মাতানি। ধনঞ্জয়র *অনুবাদকল্পর* পয়লাকার খণ্ড অহান পাকরিয়া গিরকর মত অহানরে না একরানির পথ নেয়ছিল। আশা থরাং, এমতার খণ্ডএহান তার স্বকীয় মতদর্শন অহাৎ আরাকৌ শক্ত থাল আগ দিয়া দিতই। জাপানর হাইকু কবিতার দার্শনিকসুলভ বারো সিম্বলিক কবিতাশৌ অতার অনুবাদনো *মিকুপর চেরীফুল, রুবাইয়াৎ-ই-ওমর খৈয়াম, কালিদাসর মেঘদূত* বারো রবীন্দ্রনাথর কবিতার অনুবাদনো আগেই গিরকে আমারাং এরে সত্যএহানরে প্রতিষ্ঠা করিছিল। কবিতা বুলতারা অনুবাদজটিল সাহিত্যপ্রকরণ এহানরে আমার এরে কনাক বারো লেইরাপা ঠারএহাৎ সিলকরেয়িতে কাব্যিক বিশালতার পরিচয় দেহুয়িয়া ধনঞ্জয় রাজকুমার আমারাং আরোকৌ মহিমান্বিত ইল শৈনেই।

অনুবাদকল্পর বিচিত্র কাব্যজগৎ অহান আমারাং সাকামাকাহান বুললে লাল নাইব; স্যাঁ ঝন পের্স, পিয়ের রেভেরদি, ঝাঁ ফঁল্যা... এসারে কত কবির কবিতা পারাংতা, হীনম্মন্যতাৎ না ভুগিয়া স্বীকার করানি হবা, মূলেউ কোনোদিন এসারে আবোকচা কবির লগে আমার পরিচয় নেয়ছিল। পরিচয় ইলেইতে না লমর, তাঙর কবিতা অতারে আমার ঠারর চিনিছি সাজেলনো চমৎকার বারো নুংশি করিয়া পানা অহান কতি তাঙর প্রাপ্তিহান। যে কবিগ যে সময়রগ বারো যে বৈশিষ্ট্যহাননো তাঙর ইছিলগ, তারে ঔ সময়র প্রবণতানো বা বৈশিষ্ট্যনো ঠার সিলকরেদেনার হৎনাঅহান অনুবাদকর আরাক সার্থকতা আহান। অহাননো কবিতা বাছতেউ অনুবাদকগিরকে নিজর কাব্যরুচিরে অনেক সময় তুচ্ছজ্ঞান করিছে। যেমন, পল এলুয়ারর *দুর্ভিক্ষর শিক্ষাহান* কতি রাজনীতিসুলভ কবিতাহান বা আউগুস্ত গ্রামর *আটে আটে পাহারা* কবিতা অহান। কাব্যজগৎ অহাৎ কবি গিরিগিথানিয়ে কত কিসিমর কবিতা ইকরিয়া গেছিগাতা, অতার পূর্ণ পরিচয়আহান দেনার কাজে অনুবাদকে গভীর বিশ্লেষক বারো অনুসন্ধিৎসু আহিগিনো কবিতাঅতা বাছানিৎ বহিছে, হারপেইলাং। অনুবাদক আগর স্বকীয় সার্থকতাহানৌ অহাৎ, যদি কবিতাৎ তার ব্যক্তিত্বর ছেয়াগ পরের। *অনুবাদকল্পর* কবিতা অতাতৌ মূলরে ছিন্ন না করিয়াই দেহরাং বিনির্মিত কবিতার ধরন আহান শাতুইছে। কবিতা অতার বপতাই গিরকে ঠার সিলকরিছেতো ছয়মাত্রা-পর্বর চলননো, মাত্রাবৃত্তর গড়নে। গীতলতা আহান আছে। অহাননো সংস্কৃত শ্লোক বারো ধম্মপদর মাতেক অতাউ কতি সুখপাঠ্য বারো শ্রুতিমধুর লাগেরতা। ছন্দর গজে অসামান্য দক্ষতা থানার কাজে ধনঞ্জয়র অনুবাদকবিতা অতা পাকরলে লমিতেগা বিশ্বকবিতার আবোকচা কবিতা পারা মানব-সংস্কৃতির *কবিতা* নাঙর সৃষ্টিকল্প আহার একমূর্তি আগরে চেয়া চেয়া ইমে কালাক পেলরাংহান পারা। বারো, যেমন কবীরর কবিতার অনূদিত লাইন দুহান: *বিরহরে তিতে হেলা নাকরিছু, বিরহই সুলতান / যে দেহগরমা বিরহ নেয়ছে উপেই শ্মশানহান...* অনুবাদে কিসারে মূল সুর অগ বারো প্রতিবেশ অহানরে বজায় থ'দেনা, লাইন দ্বিয়হানিৎতই অনেকতা হরপানি একরের। কাব্যস্বার্থর কাজে শব্দরে কিসারে জাগাৎ অননূদিত থনা লাগের, অরে অনুবাদটেকনিক অহানৌ শিক্ষণীয়হান অর। খুনুতা খুনুতা বিসারিয়া কিতা চেইলাংতা, নেই, উল্লেখযোগ্য কোনো কবির কবিতাই বাদ নেই। আমার এরে স্বল্পচর্চিত বারো অকর্ষিত ঠার এহার মিমত ফিজেৎ এহানরে গিরকে যেসারে শত শত কারুকাজে হাজায়িল, এহার কাজে অভিনন্দন।

পয়লাকার খণ্ডহান যেতাই পাকরিছি, তাঙর কাজে দ্বিতীয় খণ্ড এহানতে না পাকরিয়াই নার। পুরা জ্ঞানহান পেইতেগা আধাহাননো থানার, কবিতার পুরা বিশ্বহান পেইতেগা আধাবিশ্বহাননো সেচিয়া যানার আপাংপাহান কুংগই দেহায়িতইগ। বারো, এমতার কবিতা এতা পাঠকরে আরতাউ মুগ্ধ করানির কথা। পুরা ইংল্যান্ড বারো লাতিন আমেরিকার কাব্যবকচাহার গাঠিগি ফুকিতইগ ধনঞ্জয় গিরকে। চেইক, কারুনাকারুনি দিয়া চেইক।

শুভাশিস সমীর

ঘোড়ামারা, কমলগঞ্জ

To, Manindra Sinha
GHY.

অনুবাদকল্প

(বিশ্বর বিভিন্ন ভাষার কবিতার বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষাৎ অনুবাদ)

২য়খণ্ড

ইংরেজি, আমেরিকা, আফ্রিকা, ইয়োরোপর বিভিন্ন দেশ,
অস্ট্রেলিয়া, জাপান, চীন বারো প্রাচ্যর বিভিন্ন দেশর কবিতা

অনুবাদক
ধনঞ্জয় রাজকুমার

পৌরি
তিলকপুর, উপজেলা - কমলগঞ্জ
জেলা - মৌলভীবাজার, বাংলাদেশ

প্রকাশকাল জন্মাষ্টমী ১৪১৪ বাংলা
৪ সেপ্টেম্বর ২০০৭ খ্রি.

প্রকাশক পৌরি
তিলকপুর, উপজেলা - কমলগঞ্জ
জেলা - মৌলভীবাজার, বাংলাদেশ

প্রচ্ছদ অবিনাশ আচার্য

মুদ্রক মুদ্রণবিদ কম্পিউটার অ্যান্ড অফসেট প্রিন্টার্স
কলেজ রোড, শ্রীমঙ্গল। ০১৫৫৮-৩২৭৫০৫

দাম রুপা আহৌ য়াঙেইহান

আইএসবিএন ৯৮৪ ৩২ ৩৭০৫ ৬

পৌরি প্রকাশনা ৭ (সাত)

Anubadkalpa (Vol-2)
a collection of world poetry
translated in Bishnupriya Manipuri
by **Dhananjay Rajkumar**

ISBN 984 32 3705 6

উৎসর্গ

সাহিত্যপ্রেমী সংস্কৃতিমান
শ্রীমান সুশীলকুমার সিংহ
(সম্পাদক, পৌরি) কল্যাণীয়েষু

প্রকাশকর কথা

*অনুবাদকল্প*র ২য় খণ্ডহান প্রকাশ ইল। এসারে মহৎ লেরিক আহান ক্ষুৎতল দিয়া কবি ধনঞ্জয় রাজকুমার গিরকে বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী সাহিত্যর বারনগ চাঞ্চল করেদেনার পাশাপাশি অন্য সমাজর মানুরাং আমার সাহিত্যর মর্যাদাহান বপকরেদিল। এসারে লেরিক আহান প্রকাশ করানির দায়িত্ব পেয়া পৌরিয়ৌ নিজরে সৌভাগ্যবান নিংকরের।

*অনুবাদকল্প*র ১ম খণ্ড প্রকাশ করতে যে যে গিরিগিথানিয়ে পাংলাক করিছিলা ২য় খণ্ডতৌ তাঙর পাংলাক পেইলাং, অহানে তেন্নাম তাঙর অবদান কৃতজ্ঞতাল নিংশিং অউরি। আলাদা করে ২য় খণ্ডর কাজে পাংলাক করলা মঙ্গলচরণ সিংহ, নিত্যকুমার সিংহ, মণিপুরী থিয়েটার, কবি শুভাশিস সমীর, প্রভাষক সন্‌জু সিংহ, জিতেন্দ্রকুমার সিংহ বার আরাকৌ। মণিলাল সিংহ (সভাপতি, বাংলাদেশ মণিপুরী যুবকল্যাণ সমিতি), রবীন্দ্র ব্যানার্জি, রাজকুমার সিংহ, রণধীর সিংহ বারো শ্যামলবরণ সিংহ গিরকগাছি নিজর কাম বেলিয়া *অনুবাদকল্প*রকা রুপা থমকরতে পাংলাক করলা বারো নিজেউ রুপা দিলা। তাঙি হাবিরে হৃদিয়ৌপা শ্রদ্ধা হারপুয়াউরি।

১ম খণ্ডর অসারে ২য় খণ্ডরৌ মুদ্রণর দায়িত্বহান পালন করল পৌরির সম্পাদক সুশীলকুমার সিংহই। এরে হিন্‌পা কাম এহান অসীম ধৈর্যল করল বুলিয়া ছাপা লেরিকহান পেইলাংতা। তারে স্নেহাশিস জানাউরি। লগে প্রচ্ছদশিল্পী অবিনাশ আচার্য গিরকরে বারো মুদ্রণবিদ কম্পিউটার্স'র কর্মী হাবিরে মোর থাকাৎ হারপুয়াউরি তাঙর আন্তরিক পাংলাকর কাজে।

অনুবাদকল্প হাবি পাঠকর মন জয় করে পারলে, হাবিরে আনন্দ দিয়া পারলে আমার শ্রম সার্থক ইতই বুলিয়া নিংকরৌরি।

পৌরির পক্ষৎত –
ডা. সুকুমার সিংহ বিমল
সভাপতি

জন্মাষ্টমী, ১৪১৪

২য় খণ্ডর ভূমিকা

ভাষা আহান সমৃদ্ধ অরতা মৌলিক রচনাল শিচ্চিল নাগই– অনুবাদলৌ। অন্য ভাষাৎত অনুবাদ করলে ভাষা আহান ঐশ্বর্যবান অর। ইংরেজি-ভাষার অনুবাদ-ঐশ্বর্য ঔহান ঈর্ষণীয়। আমার ভাষাহানরে বরা করানি মনেইলে আমারতা অনুবাদর বারাদেউ মনোযোগ দেনা থকর।

অবশ্য *অনুবাদকল্পর* কামহান মি এতা কিতা খালকরিয়া অকরেছুহান নাগই। ১৯৭৭ খ্রিস্টাব্দৎ আয়োজন করেছিলু ‘কবি সম্মেলন’ ঔহানর পিছেদে নুয়ারা অয়া পড়েছিলু ঔবাকা কাম নাপেয়া অকরেছিলু কামহান চেইতে চেইতে ডাঙর অইল। অকরলু ঔবাকা অনুবাদ এতা কোন পরিকল্পনা করিয়া না অকরেছু। অনুবাদ নিয়াম অয়া আহিল ঔবাকা মনে মনে পরিকল্পনা আহানৌ আহিল। খালকরলু জাপানেৎত ব্রাজিল পেয়া আছে প্রধান প্রধান ভাষা ঔতার প্রধান প্রধান কবিতার অনুবাদ করলে কিমে অইব। পিছেদে ঔসাদে পরিকল্পনা আহানল কাম এহান করে গেলুগা। লেরিক এহান পাকরিয়া পাঠকে বিশ্বকবিতা বার কাব্যচর্চার ধারণাশৌ আহান পেইতাই বুলিয়া আশা করুরি।

মোর পরম সৌভাগ্যহান বাংলাদেশর ‘পৌরি’ সংস্থাই লেরিক এহানর প্রকাশর দায়িত্ব নেছিগা। *অনুবাদকল্প ১ম খণ্ড* প্রকাশিত অনার পিছেদে এপার হৌপারর নানান গিরিগিথানিয়ে আগ্রহ প্রকাশ করিয়া মোরে সম্মানিত করে দিলা। *অনুবাদকল্প ১ম খণ্ড* নিকুলানির পিছেদে মি নাঙনেই এসএমএস আহান পাছিলু, ঔহান এসাদে–

... *অনুবাদকল্প পাকরিয়া মি মুগ্ধ, তৃপ্ত। আমার ঠারেউ বিশ্বকবিতার এসাদে হুয়াৎহান পানা সম্ভব, তি দেহুয়েইলে কবি।*

এরে এসএমএস এহানর সত্যতা যেহানৌ অক, এহানরে মি মোর জীবনর শ্রেষ্ঠ পুরস্কারহান বুলিয়া নিংকরুরি।

বর্তমান অনুবাদগ্রন্থ এহান প্রাথমিক কামহান। নুয়া নুয়া যোগ্য অনুবাদক আয়া হবা হবা কবিতার দক্ষ অনুবাদ করিয়া আমার ভাষাহানরে সমৃদ্ধ করতাই। অন্যভাষা নাজানিয়াও ইমে বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী জানেছে পাঠক আগই বিশ্বকবিতার লগে পরিচিত অনা পারতই দিন ঔহানরকা আমি হাবিয়ে বাসেয়া থাইলাং।

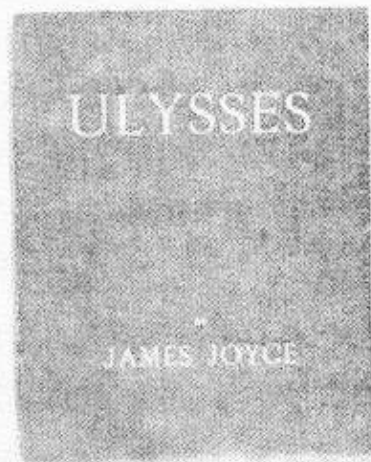
অনুবাদ অইতই মাহেই ভাষা আহানে পাংকাল পেইতই। নুয়া নুয়া ভাবর সাবলীল প্রকাশ সম্ভব অয়া ভাষাহান অইতই নমনীয়। বিশ্বর বিভিন্ন সংস্কৃতির লগে পরিচিত অইতাঙাই আমি। এহান অনুবাদর গুরুত্বপূর্ণ বারা আহান। অনুবাদল আমি হারপেইতাঙাই বিপুল বিশ্বর নিরবধিকালে কিসাদে কবিতা ইকরেছি বার ইকরতারা কবিয়ে। আমার সাদেতাউ বার আমারংত তঙাল–দ্বিজাতর কবিতাউ ইকরতারা উহান দেখতাঙাই। ঔতা দেহিয়া আমার নিজর কবিতারে উন্নত করে পারতাঙাই বুলিয়া আশা করৌরি।

অনুবাদকল্প ১ম খণ্ড সংশ্লিষ্ট হাবিরাং কৃতজ্ঞতা প্রকাশ করেছু থাংতে নুয়া করে এপেই নামাতলু। আকগর কথাতে মাতানি মনাউরি– ˝দিলীপকুমার সিংহ, যেগই লেরিক এহান দেখলে হাবিৎত হারৌ অইলইছ– তা নেয়া কাম এহান করিয়াও নুঙেইহান না লাগের। লেরিক এহান দেহুয়েইল মানু আরতে কইতে ! যেপেয়ো থাক লেরিক এহান দেহিয়া হারৌ অইতই ঔহান জানু।

আষাঢ়, ১৪১৪ — ধনঞ্জয় রাজকুমার

সূচি

ইংরেজি কবিতা

উবাকা ঠইগ মোর জ্যোতির্বিদ আগহে অলছে

ইংরেজি রোমান্টিক-যুগ বার ঔতার পিছেকার ভিক্টোরিয়ান-যুগে লিরিক্যাল-কবিতার বিপুল সম্পদ উপহার দেছে। রোমান্টিক-যুগে পেয়ারতা চিরাচরিত মূল্যবোধরে প্রশ্ন করানি, কবিতারে নুয়া ফর্ম্ বার অবহেলিত ঔতারে নুয়া জনম আহান দেনা। রোমান্টিসিজম স্বল্পজীবী অছিল। ঔতার পিছেকার ভিক্টোরিয়ান-যুগে জীবনর অনুগ্র রূপ আহানর মাচু পেয়ার।

বিংশ-শতাব্দীৎ ক্লাসিসিজম বার চরম রোমান্টিসিজমর পুনর্জাগরণ অইল। ইলিয়ট বার পাউন্ডর সাদে কবি বার ইমেজিস্ট কবির আবির্ভাব অছে ঔসাদে আরাক কবিসম্প্রদায় আহান নিকুল্‌লা যেতাই আধুনিক যুদ্ধ, বিজ্ঞান, স্বাধীনতা, সামাজিক ন্যায় ইত্যাদিল কবিতা ইকরানি অকরলা। ঔ বিষয়বস্তুর লগে ব্যক্তিগত রোমান্টিক উচ্চারণর সংমিশ্রণ অইল।

উইলিয়াম ব্লেক

নুয়ারা গোলাপগ

গোলাপগ তোর গারিগৎ ব্যাধিহান
অদৃশ্য পক নাপড়ের আহিগৎ,
ফরদিতারাতা আধার রাতির মামে,
লৌদের বৌবরনর হাদিগৎ ॥

তোর ফিয়মগ পেইলতা বিসারেয়া
সাজেছে যেহান বানার হারৌলহে,
গোপন রাতির আধার প্রেমর বানা
জঙাদের তোর জনমহে ডহে ডহে ॥

উইলিয়াম ব্লেক (১৭৫৭-১৮২৭) ইংরেজি-কবিতার রোমান্টিক-যুগর আহ্বায়কগ। চিত্রশিল্পী বার কবিএগর কবিতার ভাষা বার চিত্রকল্প ঔতা মৌলিক। তার প্রতিভা পাগলামিরে সকয়া গেছেগা।

রবার্ট বার্নস

গোলাপপ্রিয়া

মোর প্রিয়তমা রাঙা গোলাপর সাদে
জ্যৈষ্ঠহানাৎ শাতছেতা হবাহান।
মোর প্রিয়তমা, নার উগ নুংশিপা,
কণ্ঠালা মধুর রাগিণীহানর তান ॥

কতি হবা তোর দেহ্ এগ প্রিয়তমা!
গভীরে বুরিয়া আছু মিতে প্রেমে তোর,
সমুদ্রহান নাহুকেছে পেয়া নাই,
থাইতই প্রিয়া এরে প্রেমহান মোর ॥

সমুদ্রহান নাহুকেছে পেয়া প্রিয়া,
তুষার এতাও না গলেছে পেয়া মিতে
বানা পেইতৌ মোর চির প্রিয়তমা,
দেহৎ থাইলে এরে ঠই হাতোগিতে ॥

তোর হবা অক, কল্যাণ অক প্রিয়া,
জনম জনমে মঙ্গলহান অক,
লিসিং যোজন দূরেয়েদে গেলেগাউ
পানা মনাউরি অয়া মিতে আলথক ॥

রবার্ট বার্নস (১৭৫৯-১৭৯৬) অন্যতম লিরিক-কবিগ। স্কটল্যান্ডর জাতীয় 'গায়কগ'র আখ্যা পাছে। তার কবিতারমা রোমান্টিক-আন্দোলনর শ্রেষ্ঠ লক্ষণ ঔতা পেয়ার, যথা স্বাধীনতাপ্রিয়তা, সাম্য বার জীবনর প্রীতি। তার রোমান্টিক কল্পনাই স্কটল্যান্ডর এলা, কাহিনী বার উপকথারে নুয়া জনম আহান দেছে।

উইলিয়াম ওয়ার্ডস্‌ওয়ার্থ্‌

হৃদিগ মোরতা

হৃদিগ মোরতা দেখলে নাছের নাই
হাকে ফেনধনুহান ঃ
যেসাদে আছিল কনাক বয়সে,
এবাকাউ চানে ঔসাদে আছে,
ঔসাদে অক অইলে বুজন
গেলেগা এ মোর প্রাণ !
শৌগই অর বাপকগ পিছে
কামনা মোরতা আছে দিন এহানিয়ে
হিয়াদেক মোরে প্রকৃতির ভক্তিয়ে।

ড্যাফোডিল

আকখুলাগই মেঘর সাদানে বুলিয়া আছিলু মিতে
যে মেঘ বুলের টেঙারার বার লপুকর গজে নাই
উবাকা দেখলু পালহান অয়া আছি ড্যাফোডিলগিতে,
হুনার রঙর কতি হবা ফুল শাতয়া আছিলাতাই।
ছেয়ায় ছেয়ায় বেরেয়া হ্রদর পার
বৌহানে হাবি অস্থির নাছুয়ার।

ডিগল পারেঙে থায়া ফুলগিয়ো অছিলাতা উজ্জ্বল
ছেয়াপথে আছি তেরাগির সাদে নিক্‌করে নিক্‌করে,
অনন্ত অয়া লই নাইতারা সুরিহান ঝলমল,
শাতয়া মাতওয়ে ঙালকরেছিলা পারগিয়ো হাবিগিরে
আকখুরুমে মি দেখলু কই লিসিং
পরীর সাদানে নাছে নাছে হেইসিং ॥

ঢউগিয়ে নাছা দেহুয়েইলাতা কতিয়ো হারৌ অয়া

আরাকৌ জিঙে চানাহান নাই, শাতা ফুলগির তাল
কবিগ হারৌ কিয়া নাইতগা ঔ আনন্দ লয়া
পেয়া নুঙেইপা হারৌ-পিয়ম বুজা মারুপর পাল।
চেয়া চেয়া মিতে উদিন নাপাছু হার,
কিতা সম্পদ পেইলু মনহানার ॥

যেবাকা মি ফামে আকখুলাগই থাউরিতা গুমজিয়া
চিন্তা নেয়য়া; হৃদিৎ বারৌ হৃদিৎ দুঃখহানি,
মনর আহিৎ ফুলগির রূপ বাহেরতা গুল দিয়া,
আকখুলা দিনে উহান স্বর্গ, উহানল নাই থানি।
পরম নুঙেয়ে পূর্ণ অরতা ঠই।
ড্যাফোডিল ফুলে নাছেয়া করের গই ॥

উইলিয়াম ওয়ার্ডসওয়ার্থ (১৭৭০-১৮৫০) কনাকে যেবাকা লেক ডিস্ট্রিক্টে আছিল ঔবাকাৎত ঔপেইর নিসর্গদৃশ্যই তার কবিপ্রতিভার বিকাশ করে দেছে। ফরাসি-বিপ্লব তার দ্বিতীয় ডাঙর অভিজ্ঞতাহান। কোলরিজর লগে পরিচয় অনার পিছেদে দ্বিয়গিয়ে তিলয়া Lyrical Ballads নিকাল্ল। ঔহানরে রোমান্টিক-আন্দোলনর মেনিফেস্টোহান বুলানি য়াকরের। প্রকৃতি, মানু বার তার নিজস্ব আধ্যাত্মিক-উন্নয়ন তার কবিতার বিষয়বস্তু। ইংরেজি-সাহিত্যর অতিসম্মানিত চিরন্তন আসন আহানাৎ বয়া আছে কবি ওয়ার্ডসওয়ার্থ। তারেপ্রকৃতির কবিগ বুলিয়া অভিহিত করতারা।

লর্ড বায়রন

বিদায়

বিদায় যেবাকা লইলাং দ্বিয়গিয়ে
আহির পানিল অয়া আমি ইম্পানি,
ঠইগি বাগেছে দ্বিয়গির খানি খানি,
মুঙেদে বিরহ ডিগল বছরহানি।
ইঙছে চুয়েই অছে ধলা চামদাকা,
চুম্বন অছে ইঙ তুষারর সাদে,
ঔ দুঃখর য়ারি ঔহানি হাবি
বাগেইল তেই পরহান কাদে কাদে ॥

বিয়ানর খুয়া বুজিয়া পিচুম দ্বগি,
ডালেদিল মোরে আছিল হাবিতা ইঙ,
আজিকার মোর দুঃখহানর কথা
দিন ঔহান বুজাদিল মোর নিঙ।
কুরাঙ বাহিয়া গেলগা অঙ্গীকার
মাময়া গেলগা হাবি তোর যশহানি,
তোর নাঙহান হুনিয়া এবাকা মিতে
লাজ এহানরে বাটিয়া লউরি খানি ॥

তোর নাঙহান মাততারা হাবিহানে,
দ্বিকানে বাজের পৌহান মরণর,
গারিগ হাবিগ কতিয়ো নিক্করের
কিয়া অছিলেতা এমাটিক প্রিয়া মোর।
মিহে হারপাছু আরতাই নাজানেছি,
হবা করে তোরে যেতাই চিনেছি নাই
কই দিন হাবি কতিও ডিগল দিন
তোর বিলাপ্ল থাইতৌ মিতে হায় ॥

গোপনে দ্বিয়গি তিলৈলাংতা নাই ঃ
ভাষাহান নেই আছেতা বিদায়-ভার
তোর ঠইগই পাহুরেছে কথাহানি,
তোর হৃদিগৎ, নিঙে ছেয়া ছলনার।
আকমৌ বার অইলেগা তোরে উনা
ইচু বছরর, পিছে যুগান্তহানি
কিসাদে স্বাগত তোরে মি জানেইতৌ?
আহির পানিল অয়া মিতে ইম্পানি ॥

লর্ড বায়রন (১৭৮৮-১৮২৪) অভিজাত বারো অস্বাভাবিক-প্রকৃতির মানুগ। প্রচলিত ধ্যানধারণারে নাকরল বুলিয়া তার সুনাম ঔতা দুর্নামে পরিণত অইল। সমকালে কবিগ হিসাবে যে খ্যাতি পাছিল ঔতা মহাকালর বিচারে না টিকেছে।

পারশি বিশি শেলি

স্মৃতি

মধুর সুরগ যেবাকা নেয়র নাই
এলাহান আয়া স্মৃতিৎ বুলিয়া থার,
ফুলগ যেবাকা জঙের মাময়া মাচু
নুংশিপা-গৎ হৃদিগৎ লই নার ॥

গোলাপ যেবাকা মরণহানরে পার
প্রিয়ার শয্যাহানাৎ বুজের গিয়া;
তোর নিংসিং, বেলেয়া গেলেগা তিয়ো
প্রেমহান থার হৃদিগৎ গুমজিয়া ॥

তোরে

কথা আহান বারে বারে কতি লেয়্ছেতা
উহান মিতে লেই নাকরিং আর,
মানুর দুঃখ আহান কতি পাছে অবহেলা
আর অপমান নাকরি তি তার
আশা আহান নিরাশাহান অলয়া আছে নাই
ঔহানরে বারৌ দিতে পারা?
তোর বানাহান যেসাদেক' মোরাং অতি প্রিয়
উসাদে আর কিতায়ো নাইতারা ॥

নাদতৌ মি প্রেমর নাঙে দিতারা মানু যেতা
মোর খুৎতল ল' দিতেইতা আতে!
ঠইগি আমার যে পূজাহান গজেদে কাৎকরের
দৌয়ে ঔতা না বেলতারা তাতে।
তেরার সালে পতঙ্গগ বুলের আশাহানে

রাতি এহান কাদের ঙালর কাহে;
জ্বালার মর্ত্য এহানাৎত যেহান দূরেই অছে
ঔহানরে থানা ডাহে ডাহে ॥

পারশি বিশি শেলি (১৭৯২-১৮২২) দার্শনিক-মন আহানর অধিকারীগ আছিল। তারাং বুদ্ধি বার আবেগর সংমিশ্রণ পেয়ার। ১৯শ-শতাব্দীর পয়লাগদে আছিল সামাজিক অবস্থা ঔহানর বিদ্রোহ করল। তার কবিতা উচ্চ বার আনন্দদায়ক বৈপ্লবিক আকাঙ্ক্ষার ঘোষণা। চিত্রকল্প, স্বাধীনতা বার সাহসর পরিচয় পেয়ার তার কবিতাৎ। রোমান্টিক-যুগর লয়ইলগা কাল ঔহানর হবিৎত শ্রদ্ধাভাজন কবিগ।

জন কীট্‌স্‌

চ্যাপম্যানর হোমাররে পয়লাকারখুরুম চেয়া

ইচুদিন বুলেছু এতাহাবি হুনার লামেদে
দেহেছু মি হবা দেশ বার কতি হবা রাজ্যহানি,
পশ্চিমর দেশহাবি লয়ছেগো ভ্রমণ করানি,
এপোলোর অনুগামী কবিকূল আছি যে লামেদে।
পুণ্য দেশ আহানর মাতেছিলা কথা হাবিয়েতে
প্রদীপ্ত পিচুম দ্বগি– হোমারর রাজ্য রাজধানী
কাড়ে নুয়ারেছু মিতে উদেশর শান্ত নিংসাহানি
হার নাপাছিলু মিতে চ্যাপম্যানে নামাতে দিলেতে।

উবাকা ঠইগ মোর জ্যোতির্ব্বিদ আগহে অলছে
যেগর জ্ঞানর ঙালে নুয়া গ্রহ পড়েছে আহিৎ।
তীক্ষ্ণ আহিগিল বলী কর্টেজর মুঙেদে সালছে
ডোরিয়েন-পর্বতর গজে তানু, দৃষ্টিতে পানিৎ
আগরে আগই চাছি, মনহানি আচানক অছে
প্রশান্ত সাগরহানে মহাভাব দেছেতা হৃদিৎ।

জন কীট্‌স্‌ (১৭৯৫-১৮২১) মাত্র ছাব্বিশ বছরর পরমায়ুল পৃথিবীৎ আয়া পৃথিবীর কবিতারে বরা করেদিয়া গেলগা। ইংরেজি-কবিতা পাকরেছি অথচ কীট্‌সর কবিতা না পাকরেছি মানু পৃথিবীৎ নেয়ছি সাৎ। তার কবিতাৎ ইন্দ্রিয় হাবি হজাক অইতারা। দৃশ্য, গন্ধ, স্পর্শল ঘনছে তার কবিতা। চিরস্মরণীয় এরে কবি এগ ব্যর্থপ্রেম বার যক্ষ্মা নুয়ারাল পৃথিবী এহান এরাদিয়া গেলগা। বর্তমান অনুবাদকর পরিচিতগ বিশ্ববিদ্যালয়ে স্থানাধিকারী, হুনার মেডেল পাছে ছাত্র আগ কীট্‌সর কবিতা ক্লাসে বাগাদেনা মনেয়া প্রশাসনিক দায়িত্বৎ নাগিয়া বর্তমানে বিশ্ববিদ্যালয় আগৎ অধ্যাপনা করের। কবিতা ইকরানি মনেইতারা ঔতারতা কীট্‌স্‌ অবশ্যপাঠ্য। কবিতা এহানাৎ কীট্‌সে ইতিহাসর ভুল আহান করেছে। প্রথম ইয়োরোপিয়ান বিজেতাগ আটলান্টিক মহাসাগর দেহেছেগ বালবোয়া, কর্টেজ নাগই।

আলফ্রেড টেনিসন

ঈগল

বেকা নখগিল বিদেয়া ধরেছে চূড়াগরে টেঙারার,
নির্জন ফামে দূরেয়ে উচয়া বেলির কাদাৎ থার,
নীলুয়া চন্দ্রাতপহান গজে, চারিবেদে নীল তার ॥

তলে কুঞ্চিত সমুদ্রহানে বুকগৎ দেছে ভর;
দেওয়ালর সাদে অছে টেঙারার আগৎ রাহিয়া বর,
তলেদে যেবাকা লামের উবাকা মহাবজ্রগ অর।

বাগনে, বাগনে, বাগ

বাগনে, বাগনে, বাগ,
হে সাগর, ইঙ মাটিয়া রঙর হিল ঔগৎ তোর।
মিয়ো মনাউরি জু এহানে ভাষা পাক
হৃদিৎ যেহানি চিন্তা আহের মোর।

কতিয়ো হারৌ মাচুয়ার শৌ উগ,
চিকারি, লৌল খেলার বনকে তাই।
নৌউলি উগর পুতকো নুঙেই কতি
সাগরে নৌগ বেয়া এলা দের নাই।

রাজাগর সাদে যারগা জাহাজগৌ
টেঙারার তলে আছে তার আশ্রয়;
নেই মাঙছেগো আতর সকনিহান
নারর শব্দ এবাকা অছেতা লয়।

বাগনে, বাগনে, বাগ,

তোর হিলগর জাঙতলে, হে সাগর।
কঙালা মাধুরী অতীত দিনর যেতা
মোরাংতে আর আলথক নাউ অর।

আলফ্রেড লর্ড টেনিসন (১৮০৯-১৮৯২) রোমান্টিক-যুগর সমৃদ্ধ কাল ঔহানর কবিগ। রোমান্টিকতাবিরোধী ঔতাই তার পয়লাকার কবিতা ঔতারে আক্রমণ করলা। ১৮৫০সালে ওয়ার্ডসওয়ার্থর পিছেদে রাজকবিগ (Poet Laureate) অনার পিছেদে তার খ্যাতি বৃদ্ধি অনা অকরল। তার কবিতা ঔতা সঙ্গীতধর্মী অনাই নিংসিং অয়া থানা য়াকরের। গ্যেটে বার দান্তের সাদে দার্শনিক-কবিগ অনা মনেয়াও তার প্রতিভার বৈশিষ্ট্য ঔহানে তার কবিতারে গীতিধর্মী বার বর্ণনামূলক করে দেছে। তার কবিতা ঔতা আকর্ষক বার বিষাদল বিধুর।

রবার্ট ব্রাউনিং

মিলনর রাতি

মাম সমুদ্র, ডিগল আধার, থলহান আর হাবি,
আন্দিয়া-ঙাল আধাহান অয়া জোনাকৌ লেইসাবি।
গুমর হাদিৎ হুরু ঢউগিয়ে খাঙয়া গজেদে কায়া
বুলে বুলে তানু মত্ত অছিতা জ্বির মেরিকগি সায়া।
ধরেছু কেরালিহানল নৌগ তাপ্প আনিয়া পারে
তিঙা সেকতায়ে থেঙকরিয়া মি খামকরলুগা তারে;
সাগরর গতে বুজিয়া আছেতা ডিগল পারর পথ,
লালয়া তিনগ লপুক মুঙর গেলুগাতা গরগৎ।
বাতায়নে তাপ শব্দ করলু আঙুলি এগিল মোর
মেইখেৎগর নীলুয়া মিঙালে মামহান ঙাল অর।
উতার পিছেদে কানে কানে কথা, হৃদিৎ হারৌ, ভয়,
ঠই দ্বিয়গির শব্দহানির অর নাই বিনিময়।

রবার্ট ব্রাউনিং (১৮১২-১৮৮৯) কবি এলিজাবেথ বেরেটরেল গোপনে ইটালিৎ গিয়া ঔপেই জীবনর অধিকাংশ সময় থাইলগা। দীর্ঘকাল এলিজাবেথ বেরেটর কবিপ্রতিভায় তারে মামকরিয়া থছিল। কিন্তু ইতিহাসে সমসাময়িকর ধারণা ঔহান সম্পূর্ণ পরিবর্তন করেদিল। তার কবিতাৎ ভিক্টোরিয় শক্তিশালী আশাবাদ আহান দেহিয়ার। মানুর জীবনর অপূর্ণতা এহানে তারে আকর্ষণ করেছে। আধুনিক-যুগর টি.এস. ইলিয়ট বার এজরা পাউন্ডর সাদে কবিরাং তার প্রভাব নিয়ামপারা পড়েছে।

ম্যাথু আর্নল্ড

ডোভারর সমুদ্রসেকতাই

সমুদ্রহান প্রশান্ত আজি রাতি।
পূর্ণজোয়ার, জোনাক এহান ঙাছে কতি হবা অয়া
প্রণালীহানাৎ, ফরাসি পারেদে ঙাল
খানি খানি অছে, নিবিয়া গেলগা, ইংলন্ডর পারেদে। টেঙারা উচ,
ঙালছে বিশাল, শান্ত সাগরে অয়া আছে ইস্পানি।
জানালাহানাৎ আয়, রাতিকার বৌহান নুংশিপা।
শীকর ধারার শিচিল পারেঙ রেখা
সমুদ্রহান তিলছে যেপেই লেঙৌ জোনাকে ঙাল,
হুন! ঔপেই কর্কশ গর্জন
হিলশৌগির, সমুদ্রহানে আচুলিয়া নিয়া বার উরাদের
আলথক করে, উচছে পারর গজে,
অকরের, বার খাময়াও পিছে বার অকরের
নিক্করা সুরে তাপ নারগল, দের
চিরবিষাদর সুর।

কতিয়ৌ আগে হুনেছে সোফোক্লিসে
এ সুর এগহে সমুদ্র ঈজিয়ানে
আনেছিল তার ঠইগ বুজিয়া মলিন জোয়ার-ভাটা
মানবজাতির দুঃখহানিরে; আমি
শব্দহানাৎ পেয়ার চিন্তাহান,
হুনিয়া দূরেই উত্তর সাগরর।

সমুদ্রহান বিশ্বাস আহানর
আছিল আগেদে, পূর্ণ বুজিয়া, বেড়েয়া এ পৃথিবীরে
খাংচেৎহান ঙাল অয়া, কুচ অয়া;
এবাকাতে ইমে হুনুরিতা শিচ্চিল
বিষাদ আহান, ডিগল, প্রত্যাহারর নারগ আগ,

নিংসাহানাৎ বার আলথক অর
রাতিকার বৌয়ে বিশাল ডিগল বিষণ্ন পারগদে
বার পৃথিবীর উলঙ্গ হিলে হিলে।

হে প্রেম, আমিতে আমারাং সৎ অনা
আগরাং আগ, কিয়া বুল্লেতে চেইতে পৃথিবীহান
হপনর সাদে ঙায়া আছে এরে মুঙে,
কতি বিচিত্র, কতিয়ৌ হবা, কতিয়ৌ নুয়া অয়া,
উতাউ নেয়ছে আনন্দ, প্রেম, ঙাল
নেয়ছে শান্তি, নিশ্চয়তাউ, দুঃখৎ সহায়তা;
আধার লপুকে আছি পারা নাই আমি
বিবুলাগি অয়া সংগ্রাম বার পলেয়া যানার বিপদর সঙ্কেত
যেপেই আধারে অজ্ঞ সৈন্য লালফাম করতারা।

ম্যাথু আর্নল্ড (১৮২২-১৮৮৮) টেনিসন বার ব্রাউনিঙর পিছেকার মহৎ কবিগ। আর্নল্ড সমালোচক, শিক্ষাবিদ বার বক্তাগ হিসাবেউ প্রখ্যাত। বিষাদ বার নিরাশাবাদর ছেয়াল বিধুর তার কবিতা। ধর্মর বারাদে মনহান থায়াও ধর্মমতবাদরে নাউ য়াকরেছে। 'বর্বরতা' বার 'নৈরাজ্য'র যুগ আহানাৎ গ্রীক-মানসরে নুয়া করে জিংতা করানির চেষ্টা করেছিল কবি আর্নল্ডে।

ক্রিস্টিনা রসেটি

বৌহান

কুংগই দেখতারা বউহান মাত!
তিয়ো মিয়ো নাউ দেহিয়ার;
পাতাহানি নিক্‌করে নিক্‌করে থার,
বউহান আছে জানিয়ার ॥

কুংগই দেখতারা বৌহান মাত!
তিয়ো মিয়ো নাউ দেহিয়ার,
যেবাকা নঙের হাবি গাছ-বিরুকৌ
বউহান আছে বুলিয়ার ॥

উচছে পথগদে

এরে পথ এগ কায়া গেছেগাতা গজে?
লয়নি পেয়াও ইমে এসাদেহে আছে ॥
যাত্রা এহান দিনহান হাবি লই নাইতই থাঙ?
বিয়ানে সালয়া রাতিহে, ইতাও, সাঙ ॥

রাতি জিরানির পেইতৌতা মি ফাম?
চালহান পানা অইলে আধার মাম ॥
আধারে গরগ মাঙয়া থাইলেগাতে?
গর ঔগরে নাপানিয়ো নারতাতে ॥

আরতা পথিক উনা অইতৌগাতা?
আগেদে যেতাই উপেই সালছিলাতা ॥
কিসাদে বাগানি? দেখলে ডাহানি মানু?
মিকুপো দুয়াৎ নাউ থইতাই তানু ॥

ঠুয়য়া আটিয়া গিয়া পেইতৌ উম?
কামর মাটিকে পেইতেই তিতে ঠুম ॥

শয্যা আছেতা ? আছে জিরানির ফাম?
হাবির সালেদে, যেতার লয়র কাম ॥

ক্রিস্টিনা রসেটি (১৮৩০-১৮৯৪) জনপ্রিয় কবি আগ। পিছেকার কবিতা এহানাৎ কবিয়ে পথপ্রদর্শক ঔগর লগে কথা মাতিরিতা। তেই প্রশ্ন করিরি তা উত্তর দের।

এ. সি. সুইনবার্ন্

সৃষ্টির আদিকালে

সৃষ্টি এহান অনার পয়লাগদে
আহিল মানুরে সৃষ্টি করিল পর
মহাকালে দিল খুৎতল আহি-পানি
দুঃখ পূর্ণ করিয়া পাত্রগর ॥
নুঙেই, লগেতে দুঃখ তিলকরিয়া,
গ্রীষ্মর আতে জঙানির ফুলগিল,
স্মৃতিভারহান স্বর্গহানাৎতৌ;
উন্মাদ ভাব নরকর আনে দিল ॥
আঘাত করানি নুয়ারের পাংকাল;
প্রণয় এহান মিকুপর পুঞ্চিহে,
রাতি এহানতে দিনর ছেয়াগ— কালা,
মৃত্যুর ছেয়া এ জনম এহানিহে ॥
দৌগিয়ে আতে লইলা বুজিয়া জ্বিগ,
আরতা লইলা আহিগির পানিসিটা,
জঙের লেঙৌ মওয়ানির সালে তানু,
বছরহানর খয়াৎত ল'দেছিতা ॥
সাগরর ফেনা, বার তার প্রবাহরে,
পৃথিবীর শ্রমহানর ধূলির কণা,
ভবিষ্যতর আকার ঔহানরে
জনম বারৌ মরণে যেহান অনা ॥
আকদিন, বার আকহান রাতি, কালি
পাংকালহান মিকুপ আহান তারে,
ফাগিহান বার কঠিন দুঃখহান
সেঙ ঠইগই থাইবতা জারে জারে ॥
উত্তর বার দক্ষিণ বৌহানে
জনম এহান বুরাদিল দ্বন্দ্বৎ,
থতাৎ নিংসা দিয়া খুৎতল দিল

প্রাণহান তারে দান দিল গারিগৎ ॥
দৃষ্টি দিলতা বাক্যউ দিল তারে
অলকরে দিয়া হৃদিগর মেইখুম,
সময় দিলতা কর্মর, চিন্তার,
সেবা করানির,পাপে অনা বার সুম ॥
পথ ঙালনির সালে দিল থংমেই,
হারৌ-পিয়ম প্রেমর সময়হান,
রূপহান দিল, দিল দিনরাতিহানি
গুমর সালেদে নঙেই রাতিরে দান ॥
কথাহান দিল লাগেছে জিভর সাদে,
যন্ত্রণা পার অট দ্বিয়গিল তার,
হৃদিগ বুজিয়া অন্ধকামনা আছে
মৃত্যুচেতনা আহি দ্বিয়গিৎ থার ॥
ফুতি বুনিয়াও ফিজেৎতে বিদ্রূপ,
রুয়েয়াও তার কপাল ফসলহীন,
জনম এহান হজাকে হপনে ক্ষয়,
গুমেৎত গুমে লয়রতানাই দিন ॥

এলগারনন চার্লস সুইনবার্ন (১৮৩৭-১৯০৯) কবিতার দক্ষ কারিগরগ। তার ছন্দসুষমা পাঠকরে সম্মোহিত করিয়া থর। তার কবিতাৎ আলঙ্কারিক অভিজ্ঞতা যেসাদে আছে ঔসাদে বুদ্ধিবৃত্তির স্পর্শ নেই। তার শব্দসঙ্গীত তারে স্মরণীয় করিয়া থছে।

টমাস হার্ডি

আধারে থ্রাস পাহিয়াগ

কপিস্ রুকর গাংটাহানাৎ ঙাছু
প্রেতর সাদানে তুষার ধলাগ অছে,
জার লয়নিৎ আখালাগ অয়া মিতে;
দিনর আহিগি মাময়া অছেতা মৎ।
বেরাবেরি অয়া লতে কাপাকাপি হাক
বাগা বীণাগর তারগাছি মালছেতা,
কাদাৎ আছিলা মানু এতা হাবি বার
গেছিগা গরর জ্বির উম বিসারেয়া ॥

লপুক এগর কঠিন আকৃতিহানে
এরে শতিকার মরাগ অলয়া ঙাছে,
রহস্যময় চাঁদোয়া তারতা মেঘ,
বৌহানে অছে বিলাপর এলাহান।
জীবন, বীজর অতীতর স্পন্দন
বুরেছে অলয়া কঠিন হুকানা বার।
পৃথিবীহানর ঠইগি হাবিগি আজি
মোর সাদে অয়া আছিতা বিষাদময়।

খাংতা নারগ উচয়া মাতেরগাতা
গজে আছে কালা ডেঙর হাদিদে আয়া,
হুদিগ পাহেছে গোধূলি এলার হেকে।
অন্ত নেয়ছে আনন্দ আহানর।
বুজন অছেগা, চক, হুরু আগ থ্রাস,
বৌয়ে ফেচু-নাচু অছে তার ফড়িহানি,
তার ঠইগরে মনাছে ছিতারা দেনা
ব্যাপ্ত অছে এ বিষাদর হাদিগৎ।
এলা দেনারতা কণাগ কারণ নেই

হারৌপা তার নারগর সালেদেউ,
যেহান ইকরা আছে এ মাটির গজে
দূরেয়ে, কাদাৎ, বুজিয়া চারিয়বেদে
উতার হাদিদে হাবিতা নিক্‌করেয়া
তার হারৌপা শুভরাত্রির এলা
স্বর্গীয় আশা, কুরাংত তাহে জানে,
মিতে হার নাউ পাছু।

টমাস হার্ডি (১৮৪০-১৯২৮) ওয়েসেক্সর জীবনল উপন্যাস ইকরেছে মহান কথাসাহিত্যিকগ, তার উপন্যাস আহান সাকতি করে সমালোচনা করানিয়ে তার প্রথম প্রেম কবিতাৎ আলথক অয়া আহিল। বিংশ-শতাব্দীর জর্জিয়ান-কবিতাৎ বার অডেনর গজে তার প্রভাব পড়েছে।

জেরার্ড ম্যানলি হপকিন্‌স্‌

চিত্রিত সৌন্দর্য

ঈশ্বরর জয় অক, মাচুল সাজাছি এরে এতা হাবির সালেদে–
দ্বি'মাচুর হাকহান চিতারা-গেইগ পারা অছে;
গোলাপি-রঙর বিন্দু গারিগৎ ট্রাউট মাছ আগ হাতুরের,
রাঙা আঙারাগ পারা চেসনাট, ফিঞ্চ্‌ পাহিয়ার ফর,
রঙ দেছি নিসর্গদৃশ্যর, রজস্বলা পতিত লপুক,
হাবি কাম, যন্ত্রহাবি, সুবিন্যস্ত সাজ-সরঞ্জাম।

মৌলিক হাবিতা যেতা, সালছেতা, যেতা আচানক
বিপ্রতীপ, অস্থায়ী নশ্বর যেতা আকেছিতা (কিসাদে নাজানি)
ধীর, দ্রুত, ঠুম, চহা, ঝলমল বার অছে মাম;
যেগই করেছে সৃষ্টি, তার হবা অবিকৃত থার ঃ
তার জয় অক।

জেরার্ড ম্যানলি হপকিন্‌স্‌ (১৮৪৪-১৮৮৯) রোমান-ক্যাথলিকধর্ম গ্রহণ করিয়া জেসুইট পাদ্রীগ অছিল। ইংরেজি-ছন্দল পরীক্ষা করেছে। বিশেষ ধরনর বাক্‌ছন্দ আহানর প্রবর্তক এরে কবি এগর কবিতা সাধারণত অনুবাদর অযোগ্য।

উইলিয়াম বাটলার ইয়েট্স্

ইনিস্ফ্রি হ্রদর দ্বীপ

এখুরুম মিতে উঠতৌ নাই, যিতৌগা নাই, ইনিস্ফ্রি দ্বীপগৎ
ছেইতৌ হুরু গর আগুলিয়ো, মাটি বার পাতালতে
বিনর পারেঙ নৌহান বার বেঙুলর জমে মোরকা পহন
আকখুলাগই থাইতৌ বনে;– গুন গুন মধুকর।

উপেই হৃদিৎ কণাগ শান্তি, জঙের তাপয়া শান্তিয়ো অয়া চিক
বিয়ানর মেইখুমহানাৎত, পতঙ্গ এলাহানির গজেদে, জঙের যেপেই,
যেপেই রাতির মধুর মিঙাল, বেলিটিকে নীল ঙাল
গোধূলিহানিয়ো লিনেট পাহিয়াগির পাখে পাখে বুজিয়া থার।

এখুরুম মিতে উঠতৌ নাই, যিতৌগা মিতে; দিনরাতি তেৎ নেই,
হুনৌরি নাই, ঢউগির তাপ ধ্বনিহান আয়া থেঙরগা পারগদে,
রাজপথে বার জাঙালে– যেপেয়ো থাঙ
হৃদির হাদিৎ বাজেরতা ডাকহান।

পৃথিবীর শ্রেষ্ঠ য়ারিহান

খ্রিস্ট আহিল ধলা লৌটাকহানাৎত নীলুয়া রাঙা নগর আগৎ, বার পয়লা পথগদে যিতেগা গজেৎত গিলানির শব্দ আহান হুনল। দেখলতা যুবক আগ খিড়কিহানর কাদাৎ মদ পিয়া মাতালগ অয়া আছে। খ্রিস্টই মাৎল– 'মদ পিয়া নিজর আত্মাগর অপচয় কররতা কিয়া?' ঔগই খুমকরল– 'মি আছিলুতাই কুষ্ঠ-নুয়ারাগ, তি মোরে বালা করলে, মিতে আর কিহানতে করে পারুরি?'

আরাক খানি গিয়া দেখলগা, যুবক আগ বেশ্যা আগর পিঠি পিঠি অয়া যারগা। খ্রিস্টই মাৎল– 'লাম্পট্যাল তি কিয়াকা তোর আত্মাগর ক্ষয় কররতা।' যুবক ঔগই খুমকরল– 'প্রভু, মি আছিলুতাই অন্ধগ। তি মোরে বালা করে দিলে। মিতে আর

কিহানতে করে পারুরি?'

লয়ইতেগা নগরর হম্বুকুগৎ আঁয়া দেখল, বুড়া মানু আগ মাটিহানাৎ নঙিয়া কাদাৎ লাগেছে। এগই কিয়া কাদের ঔহান হারপানি মনেয়া আংকরল আরো বুড়া ঔগই খুমকরল– 'প্রভু মি আছিলুতাই মরাগ, তি মোরে পুনর্জীবন দিলে। না কাদিয়া আর মি কিতাতে করে পারুরি।'

[অস্কার ওয়াইল্ডর মতে তার এরে য়ারি এহান হাবি য়ারির গজরহান। উইলিয়াম বাটলার ইয়েট্সে এহানর ভয়ঙ্কর সৌন্দর্যরকা স্মৃতিৎত ইকরিয়া থছেতা।]

উইলিয়াম বাটলার ইয়েট্স্ (১৮৬৫-১৯৩৯) কবিজীবনহান অকরলতা রোমান্টিক-কবিগ হিসাবে। হাতে হাতে কবিতার ভঙ্গির পরিবর্তন করিয়া মৌখিক-ভাষাল ইকবানি অকরল। এরে বিংশ-শতাব্দীর প্রধান কবি এগই আইরিশ জাতীয়তাবাদী-আন্দোলনর লগে নিজরে যুক্ত করেছিল। প্রথম বিশ্বযুদ্ধর আগে বার পিছেদে আয়ারল্যান্ড টুমা টুমা অইল ঔহানে বার আয়ারল্যান্ড বার ইয়োরোপর রক্তক্ষয়ে দুঃখিত করেছিল ইয়েট্সরে। রবীন্দ্রনাথর ইংরেজি 'গীতাঞ্জলি'র ভূমিকাহান কবি ইয়েট্সর ইকরাহান।

ওয়াল্‌টার ডি লা মেয়ার

গাছজারি

ইংলন্ডৎ আছে যেতা গাছজারি
মধুর নুংশি কোণ তিনোগর মা,
অ্যাশ গাছজার বিশাল, ডাঙর বলী,
আসাংপা জ্বিগ অলর উজার চা ॥

ইংলন্ডৎ আছে যেতা গাছজারি
এ সাগরেৎত হৌ সাগরর পার,
কতিয়ো হবাতা উইলোর ডেঙ উতা
বরনর হুতে নঙিয়া নঙিয়া থার ॥

ইংলন্ডৎ আছে যেতা গাছজারি
গুগগুল বার ধূপর গতর গজে,
নুংশিহানাৎ, শাতনি, ধুমার হবা
জুনিপার বার লাইমে নিয়াম অছে ॥

ইংলন্ডৎ আছে যেতা গাছজারি
ওক, এলমৌ, হ থরন, এলডার
অবহেলারমা থায়াও আতহানাৎ
শান্তি-মিঙাল ধরেছেতা ইউ'জার ॥

ওয়াল্‌টার ডি লা মেয়ার (১৮৭৩-১৯৫৬) জর্জিয়ান রোমান্টিক-কবির দলে পড়ের। পিছেকার আধুনিক-কবি এতার মিঙালে খানি আহান ছেয়াগৎ পড়েছে এরে প্রতিভাশালী কবি এগ। ঔতাউ তার সুনাম অক্ষুণ্ন অয়া আছে। কবিকল্পনার অধিকারী কবি এগ কবিতার নির্মাণকর্মতৌ দক্ষ।

ডি. এইচ. লরেন্স

পিয়ানো

সেন্দার পরে জেলা আগই মোরে কণ্ডালা সুরল এলা আহান হুনুয়েইরি;
মোরে নিরিগা বছরগ মাহেই আগেকার দৃশ্যৎ, এবাকাউ দেহুরি
শৌ আগ পিয়ানোগর তলে বয়া আছে, বেরাবেরি দেছে তারর জঙ্গলে,
জাতার মালকর হুরু, শান্ত জাংহানি
মালকে মুকসি দিয়া এলা দিরি।

মোর অজ্ঞাতসারে, এলা ঔহানর বিশ্বাসঘাতক দক্ষতাই
মোরে আলথক করে নিলগা, মনহানে মোর কাদানি অকরল
গরর ঔ আগেকার লাংমইচিঙর সেন্দা ঔতারকা, দুয়াৎ জারহান
বিতরর উম'ছে বৈঠকখানাগৎ প্রার্থনাসঙ্গীত, পিয়ানোর টুং টাঙে
পথগ ইলকরের।

গায়িকাগর খল্লিকল
কালা ডাঙর পিয়ানোগৎ আপাসিওনেতো বাজেয়া
মোরে মুগ্ধ করানির চেষ্টা বৃথা
মোর কনাক-কালহান আলয়া আহেছে মোরাং
মোর পৌরুষরে উরাবেলা দেছু
স্মৃতির বন্যাৎ, মি অতীতরকা শৌগর সাদে কাদুরি।

ডি. এইচ. লরেন্স (১৮৮৫-১৯৩৫) বিংশ-শতাব্দীর বিশিষ্ট প্রতিভার অধিকারী বিতর্কিত সাহিত্যিকগ। লরেন্স উপন্যাসর সালেদে বিখ্যাত অয়া থাইতই। কবিগ হিসাবেউ লরেন্সর প্রতিভা অনস্বীকার্য। প্রথম বার দ্বিতীয় বিশ্বযুদ্ধর হাদি ঔহানর অন্যতম বিশিষ্ট সাহিত্যিক এগর উপন্যাস আহান 'লেডি চ্যাটার্লিজ লাভার' অশ্লীলতার সালেদে অভিযুক্ত অয়া নিষিদ্ধ অয়া আছিল। পিছেদে নিষেধ ঔহান আদালতে রদ করেদিলা।

টি. ই. হিউম

হেমন্ত

হেমন্ত রাতি ইঙবারি আহান–
মি দুয়াদে আটলুগা,
রাঙা জোনাকহান জপুরার বেড়হানাৎ নঙেছেতা দেখলু
রাঙা-মেইথঙিয়া আলুয়া আগর সাদে,
মাতানিরকা নাউ উবা অয়া মুরগ জাকারলু,
আগ্রহী তেরাগিয়ে বেড়দিয়া থছি
শহরর ধলা-শাতর শৌগি পারা অয়া।

টি.ই. হিউম (১৮৮৩-১৯১৭) ইমেজিজমর প্রধান সংগঠকগ। হিউমর প্রবন্ধ আহানরে কেন্দ্র করিয়া ১৯১২ৎত ১৯১৭র্গ হাদি এগৎ ইংল্যাড, বিশেষ করিয়া আমেরিকাৎ ইমেজিজমর আন্দোলনহান চলেছিল। ইমেজিস্ট-কবিতা মুক্তছন্দৎ ইকরতারা। কোন মন্তব্য নাকরিয়া কোন দৃশ্য আহানর বর্ণনা রূপকল করতারা। বিভিন্ন ইমেজিস্ট-কবিয়ে জাপানি 'হাইকু' কবিতাল প্রভাবিত অছি। ইমেজিজম-আন্দোলনে আধুনিক-কবিতারে সম্ভব করেদিল। বর্তমানযুগর হাবি প্রধান কবি যথা ইয়েট্স্, ইলিয়ট বা স্টিভেনস্ ওয়ালেস গাছি এহানল প্রভাবিত অছি।

টি. এস. ইলিয়ট

রাজর্ষির যাত্রাহান

ইঙহানাৎ আমার যাত্রাহান
বছরর এরে হাবিৎত হবানেই সময় এহানাৎ
অভিযানর, এসাদে ডিগল অভিযানর ঃ
অপগই বুজেছে পথঘাট, বৌহানে বিদার
ইঙহান বুলিল ঔহান পড়েছে।
উটর জাঙহানি ঘা'ছে, ফুলিয়া লয়ছে, মন হবানেই,
গলেছে বরফ ঔতার গজে থায়া থায়া বটতারা।
আমিয়ো আফশোস করলাং হাদি হাদিৎ
টেঙারার লামুনিহানাৎ গ্রীষ্মাবাস, চবুতরা,
রেশমি নিঙলে আনতারা শরবৎ।
এগদে বার উতাই ঠার-বচন দিতারা ফি ফি করিয়া কান্থিহানে
মাঙৈতারাগা মদ বার জেলেই বিসারেয়া,
রাতিকার জ্বিগ নিবের, মুরগ চেলকরিল ফাম নেই
মহানগর ঔতা শত্রু, শহরে মারুপ নেই ঃ
গাঙ ঔতা অনাচার বার ধনৌ মাগতারা কুচ আহান
নিয়াম হবানেই বুলিল সময় ঔহান পড়েছিলতা আমার।
লয়ইতেগা রাতিহান-হাবি আটানিৎ লেপইলাং,
হাদি হাদিৎ তুঘুম আকেইহান,
কানহানাৎ আহের নার– ঔতাই মাৎতারা,
এতা আপাংপা কাম।

ঔতার পিছেদে বিয়ানে পেইলাং উম উপত্যকা আহান
বরফসীমার তলহান তিঙেছে, গৎ আহের হৌপাতর,
হুত নিয়াম সরাহানে বার পানির কল আহানে বারার আধারহান
নেমছে হাকহানাৎ তিনজার গাছ
লপুকগদে খুরুপ দিয়া যারগা বুড়া ধলা গরা আগ
ঔতার পিছেদে ফৌঅইলাংগা সরাবখানা আগৎ, দুয়ারহানাৎ আঙুরলতা

আঙছে দুয়ারহানাৎ ছয়হান আত রুপার টুমা কতহানরকা জুয়ার খেলতারা,
জাঙদাল দিতারা চামড়ার মদর পাত্র ঔতা।
ঔপেই কিৎতাউ পৌ নাপেইলাং, ঔহানে না খাময়া গেলাংগা
গোধূলির পরে ফৌঅইলাংগা, মিকুপ আহানৌ আগে নাগৈ
বিস্যারেয়া পেইলাং ফাম ঔহান (মাতে পারর) হবা।

এতা হাবি ঘটেছিলতা যুং যুগান্ত আগে, নিংসিং অউরি
আরাক আকখুরুম ঘটক বুলিয়া মনাউরি, ইকর
এতা ইকরিয়া থ
এরে ঃ এতা হাবি পথ এগ চালেয়া নেছিলগা আমারে
ঔ জন্মর না মৃত্যুর তীর্থৎ? জন্ম আহান অছিল, ঔহানতে হাইহান,
প্রমাণ পাছি ঔহানর, সংশয় নেই কিৎতাউ। মিতে দেহেছু জন্ম
বার মৃত্যু,
নিংকরেছিলুতা দ্বিয়হান তঙাল। এরে জন্ম এহান
কঠিন বার তিক্ত যন্ত্রণাহান আমারকা, মরণর সাদে, আমার মরণ।
বার আমি আলথক অয়া আইলাং নিজর দেশে, আমার রাজত্বৎ
থাইনাকার বিধিবিধান ঔতাৎ নুঙেইহান নেই
যেপেই বিধর্মীয়ে চেৎকরে ধরিয়া থছি তানুর দৌ ঔতারে।
নুঙেই অইতৌ আরাক মরণ আহানল।

টি. এস. ইলিয়ট (১৮৮৮-১৯৬৫) বিংশ-শতাব্দীর প্রধান কবিগ। আমেরিকাৎত আয়া ব্রিটিশ নাগরিকত্ব গ্রহণ করেছিল। তার 'জে আলফ্রেড প্রুফ্রকর প্রেমসঙ্গীত' বার 'পতিত পড়া মাটি' (Waste Land) প্রকাশ অনার পিছেদে ইংরেজি-কবিতার গতিপ্রকৃতি তার আতে নিয়ন্ত্রিত অইল। ফরাসি সিম্বলিজম বার ইমেজিজমর প্রভাবে তা নুয়া স্টাইল আহানর সৃষ্টি করল। ঔহানে বার তার সমালোচনামূলক রচনাই কবিতার প্রধান ধারাহানরে নিয়ন্ত্রণ করেছে। ইলিয়টর কবিতাৎ আমার প্রশ্ন, দ্বিধা বার মানবজীবনর মৌলিক যন্ত্রণা প্রকাশিত অছে। কবিতা বার কবিতা উপভোগর নুয়া উপলব্ধি আহান দেছে বুলিয়া বর্তমানযুগর লেখক পাঠক তারাং কৃতজ্ঞ। ইলিয়ট তিনবছর সংস্কৃতভাষা বার দর্শন অধ্যয়ন করেছে। পিছেকার জীবনে রোমান-ক্যাথলিকধর্ম গ্রহণ করেছিল। যিশু জরম অইল ঔবাকা প্রাচ্যদেশর তিনগ জ্ঞানী রাজা তারে দর্শন করাৎ গেছিলাগা ঘটনা ঔহানরে নিজর ক্যাথলিকবিশ্বাস গ্রহণ করানির অভিজ্ঞতাল আধ্যাত্মিক রূপ আহান দেছে কবিতা এহানাৎ।

উইলফ্রেড ওয়েন

বিদায়

হুরুকাং আধার গলি আগদে এলা দিয়া তানু গেলাগা।
রেলর সাইডিংহানাৎ
ট্রেনহানর কাদাৎ পারেঙহান করে উবা অইলা মেইথঙহানিৎ
করাল হারৌ।

তানুর য়াহানি ফুলর মালা বার পাতাল ধলা অছে।

মরা মানুর সাদে।

উদাসীন কুলি ঔতাই চেইলা, লাহুলে বুলের আগই
তানুরে কুপকরে চেইল।
উচছে টেঙারাশৌগর শিবিরে তানুরে আর নাপেইতই বুলিয়া
দুঃখ পেইল।
স্থির সিগন্যালগই মুর লরেইল, থংমেই আহানে
গার্ডগরে আহির ইশারা করল।

কতি গোপনে, গুরেছি অন্যায়হান পারা, তানু গেলাগা।
তানু আমারতা নাগই ঃ
কোন যুদ্ধক্ষেত্রৎ তানুরে দিয়াপেঠেইলা ঔহান সুপ
হার নাপেইলাং কোন দিন।
তানুরে মালা পিদাদেছিলা জেলেই ঔতাই
কিহান মনাছিলা ঔহানল বিদ্রূপ করলাতানা কিতা
হারনাপেইলাং

গির্জার ঘণ্টাধ্বনিল তানু আলথক অইতাইতা
এসাদে ট্রেনহান বুজিয়া?
আকগ দুগ, আকগ দুগ, অতি কম মানু বাজনা বার চিকারিৎ।
বুকগৎ ভর দিয়া, ইম্পানি অয়া, গাঙর কহাগিৎ
হবাই নাচিনেছি পথেদে।

উইলফ্রেড ওয়েন (১৮৯৩-১৯১৮) হাবিৎত পরিচিত যুদ্ধকবিগ (War poet)। প্রথম মহাযুদ্ধর বীভৎসতা বার বাস্তব অবস্থাহান দেহিয়া যুদ্ধর বীরত্বর মোহ ঔহান ধ্বংস করে দিল। ইংরেজি-ভাষার ওয়ার পোয়েটর মা হাবিৎত সম্মানিত কবি এগই ভিক্টোরিয়ান রোমান্টিসিজম বার আধুনিক-কবিতার থংহান বাধেদেছে।

এরে কবিতা এহানাৎ গাবুরাপুয়া সৈন্য ঔতারে গোপনে রাতির আধারে যুদ্ধক্ষেত্রৎ নিতারাগা ঔহানর বর্ণনাহান। কইগ আলথক অয়া আইতাইতা? স্বয়ং ওয়েন যুদ্ধক্ষেত্রৎ প্রাণহান দেছেগ।

ডব্লু. এইচ. অডেন

শিলিং আহানর জীবনীহান

শিলিং আহানর জীবনীহানাৎ হাবি য়ারি পেইতাও ঃ
বাপকে তারে কিসাদে কিলেইল, কিসাদে গরেৎত দাপদেছিল
গাবুরাপুয়াকালর সংগ্রামর কথা, কিতা কিতা ঘটনাই
তারে তার যুগ ঔহানর শ্রেষ্ঠ মানুগ হংকরেছিল ঃ
কিসাদে যুদ্ধ করল, মাছ ধরল, শিকার করল, রাতি এহান কাম করল
মুর বুলেইলতাউ, মানুয়ে হারনাপাছি টেঙারা আগৎ
                    কাইলগা, সাগর আহানর নাঙহান থছিল।
পিছেকার গবেষক কতগই এহানৌ ইকরেছি
পাইন্ট আহান মুঙহানাৎ থয়া প্রেমরকা তোর মোর সাদে কাদল।
হাবিতা সম্মান পেয়াও আগরকাতে ঠুনিংসা বেলল
যেগ, সমালোচকে খাঙয়া মাৎলা, গরে থাইলি;
হেইনা অয়া গরর কামদুম করল
আরতা কিৎতাউ নাগই, গুনগুনেয়া এলা দিল, ইস্পানি অয়া বয়া থাইলি
নাইলে বারিহানাৎ লাহুলে সময় খেদল, উত্তর দিল
তার চমৎকার চিঠি ঔতার, নাতে থছে আকহানৌ।

ডব্লু. এইচ. অডেন (১৯০৭-১৯৭৩) টি.এস. ইলিয়টর পিছেকার বামপন্থী কবিদল ঔহানর নেতাগ। লয়ইতেগা ক্যাথলিকধর্মরে আশ্রয় করেছিল। অডেন প্রথম আধুনিক কবিগ যেগই মার্ক্সবাদ বার মনোবিশ্লেষণ-ধারাৎত চিত্রকল্প গ্রহণ করেছিলগ। ধনতন্ত্রবাদী সমাজ এহানরে মার্ক্সিয় দৃষ্টিকোণেৎত সমালোচনা করল। কবিতাৎ নুয়া চিত্রকল্প নুয়া ভাষা আহান দিয়া সমসাময়িক রাজনীতি বার বৈজ্ঞানিক চিন্তারে কবিতার মা আনেদেছে। দ্বিতীয় বিশ্বযুদ্ধর আগে আমেরিকাৎ গিয়া ঔপেইর নাগরিকত্ব লইলগা।

লুই ম্যাকনিশ

ব্যাগপাইপ-সঙ্গীত

মেলার চরকিৎ গিয়া কানানেই, রিক্‌সাতৌ না,
আমি হাবিয়ে লিমুজিন আহান মনেয়ার, পিপ শো'র টিকেট আহান
তানুর নিকার ঔতা সিল্করতা, অজগরর চামড়াল হংকরেছি তানুর জুতা।
তানুর ডাঙর কক্ষ ঔতা বাঘর চামড়াল সাজাছি, দেওয়ালে
টাঙেছি বাইসনর মুর।

জন ম্যাকডোনাল্ডে মরা আগ পেয়া সোফাগর তলে থয়া
বাসেয়া আছে কুম্বাকা জিংতা অইতইতা, জ্বি খুচেইতারা লুয়া
আগল বারেইল,
আহি ঔগি স্মৃতিচিহ্নহান করে বেছল, হুইস্কির সালেদে রকত,
আড় ঔতা ডাম্বেলরকা, বয়স য়াঙ্খেই অইলে ব্যবহার করতই।

ইয়োগিরাং গিয়া কানানেই, ব্লাভাট্‌স্কিরাঙৌ না,
আমি মনেয়ারতা ব্যাংকে-জমা রুপা, ট্যাক্সিহানাৎ স্কার্ট আহান।

অ্যানি ম্যাকডুগাল সেলকমরকা গেলিগা, বনসপাৎ জাঙহান হমেইলগা,
হজাক অয়া হুনল নাছার ওলড ভিয়েনা রেকর্ডহান বাজের।
কুমারী যুবতীরাং গিয়া কানানেই, সংস্কৃতিও না।
আমি মনেয়ার ডানলপ টায়ার, বৌ গেলেগা শয়তানগই
হংকরেদেনা

লেয়ার্ড ও' ফেল্‌প্‌স্‌-এ নববর্ষর আগেকার দিনহান মাংকরলতা মদ
নাপিয়েছে বুলিয়া
কথা এহান প্রমাণ করানিরকা জাঙহানি লেহেইতে, আহান
নিয়াম অইল
মিসেস কারমাইকেলে তেইর পঞ্চমগ পেইল, কাম ঔহানরে ঘৃণাল চেয়া
দাই-জেলাগরে মাতল,– 'এগ সেচা, উৎপাদন-আধিক্যাল হিনপেইলু।'

গসিপ কলাম পাকরিয়া কানানেই, সেলিধ— না,
আমি মনেয়ারতা মালকর সাহায্য বার শৌগরকা আঠুম্পা।
উইলি মারে-ই বড়ি-আঙুলিগ কাপিয়া কতিহান ক্ষতি অইল মাতে নুয়ারল,
গুরু আগর চামড়াহানল ব্যান্ডেজ করল।
তার বেয়কে তিনশ ক্রেন হেরিং বুজল সমুদ্রহানিয়ে অপব্যয়
করল দিনউহান
রকত পড়ের ঔতারেল সমুদ্রহান এরাদিয়া যাজকপল্লীৎ গেলগা।

হেরিংবোর্ডে গিয়া কানানেই, বাইবেল সমিতিতৌ না,
আমি মনেয়ারতা যেবাকা আমার আতহানি লাহুলে থার উবাকা
সিগারেট প্যাকেট আহান।
ছবির প্রাসাদে গিয়া কানানেই, স্টেডিয়ামেউ না,
গাঙর কুটির আগৎ রাঙিরা জেরানিয়াম ফুলর পাত্র আগল গিয়া কানানেই,
সরকারি সাহায্য-দপ্তরে গিয়া কানানেই, নির্বাচনেউ না,
য়াঙ্খেই বছর লারিকটাগিৎ বয়া পেনসনরকা টুপিগ পাতিয়াউ
কানানেই।

প্রিয়তমারাং গিয়াও কানানেই, মোর হুনার ঠইগরাঙো না,
ইমে কাম করিয়া যাগা, বৌহানিয়ে মুনাফা ফরদুয়েয়া নিতইগা।
গ্লাসগৎ ঘন্টাহান লেহে পড়ের, জনমহান পড়তই;
জঘন্য গ্লাস এগ বাগলেউ আবহাওয়াহান ধরিয়া থ নুয়ারতেই।

লুই ম্যাকনিশ (১৯০৭-১৯৬৩) ১৯শ-শতাব্দীর তিরিশর দশকর প্রধান কবি ঔতারমা আগ। ইলিয়টর অনুসারী কবি এগ মার্ক্সবাদে বিশ্বাস করল। ম্যাকনিশ, স্পেন্ডার বার অডেন— তিনোগিয়ে দল আহান হংকরেছিলা স্পেনর গৃহযুদ্ধবিরোধী কবি ঔতার সাদে। নাৎসি-অত্যাচার বার যুদ্ধর বীভৎসতাল কবিতা মাহেই ইকরেছে। এরে কবিতা এহানাৎ মানুর অসহায়তা বার সঙ্কট আহান প্রকাশ অছে।

স্টিফেন স্পেনডার

এক্সপ্রেস ট্রেনহান

পয়লাকার সহজ প্রবল ঘোষণাহানর পিছেদে
পিস্টনর কালা বিবরণ আহান, ইরাইরি নায়া
সম্রাজ্ঞীর সাদে বাহিয়া গেলিগা স্টেশনগ এরাদিয়া
মুরগ না নঙের ধীর গম্ভীর উদাসীনতাল
দুয়াদে পুলছে নেম গর ঔতা লালয়া গেলিগা
গ্যাস কারখানা, লয়ছেগো ভরি পৃষ্ঠাহান
মৃত্যুর, কবরর শ্বেতপাথরে ছাপা করেছিহান,
শহরগ লালয়া ইদুমদুয়া গাঙ
উপেই ত্বরা করল গতিহান, অইলি রহস্যময়ী
মহাসমুদ্রর জাহাজর ঙাল প্রশান্তিহান।
এখুরুম অকরল তেইর এলা, পয়লাগদে তাপ্প
খানি থায়া নারগ উচকরল, ঔতার পিছেদে জ্যাজ-সঙ্গীতর পাগলামি।
তেইর হুইশেলগর রৌহান পথর কইনা-কইঠেকে নিয়াম করিয়া।
কালুয়া করের সুরুঙ, ব্রেক, অসংখ্য বল্টু।
ঔতাউ হাবি-সময় পাতালা, বৌহানর সাদে, তলেদে
চাকাহানিৎ অহঙ্কারর ছন্দহান।
লাইনগর ধাতুময় নিসর্গদৃশ্যর হাদিয়েদে বাষ্পগতিল
তেই বুরলি নুঙেয়র নুয়া অধ্যায় আহানাৎ
যেপেই গতিহানে আনের অদ্ভুৎ আকৃতি, সালছে বক্রতা
সমান্তরাল ঔহান নংমেইর ইস্পাতর সাদে সেঙ।
লয়ইতেগা এডিনবরা বা রোমেৎতৌ দূরেই
পৃথিবীর চূড়াগ লালয়া, ফৌঅইলি রাতিহানাৎ
যেপেই নঙেছে হুরু অয়া থারগা ঙালহান
ফসফরাসর নিক্করের টেঙারাগর গজে ধলা।
আহা, মেইপুলর হাদিয়েদে ধুমকেতুগর সাদে মুগ্ধ অয়া সালছে।
নিজর সঙ্গীতল বেড়েয়া, পাহিয়ার এলা নাগই, নাগই, ডেঙপাল
বাগের পহন-বুজা কুড়ি কোনোদিনৌ নাইতই মান্না।

স্টিফেন স্পেন্ডার (১৯০৯-১৯৯৫) তথাকথিত লেফট উইং কবিতা-পত্রিকার লগে সম্পর্কিত অছিল। ঔতাউ রোমান্টিক-কবিগ। মানুর অর্থনৈতিক নিপীড়নেৎত কবিতার অনুপ্রেরণা পাছে।

ডিলান টমাস

ছিড়ুরি মি যে রুটিহানরে

ছিড়ুরি মি যে রুটিহানরে উহান আছিল শস্য আকদিন
এরে মদ বিদেশী লতেদে
ফলগৎ বুরিয়া আছিল;
দিনেদে মানুয়ে বার রাতির বৌহানে
নঙাদেছে শস্যহানি, দ্রাক্ষার আনন্দ নষ্ট করে দেছে ॥

আকদিন এরে বৌয়ে গ্রীষ্মর রকত
ফলগরে করেছে আঘাত সাজাছিল দ্রাক্ষারে যেতাই
আকদিন এ রুটি এহান
বৌহানাৎ হারৌ অয়া আছিল শস্যৎ
মানুয়ে বাগেছি বেলি, আচুলিয়া লামাছি বৌহান ॥

ছিড়ুর তি যেতা দেহ, যে রকত জঙেয়া বেলার
নিঃসঙ্গতা আনের মারেয়ে,
শস্য উতা, দ্রাক্ষা উতা
জরম অছিল নাই ইন্দ্রিয়র রসেদে মারাদে
মোর মদ তি পিয়র, ছিড়ুর তি মোর রুটিহান ॥

ডিলান টমাস (১৯১৪-১৯৫৩) ওয়েলশে জরম অছিল। তারাং বাইবেল, এংলো-ওয়েলশ কবিতা বার রয় ক্যাম্পবেল, বার ইয়েটসর প্রভাব পড়েছিল। ৩০র দশকর কবি কতগর বুদ্ধিবৃত্তিগত শুষ্কতার বিরুদ্ধে প্রতিক্রিয়া দেহুয়েয়া বিংশ-শতাব্দীৎ গুরুত্বপূর্ণ ফাম আহান অধিকার করেছে। Apocalypse কবির লগে তার নাঙহান সংযুক্ত অছে। Apocalypse আন্দোলন ঔহান অইলতাই দ্বিতীয় মহাযুদ্ধর সময়কার নুয়া রোমান্টিক-আন্দোলন আহান। অতিরিক্ত মদ্যপান করানিয়ে তার মৃত্যু অইল।

হ্যাস্‌টার কোলমনজেল

থাইনার সাদে মানু

থাইনার সাদে মানু
নিজর দামহে লেপকরতারা তানু।
যিশুরে.নাগই নিজরে বেছল তাতে,
জুডাসে তাংখা তিরিশহানর কাতে।

মোর অধ্যাপক মারুপ আগই কবিতা এহান ঠিকপেয়া মোরে অনুবাদ করানিরকা মাতেছিল। কবি এগ সম্পর্কে মোরাং বিশেষ কোন তথ্য নেই।

আ মে রি কা ন ক বি তা

মি হুনৌরি আমেরিকাই এলা দের

ঔপনিবেশিক-যুগেৎত আজি পেয়া আমেরিকান-সাহিত্যর ইতিহাসহান অইলতাই নিজস্ব সাহিত্যিক-ভাষা আহানর, পরিচয় আহানর অন্বেষণর ইতিহাস। আমেরিকান-ঐতিহ্যহান মূলত ইয়োরোপিয়-ঐতিহ্যর ধারা আহান। এরে ইয়োরোপিয় ধারা এহানাৎত হাতে হাতে তার নিজর তঙাল পরিচয় আহান সৃষ্টি অইল।

ওয়াল্‌ট্‌ হুইটম্যান পয়লা আমেরিকানগ যেগই কবিতাৎ নুয়া পরীক্ষা আহান, মুক্ত ছন্দ আহান আনিয়া প্রথাগত কবিতাৎত তঙাল অনার চেষ্টা আহান করেছেগ। ১৮৫৫ৎ হুইটম্যানর 'লিভস্‌ অব গ্রাস' প্রকাশ অনার পিছেদেৎত জনপ্রিয়তা অর্জন করেছিল। তার কবিতাৎ প্রাচুর্য, ভোগবাদ বার নীতিবিরুদ্ধতা ঔহান পিছেকার স্যান্ডবার্গ, পাউন্ড, কামিংস বার হার্ট ক্রেন'রমা শাতছে। এলেন গিন্‌স্‌বার্গর সাদে কবিয়ে পেয়া তারাং ঋণস্বীকার করের। পিছেকার কবি এতাই হুইটম্যানরে তানুর আত্মিক-অগ্রগামীগ বুলিয়া গ্রহণ করেছি। আমেরিকাৎ শিচ্চিল নাগই ইয়োরোপেউ তার কবিতা নুয়া নুয়া কবির অবশ্যপাঠ্য আছিল। এমিলি ডিকিনসনর প্রভাবউ বিংশ-শতাব্দীর কবিতারমা অতিসঙ্কীর্ণ কিন্তু গভীর অয়া পড়েছিল। আরাক কবি আগর, বিশেষ করে তার The Bridge কবিতা ঔহানর প্রভাব পো'রাং পড়েছিল।

এসাদে করে ধলা-আমেরিকার কবিতা তার নুয়া বিশিষ্ট রূপ আহান, স্বাতন্ত্র্য আহান বিসারেয়া পেইল।

বিশাল দেশ আমেরিকাৎ বিচিত্রধারার সম্মেলন অছে। আফ্রিকান দাস ঔতাই তানুর বঞ্চনা, দুঃখ, জ্বালাল নুয়াধারার কবিতা ইকরতারা যেতারে আমেরিকান-কবিতা বুলে পারিয়ার কিন্তু আমেরিকান-ঐতিহ্যর বাহক বুলে নুয়ারিয়ার। এরে কবি এতারমা বিশ্ববিখ্যাত অছেগ ল্যাংস্টন হিউজ।

আরতাউ বিচিত্র বিশালতা আমেরিকান-কবিতাৎ দেহিয়ার। আজিকার যুগে আমেরিকান-কবিতা এরে ধারা এতা হাবির সংমিশ্রণল নুয়া অয়া 'স্ট্যাচু অব লিবার্টি'র সাদে উচয়া আছে।

হেনরি ওয়ার্ডস্‌ওয়ার্থ্‌ লংফেলো

কাড়গ বার এলাহান

কাড় আগ মিতে এরাদিলু শূন্যৎ,
কুরাং পড়িল নাপেইলু বিসারেয়া;
কতিয়ো ত্বরায়া গেলগাতা উগ থাং
আহিগিল মিতে না দেখলু নাই চেয়া।

এলার সুরগ বৌহানাৎ মি দিলু
কুরাং পড়িল নাপেইলু বিসারেয়া
দৃষ্টি যেগর নিয়াম সেঙয়া হবা
উগই দেহানি কুরাঙ গেলগা গেয়া।

কতদিন পিছে পেইলু ওক-জারিৎ
মোর কাড় উগ আছে নাই বিদিয়াতে
এলাহান বার মারুপর নারগৎ
পেইলু নুংশি অয়া আছে হাতে হাতে।

হেনরি ওয়ার্ডস্‌ওয়ার্থ্‌ লংফেলো (১৮০৭-১৮৮২) আমেরিকার জনপ্রিয় কবিগ। তার Psalm of life বার ঔহানর অনুবাদ 'জীবনসঙ্গীত' (হেমচন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায়) ছাত্রছাত্রীর পরিচিত কবিতাহানি।

এডগার এলেন পো

হেলেনরে

তোর রূপহান হেলেন মোরাং অছে
থাইনাকারৌ তরণীগি নিসিয়ার
তাপ্প লালয়া নুংশি সাগরহান
বিদেশীরে আনে দেছিলতা এরে পার।
মাটি এহানাৎ নিজর দেশহানার ॥

প্রমত্ত ঢউয়ে ঠুকরে দেছিল ঠই
হায়াসিন্থ চুল, শাৎ মহাকাব্যর
নায়াড তোরাং পাছু মি নিজর দেশ
গ্রীসর মহিমা তোরাংহে ঙাল অর।
তোরাং বিকাশ রোমর সম্পদর ॥

মূর্তিগ তিতে দেহুরি গবাক্ষর
উবা অয়া মুঙে আছৎ প্রতিমা স্থির
আতে দরেছৎ পিতারেই থংমেই
উজ্জ্বল মায়া তোরাংহে সাইকির।
তীর্থর দেশে ফাম তি অপ্সরীর ॥

এডগার এলেন পো (১৮০৯-১৯৪৯) য়ারিয়ৌ ইকরেছে। সাধারণ পাঠকরাং য়ারিল পরিচিত। তার Raven কবিতা ঔহান পাকরানিরকা বোদলেয়ারে ইংরেজি হিকেছিল। 'হেলেনরে' কবিতা এহানৌ বিখ্যাতহান।

ওয়াল্ট হুইটম্যান

মি হুনৌরি আমেরিকাই এলা দের

মি হুনৌরি আমেরিকাই এলা দের, হুনৌরি বিচিত্র রাগ-রাগিণীর।
মেস্তরিগর এলা, নিজর নিজর এলা হারৌ অয়া, পাংকালহানে
ফৌয়রগা মাহেই,
রুকমেস্তরিগই রুকগ বার তক্তাহান মৌয়েইতে এলা দের
রাজমেস্তরিগই এলা দের কামহান অকরতে, কামহান লইকরতে,
নৌউলিগই এলা দের নৌগর, নাবিকগই বাষ্পীয়-নৌগর এলা দের
ডেকহানাৎ বয়া,
বেঞ্চিহানাৎ বয়া এলা দের চর্মকারগই, টুপি বেছেরগই উবা অয়া এলা দের,
রুক সেদার ঔগর এলা, খেতিআলাগই আলে যিতেগা বিয়ানে,
বেলিটিকর পরে জিরার ঔবাকা, বেলি হমেইতে।
মালকগর নুংশি এলাহান, কাম করিরি কইনাগই, নিঙলগই
ফুতি হিতে, ফুতি ধইতে– দিতারা এলা।
হাবিয়ে দিতারা তার, তেইর এলা, নিজর নিজর ঔতাল
দিন এহান তারাং যেতা আছে ঔতার, রাতি শাত-হবা
তেজী গাবুরাপুয়েই পুরিজেলেয়ে, ইতাও মারুপর সাদে
নারগ এরা দিয়া, তানুর বলীপাংকাল এলা।

লুইসিয়ানাৎ ডাঙর অর ওক জার

লুইসিয়ানাৎ দেখলু ওক আকজার ডাঙর অর
আকখুলাগ উবা অয়া আছে, ডেঙ ঔতাৎত লামছে ইসাঙ
মারুপ-মাসাং নেয়া ডাঙর অছে, পাতার ঘনছে আসাংপাৎ
হারৌহানর য়ারি দের,
তার পাংকাল্লা ইজ্জু কামনার খৌরাঙহানে নিংসিং করেদের মোরে,
আচানক অয়া খালকরুরি কিসাদে করে টটরার হারৌপা পাতার
ভাষাহান আকখুলাগই, কাদাৎ মারুপ-মাসাং নেয়া,

মি হারপাছু মিতে নুয়ারতৌ,
পাতা কতহান আছে ডেঙ আগ বাগিয়া ঔগৎ বেড়েইলু ইসাং খানি
ঔপেইৎত আনিয়া, মোর গরে মোর আহির মুঙে থদিলু উগ
প্রিয় মারুপরে নিংসিং অনারকা নাগই
(কিয়া বুল্লেতে হাদি এহান তানুর য়ারি নায়া আর কিৎতাউ না খালকরেছু)
ডেঙ উগ মোরাং আচানক চিনহান, মোরে নিংসিং করুয়ার
পৌরুষ আছে প্রেম,
যেতাউ অক, ডাঙর ওক ঔজার, আকখুলাগই লুইসিয়ানাৎ
ওয়াই-সাঙ লপুক আগৎ ঙালয়া আছেথাঙো
জনম এহান হারৌহানে কথা মাতের, মারুপ নেই প্রেমিকা নেই কাদাৎ
মি জানু হবা করে– মিতে নুয়ারতৌ।

তোরে

হে অচিন গিরক, পথে যিতেগা তোরে উনা অয়া, তি
মোরে মাতানি মনেইলে কিয়া না মাতেইতেইতা?
বার মিয়ৌ কিয়া তোরে না মাতেইতু?

ওয়াল্ট হুইটম্যান (১৮১৯-১৮৯২) আমেরিকার প্রেসিডেন্ট অব্রাহাম লিংকনর সমসাময়িক কবিগ। লিংকনর মৃত্যুর পিছেদে ইকরেছিল O Captain My Captain কবিতাহান বিশ্ববিখ্যাত অয়া আছে। তার কাব্যসংকলন Leaves of grass তারে খ্যাতির উচ্চ-চূড়াগৎ কাকরেদেছে। এহান অচিরাচরিত মহাকাব্যহান হিসাবে স্বীকৃত অছে বুলানি য়াকরের।

এমিলি ডিকিনসন

কবিতা

গ্রীষ্মর হাক এহানরে চানাহানে
কবিতা আহান, লেরিকহানাৎ নেই,
প্রকৃত কবিতা পলেয়া যারগা চানে ॥

দান

এ জনমে মিতে নাদেহেছু বিল,
নাদেহেছু সাগরৌ,
শণ কিসাদে মি উহানতে জানু নাই,
হারপাছু ঢউগৌ।

ঈশ্বররে মি কোনদিন নামাতাছু,
না জানু স্বর্গহান,
উতাউ কিমে মি হারপাছু, হারপাছু,
পাছু পারা তার দান ॥

তোর লগে

মরুভূমিরমা তোর লগে থাইলেতে,
তিরাসহানাৎ থাইলে কাদাৎ তোর,
তোর লগে থানা মাংকেই-বনে মিতে
নিংসা আহান বাঘর সাদানে অর ॥

হে প্রিয়

হে প্রিয় তি দিলে দুহানর অধিকার
প্রেম আহানর নাঙ,
ভগবান, তাও তৃপ্ত অনার কথা

পেয়া উহানর চাঙ।
তি মোরে দিলেতা দুঃখর সীমানাগ,
সমুদ্র আহানর
চিরকাল বার সময়হানর হাদিৎ
মি বার চেতনা তোর ॥

এমিলি ডিকিনসন (১৮৩০-১৮৮৬) মরানির পিছেদে সম্মানর অধিকারীণীগ অইলি। হুইটম্যানর আগে তেইর মৃত্যু অছে। ঔতাউ বর্তমান শতাব্দীর প্রেক্ষিতে তেইর কবিতা সমসাময়িক অয়া আছে।

এডউইন আরলিংটন রবিনসন

রিচার্ড কোরি

রিচার্ড কোরি যেবাকা শহরে গেলগা,
আমি ফুটপাথর মানু এতাই তারে চেয়া থাইলাং ঃ
মুরগৎত জাঙহান পেয়া ভদ্রলোকগ
হবা, চেংকাম্পা রাজার পুতকগ পারা।
ডাঙর ঠেকহান নেই, ফিজেতৌ ঔসাদে;
গুড-মর্নিং বুলল উবাকা আমার মারেই পেয়া চঞ্চল অইল।
আটিয়া গেলগা ঔবাকা ঙালহান ঝলকেইল
নিয়ামপারা বরাগ, রাজা আগরাংতৌ জিঙে।
কতি হবা ব্যবহার।
যেতার আহিগৎ পড়িল, খালকরলাং,
মিরে তা-পারাগ অইলুইছতে।
আমি বার এগদে কাম করিয়া হিনপেইলাং,
বাসেয়া থাইলাং মিঙালহানরকা,
খানারকা নাপেয়ার মাংস, গালেয়ার রুটিহানরে,
ঔবাকা ইম্পানি বসন্তর রাতি আহান রিচার্ড কোরি গরে গেলগা
মুরগদে লিৎকরে দিল গুলি আগ।

এডউইন আরলিংটন রবিনসন (১৮৬৯-১৯৩৫) কবিতা ইকরানির সনাতন ঐতিহ্য ঔহানর বাহকগ। কবিতা এহান তার হাবি কবিতার সাদে ছন্দমিলরহান অইলেউ পত্রিকার রিপোর্টর সাদে য়ারিহান দিয়া গেছেগা কবিয়ে। রবীন্দ্রনাথে কবিতা এহানর বিষয়হান হবা করে আনেছে তার অনুবাদহানাৎ। এপেই রবীন্দ্রনাথর অনুবাদ ঔহানরে অনুসরণ করানির চেষ্টা করেছি। কবিতা এহান সম্পর্কে রবীন্দ্রনাথে মাতেছে– 'যেহান সুস্থ বার সুন্দর বুলিয়া প্রতীয়মান, ঔহানর অন্তরগৎ কুমপেই আকপেই সাংঘাতিক নুয়ারা আহান আছে। যেগরে বরাবালাগ বুলিয়ার ঔগর পর্দাহানর পিঠিৎ লুকেয়া আছে উপবাসী আগ।'

পল লরেন্স ডারবার

বিয়ান

নিষ্কলঙ্ক শুভ্রফিজেৎ দেবদূত আগ আয়া,
চুম্বন দিল রাতি এহানরে ঃ গুমে আছিলিতা ঙায়া।
লাজে রাঙা অয়া হজাক অইলি, গেলগাতা দূতগৌ
মানুয়ে মাৎলা– 'আহিল বিয়ান', অছে কতি নৌ নৌ ॥

পল লরেন্স ডারবার (১৮৭২-১৯০৬) অমাটিক বিখ্যাত কবিগ নাগই। সংকলনে তার কবিতা নাউ থার। বর্তমান অনুবাদগ্রন্থ এহানাতৌ থানার কথা নাগই। কবিতাহান হবা পেয়া য়ৌকরানি অইলতা।

এমি লোয়েল

মহিলা আগ

তি হবা, তি মৎ,
পুরানা অপেরা আহানর সুরগ
হার্পসিকর্ডে বাজের পারা;
অথবা বেলির মিঙালর বন্যাৎ রেশমি ফুতিহান পারা
অষ্টাদশ-শতাব্দীর অন্দরমহলর মজলিশ-কোঠাগৎ।
তোর আহিগিৎ
আয়ু লয়য়া জঙেছে গোলাপর লাগেছে থংমেইহান,
বার তোর আত্মাগর নুংশি
পাতলা অয়া শিলছে
মাকুম গাটেছি বয়মগর মারইর ডাট গৎহান।
তোর আধা নারগই মোরে হারৌ করের,
চেইতে চেইতে পাগল অউরি
তোর তিলছে মাচুল।

মোর তেজহানতে নুয়া হংকরা রাঙা পইসাহানর,
তোর জাঙহানাৎ থইলু উহান,
ধূলির গজেৎত লক্‌কর,
তার ঝরক-ঝরক ঙালহানে তোরে হারৌ করে পারতই সাৎ।

এমি লোয়েল (১৮৭৪-১৯২৫) তেইর কবিতাৎতৌ কবিতার উন্নতিরকা করেছে কাম ঔতাল বিখ্যাত অয়া আছে। কবিগ হিসাবে ব্যর্থ অইলৌ তেইর প্রভাব, বিশেষ করে ইমেজিস্ট (Imagist) আন্দোলনর প্রভাব আমেরিকান-সাহিত্যৎ নিয়াম। এজরা পাউডে বিদ্রূপ করিয়া তেইর আন্দোলন ঔহানরে তেইর নাঙহানর লগে তিলকরিয়া এমিজিস্ট (Amygist) বুলল।

রবীন্দ্রনাথে আধুনিক-কবিতার আলোচনাপ্রসঙ্গৎ এরে কবিতাএহান অনুবাদ করেছে। বিষ্ণু দে'র মতে রবীন্দ্রনাথর অনুবাদ ঔহান খানি বিকৃত। তা নিজে আরাক অনুবাদ আহান করেছে। এপেই মূল কবিতাহানাৎত অনুবাদ করিয়া দিলাং। কবিতা এহান সম্পর্কে রবীন্দ্রনাথর বক্তব্যহান– 'এরে আধুনিক পয়সা এহানর দামতে কম, পাংকালহান নিয়াম, বার এহান নিয়াম স্পষ্ট, টং করে বাজের আজি-কালিকার সুরগৎ। পুরানাকালর মাধুরী ঔহানাৎ নেশা আহান আছে কিন্তু এহানরতা আছেতাই স্পর্ধা।'

রবার্ট ফ্রস্ট

তুষার জঙের গোধূলিৎ বনহানর কাদাৎ খাময়া

কার বনহান এহান মি হারপাছু।
গাঙহানরমা আছেনাই তার গর;
বাসাছু এপেই নাউ দেখতই তাতে
চানা মনেয়া মি বনহান তুষারর।

মোর গরাগই আচানক অয়া আছে,
কিতাথাঙ এরে কলগ নেয়ছে ফামে,
বরফ অলছে হ্রদর বনর হাদিৎ,
কতিও আধার মাদানে কিতার কামে।

গরাগই লরাদিল তার ঘণ্টিগ
আংকরেরতা অছেতানা কিতা লাল,
শব্দহানতে ইমে দের বৌহান
ঔতার লগে জঙের তুষার পাল।

গভীর এ বন আধার, অছেতা হবা
মোরতা আছেতা করেছু অঙ্গীকার,
গুমানির আগে ডিগল পথগ আছে,
গুমানির আগে ডিগল পথগ আছে।

রবার্ট ফ্রস্ট (১৮৭৪-১৯৬৩) কবি রবার্ট গ্রেভসর মতে বিশ্বমানর প্রথম আমেরিকান-কবিগ। তারে 'মাস্টার পোয়েট' বুলতারা, কারণ তা প্রাচীন ইয়োরোপিয়-ঐতিহ্যরে অস্বীকার নাকরেছে বা পূর্বসূরীরৌ অনুকরণ নাকরেছে, ঔতারে আমেরিকান-ভাষা বার আবহাওয়ার উপযোগী করেছে।

কার্ল স্যান্ডবার্গ

হারৌ

যেতা অধ্যাপকে জীবন এহানর অর্থ বুজা দিতারা তানুরাং
আংকরলুগা কিহানরে হারৌহান বুলতারাতা।
বিখ্যাত কর্মকর্তা যেতাই লিসিং লিসিং মানুর কামর প্রভুত্ব করতারা
ঔতারাং গেলুগা।
তানু হাবি মুর জাকারেয়া মুক্সি দিলা, খালকরলা মি তানুর লগে
ফাগি করৌরিতা।
ঔতার পিছেদে আকদিন লাংমইচিঙর মাদানে ডেসপ্লেইন গাটর পারগদে
বুলতেগা
হাঙ্গেরিয়ান মানু গুট আহান দেখলু গাছর তলে, তানুর জেলেই বার শৌ
ঔতাল
গাছর তলে আছি, আতহানাৎ বিয়ারর টিন বার একোর্ডিয়ান আগ।

কার্ল স্যান্ডবার্গ (১৮৮৭-১৯৬৭) ঔবাকার শিল্প বার সমাজরীতির বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করেছিল। তা নিজে সঙ্গীতজ্ঞগ অয়াও তার কবিতাৎ সঙ্গীত নেই বুলিয়া মাৎতারা।

স্যান্ডবার্গর শহরগ শিকাগো ডেসপ্লেইনর পারগৎ। তার 'শিঁকাগো' কবিতা ঔহানর প্রভাব আমেরিকান-কবিতার গজে নিয়াম অয়া পড়েছে। ঔহান Anti- poetry-র নিদর্শনহান। স্যান্ডবার্গে মানুর জীবনযাত্রা, এলা বার নারগ নিজর কবিতাৎ ডালে দেছে।

ওয়ালেস স্টিভেন্‌স্‌

পার্ক আগৎ শূন্যতা

মার্চ ... কুংগ আগ তুষারর গজেদে আটিয়া গেছেগা,
আগই বিসারার.তা হার নাপাছে কিহান।

রাতিকার আধারে পারগৎত সেচিয়া গেছেগা নৌগর সাদে
মাঙছেগা কুরাং।

টেবিলহানাৎ জেলা আগই বেলেয়া গিয়া
পাহুরে পড়েছেগা গিটার আগর সাদে।

এহান ঔ মানু ঔগর অনুভূতিহানর সাদে
যেগই আগেকার গর আগ চানারকা আলথক অয়া আহেছে।

চাকা বুলের গাঙর অক্ষ আগৎ চারিবারার বৌহান,
তার আঙুরলতর মলপাকগর তলে।

ওয়ালেস স্টিভেন্‌স্‌ (১৮৭৯-১৯৫৫) আইনব্যবসায়ীগ আছিল। কবিতার গঠনর বারাদে তা নিয়াম দৃষ্টি দিল। কবিতাহান নিখুঁত অনার বারাদে তার লক্ষ্যহান।

উইলিয়াম কারলোস উইলিয়াম্স্

কথার কথাহান

প্লামগি
মি খাছু
আইস-বক্সগৎ
যেগি আছিল।

যেগি
তি থ' থাইবে
বিয়ানে
খানারকা।

ঙাক্‌করেদিছ
কতি হুয়াৎ অছিলতা
কতি ঠুম
কতি ইঙ।

উইলিয়াম কারলোস উইলিয়াম্স্ (১৮৮৩-১৯৬৩) চল্লিশবছর চিকিৎসকগ আছিল। অবশ্য ঔতার আগেৎতৌ কবিতা ইকরেরগ। কবিতা ইকরানি অকরল ঔবাকা তা এজরা পাউন্ডর মারুপগ অয়া ইমেজিস্ট-আন্দোলনল প্রভাবিত অছিল। ভাষার কারিগর কবি এগই শব্দগুণ বার বাকছন্দল কাম করেছে।

এজরা পাউন্ড

এলাহানর লয়নির পদগি

হে মোর এলাহানি
কিয়াকা তুমি এমাটিক আশাহানিল, বার
এমাটিক মনেয়া মানুর মেইথঙেদে চারাইতা
মাঙছেগা তোমার মরণহানি পেইতারাই থাঙ?

বিয়ানর এলাহান

টেঙারাতলর লপুকগর তিঙা মতছে
লিলির পাতার সাদে ইঙ
তেই মোর কাদাদে ঙায়া আছিলি রাতি ফুয়ানির পরে।

নিঙল আগ

গাছ আকজার মোর আতহানিৎ,
মোর পাম্পলগিদে কাছেগা মারা
ঔজার ডাঙর অছে মোর য়াহানাৎ
তলেদে
ডেঙপাল ঔতা মোরাংত নিকুলেছে আতহানি অয়া।

গাছজার তি
ইসাং তি
ভায়োলেট ফুলগ তি, গজেদে বৌহান
শৌ আগ– কতি গজেদে– তি
পৃথিবীরাংতে এতা হাবি আপাঙর য়ারি।

নন্দনতত্ত্ব

ফৎকরা ফুতিফালি পিদেছি কনাক শৌগি,
নুয়া জ্ঞান আহান পেয়া,
খেলানিহান এরলা, তেই যেবাকা কাদাদে গেলিগা
ছিড়া জুতা পিদেছি ঔতাই চিকারি দিলা
চেই ! এরে চেই ! কতি হবা অছেতা
ঔতার তিন বছর পিছেদে
কনাক দান্তে ঔগর নারগ হুনলু, তার নাঙ
উহান হাবিহানতে
মি হার নাপাছু–
কিয়া বুল্লেতে সিরমিওন গাঙ ঔহানাৎ আক্‌কুড়ি আটগ
শৌর নাঙ দান্তে,
আক্‌কুড়ি চৌদ্দগর নাঙ কাতুল্লুস;
দিন আহান সার্ডিন মাছগ মাহেই জালহানাৎ হমাছিতা
তার জেঠাজেঠি ঔতাই
ডাঙর ডাঙর রুকর বাক্সৎ বুজতারা
ব্রাশিয়ার বাজাররকা; বার তা
ফালদে ফালদে ডাঙর ঙাল মাছ ঔতা কাড়লর
তানুর কাম ঔতাৎ নিয়াম্‌পারা বেরা দের;
তারে ইম্পানি অয়া থানারকা মাৎতারা, নাউ হুনেদের।
তা বাক্সগৎ মাছ বুজিং বুলতে নাদলা ঔবাকা
আগেৎত বুজিয়া থছি মাছ ঔতা আতেয়া,
তাই তাই হারৌ অয়া হাতে হাতে মাতের
ইমে আগেদে হুনেছিলু কথা ঔতা ঃ
কতি হবা অছে
এহান হুনিয়া মি খানি কিতা আহান অইলু।

এজরা পাউন্ড (১৮৮৫-১৯৭২) চব্বিশবছর বয়স অইল ঔবাকাৎত ইয়োরোপ বার আমেরিকার কবিতাজগতে পরিচিত অছিল। ইলিয়টে তার বিখ্যাত গ্রন্থহান Waste land পাউন্ডরাং উৎসর্গ করিয়া তারে Master worker বুলিয়া উল্লেখ করেছে।

'নন্দনতত্ত্ব' কবিতা ঔহানর সারসংক্ষেপ রবীন্দ্রনাথে তার 'আধুনিক কাব্য' প্রবন্ধ ঔহানাৎ উল্লেখ করিয়া মাতেছে– 'সুন্দরী নিঙলগরেও চা, সার্ডিন মাছগরেউ। এরে চানা এহান নৈর্ব্যক্তিক– ইমে চানাহান, এহানর পারেঙে চটিজুতার দোকানহানরেউ বাদ দেনা নাকরের।'

রবিনসন জেফার্স্

হারৌ

হারৌ এহান দুঃখৎত জিংলৌ, হারৌ এহান মহান নাগই,
শান্তি এহান মহৎ, শক্তি এহান মহৎ।
হারৌ এহানরকা তেরা এতা পুড়তারাতা নাগই, হারৌ এহানরকা
লাংটিয়াগই
তেইর ছালিয়া পাখহানিল বৌহানাৎ বাহিরিতা নাগই
টেঙারার গজেদে; হারৌপারকা নাগই মতছে টেঙারাগ
উবা অছেতো, বছরহানি পানিয়ে
ডিগল দ্বিয়বারা খুলেরতা নাগই, 'মিতে টেঙারাগৌ নাগই
পাহিয়াগৌ নাগই
তেরাগৌ নাগই; মিতে হারৌ বিসারাউরি।'
তোর বংশর সলহান, ঔতাউ লয়ইতেগা শান্তি এহানে
খৌরাঙর আহিগি জাপদিতই।

রবিনসন জেফার্স্ (১৮৮৭-১৯৬২) আধুনিক কবিগ অনা না মনেয়াও তার কবিতা আধুনিক বার সমসাময়িক।

আর্চিবল্ড ম্যাক্‌লিস্‌

কবিতাশিল্প

কবিতা আহান অনা থকর সকনি য়াকরব বার ইম্পানি
পরিপূর্ণ ফল আগর সাদে,

মাততেই
বড়ি-আঙুলিগৎ থাইনাকার পদকহানর সাদে,

স্তব্ধ পুরানা নিয়াম ব্যবহার করেছি হিলগ পারা
বাতায়নর কাদাৎ থাইতে থাইতে ইসাঙ ধরেছে–

কবিতাহান অনা থক শব্দহীন
পাহিয়া পারেঙ আহানর ফরহানর সাদে,

কবিতাহান অনা কালর গতিহীন
জোনাকহানর গজেদে কানাহান পারা

এরাদিয়া যানা, যেসাদে জোনাকে মুকাদের
রাতি বেড়াছে ডেঙ আকেইগি করে,

এরাদিয়া যানা, যেসাদে জারর-পরর পাতার পিঠিয়েদে জোনাকহানে
আকেইহান করে স্মৃতি মনহানর–

কবিতাহান অনা কালর গতিহীন
জোনাকহানর গজেদে কানাহান পারা।

কবিতা আহান মান্না অনা ঃ
সত্য নাগই।

হাবি দুঃখর ইতিহাস
শূন্য দুয়ারর পথগ বার মেপল পাতা আহান

প্রেমর সালেদে
নঙেছে তৃণ বার সমুদ্রর গজর থংমেই দুহান—

কবিতা আহানে অর্থ মাতানি থকনেই
অনা।

আর্চিবল্ড ম্যাক্‌লিস্ (১৮৯২-১৯৮২) হার্ভার্ডে আইন তামকরিয়া আছিল ঔবাকা অপরিণত কবিতার লেরিক দুহান নিকালাছিল। ঔতার পিছেদে প্রথম বিশ্বযুদ্ধৎ ক্যাপটেনগ অয়া ফ্রান্সে গেছিলগা।

তার কবিতার বাগ্বিধি, নারগ বার অন্যান্য গুণ ঔতাই তার হবা কবিতা ঔতাই তারে সমসাময়িক আমেরিকার কবিতাজগতে কবিগর আসন আহান দেছে।

ই. ই. কামিংস্

মোর আঠুম্‌পি বুড়ি ইত্যাদি

মোর আঠুম্‌পি বুড়ি ইত্যাদি
লুসি মই কতদিন আগেকার

যুদ্ধহানল মাতে পারলইছ বার ঔতাৎতৌ
জিঙে ডাঙর কথাহান মাৎলইছ– ঠিক
হাবিয়ে যুদ্ধ লাগেছিতা

কিতারকা
আমার ইচে

ইসাবেলে হংকরল লিসিং
(বার
লিসিং) মোজা নাউ
মাতিং আঙেই মাচি না ধরানির কান-গুরুনি

ইত্যাদি আতমোজা ইত্যাদি, মোর
ইমাই আশা করেছিলিতা

মি মরতৌ ইত্যাদি
বীরগর সাদে অবশ্য মোর বাপকরতা
নারগ বহে পড়িলগা গুজুরতে গুজুরতে এহান কিসাদে
সম্মানর বার তা পারলইছতে এতার হাদিৎ মি

পারাগ ইত্যাদি ইস্পানি অয়া পড়িয়া থাইল
লু অরগৎ ই
ত্যাদি
(হপন দেহিয়া,

ই

তাদি,

তোর মুকসির

আহিগির আঠুগির বার তোর ইত্যাদির)

এডওয়ার্ড এস্টলিন কামিংস (১৮৯৪-১৯৬২) বিংশ-শতাব্দীর শিল্পজগতর বিখ্যাত ব্যক্তিত্বগ। তার কবিতা অনুবাদযোগ্য নাগই, কিয়া বুললেতে অনুবাদ করলে রূপবৈশিষ্ট্য ঔহান নাথার। কামিংসে ক্যাপিট্যাল লেটার ব্যবহার নাকরেছে।

জনতারাংত ব্যক্তিরে থেইকরানি ঔহান তার সাধনাহান। তার কবিতাৎ বিদ্রূপ, অনুভূতি, মূল্যবোধর সংমিশ্রণর লগে কর্তৃত্ব বার প্রচলিত প্রথারে ঠিকপানির পরিচয় পেয়ার।

বর্তমান কবিতা এহান কামিংসর অতিবিখ্যাত কবিতাহান।

হার্ট ক্রেন

কালা খঞ্জনিগ

ফাটকে আবদ্ধ আছে কালামানু আগ্রহ–
সংসারর গাটেছি দুয়ারে চার ঠিলছে বিচার।
বইতলর ছেয়াগৎ কালা মাচি কতি মারামক,
তেলচরা আগ বার মাটিহান খুলে খুলে থার।
ঈশপে বছিল ধ্যানে, খালকরিয়া পাছেগাতা চেই
খরগোশ আগল বার ডুলবিগল তার স্বর্গহান।
তার কবরর গজে এবাকাতে হিয়ালে হুয়রে
বিলেয়া দিতারা এরে বৌহানাৎ সুমন্ত্রর তান !

আকখুলাগ কালা উগ ফাটকর বিতরে বহিয়া–
বুলে বুলে আছে তার সাম্রাজ্যর হাদিগ হাবিৎ
বেড়েদে টাঙিয়া থছি খঞ্জনিগ বার দুয়ারেদে
আফ্রিকাৎ মৃত পশু ঃ মাচিগিয়ে বেড়াছি গারিৎ।

হার্ট ক্রেন (১৮৯৯-১৯৩২) ষোলবছর বয়সেৎত উচ্চমানর কবিতা ইকরেছেগ। দি ব্রিজেস (The Bridges) তার সুদীর্ঘ বার বিখ্যাত কবিতাহান। তেত্রিশবছর অনার আগে মরিয়া গেলগা কবি এগই কবিতার লেরিকশৌ আহান থয়া গেছেগা। ঔ লেরিক ঔহানল কবিতাপ্রেমিকরাং অমর অয়া থাইল।

থিয়োডর রেটকে

হরপগ

হরপশৌ আগ তাপ্প বাহিয়া থাইল
ছেয়াগর বিচিত্রতাৎত নিকুলিয়া
লাময়া থাইল কতহান, হিল আগৎ খানি জিরার
ইম্পানি অছে বৌহানাৎ।
থতাহান হুরু অছে, জুহানৌ।

বুলন দিল, আলথক অইল
ছেয়াগ বেকা অছে আধাহান,
ইরাইরি অইল, গেলগা।

মোর রকতহাবি তপ্তা অইল ঔহান হারপেইলু
ঔগর সাদে অনার খৌরাঙ আহান হমেইল মোরাং
পবিত্র, কামুকতার প্রতীকগ।

আকদিন মিয়ো অইতৌ।

থিয়োডর রেটকে (১৯০৩-?)

ল্যাংস্টন হিউজ

নিগ্রো আগই গাটর য়ারি দের

মি গাটহানি চিনেছু
মি গাটহানি চিনেছু পৃথিবীর সাদে আদিম, মানুর শিংলেয়রমা
আছে রকতর হুতেৎতৌ থাইনাকারতা।
মোর ঠই এগ লুয়ছে গাট আহান পারা অছে।

বিয়ান এহান কনাক অয়া থাইতে মি ইউফ্রেটিসর পানিৎ হিনাছু
মি গরশৌ আগ হংকরেছু কঙ্গোর পারে, তেই মোরে গুম
লওয়া দিল।

নীল-নদীহানাদে চাছিলু, হংকরেছিলু উচ পিরামিড
মিসিসিপিয়ে এলা দিতে হুনেছু যেবাকা অ্যাব লিংকন
নিউ অরলিন্সে গেলগা, মি দেখলু ঔহানর অর'ছে
য়াহান বেলিহান হমেইতেগো হাবিগ হুনাগ অছিল।

মি গাট হারপাছু ঃ
আদিম, গোধূলিছেয়ার গাট।
মোর ঠই এগ লুয়ছে গাটহান পারা অছে।

হার্লেম

হপন আহানরে ডিলকরিয়া থইলে কিতা অরতা?
হুকে পড়েরগাতা
সার রইদহানাৎ থছি কিসমিসর সাদে?
না কিতা বরনগর সাদে ফুলিয়া
পুজ পড়েরতা?

পচেছে মাছুর সাদে গৎ আহেরতা
না, চিনি দিয়া থছি
আঠুম্পা রস অলরতা?
না, ভরিহানর সাদে
লাময়া পড়েরতা?
না, বোমাগর সাদে ফাটেরতা?

ল্যাংস্টন হিউজ (১৯০২-১৯৬৭) আমেরিকার নিগ্রো কবিগ, আমেরিকান-কবিতাৎ তার অবদান থয়া গেছেগা। ক্রীতদাসপ্রথার ঐতিহ্য, বঞ্চনা, দুঃখ, সমানাধিকার বার সম্মানর সালে যুদ্ধ তার কবিতার বিষয়বস্তু যেতাই কালা-আমেরিকার কবিতারে নুয়া শক্তি আহান দেছে। কালা মানুর অধিকাররকা শিচ্চিল নাগই, মানবজাতিরকা তার লালফাম কবিতার আতিয়ারল।

কাউন্টি কুলেন

বাল্টিমোর : ঘটনা আহান

আকখুরুম মি গেলুগা বাল্টিমোরে
নুঙেয়ে বুজেছে মোর হাবি হৃদি ঠই,
বাল্টিমোরর আগরে মি চেইলুতা,
কুপকরে মোরে চেয়া আছে ঔগই।

ঔবাকা মোর বয়স আট বছর,
তাও মোরাংত ডাঙর নাছিল পাঙ;
মুক্সিহানল চেইলু মি তারবেদে
মাতল– 'নিগার' কতিয়ো সেঙয়া টাঙ।

জেঠ মাহাৎত মাঘ পেয়া আছিলুতা
বুলিয়া চেইলু হাবিগ বাল্টিমোর,
নিংসিং অছু ইমে কথা ঔ চুটি
অন্তরগৎ গিথিয়া আছেতা মোর।

মি চিনেছু ডাঙরিয়া গিথানক আগ

খালকরিরিতা স্বর্গৎ পেয়া এসাদে অরতা ইমে–
তেই পারাতাই উঠতারা ডিলকরে
কচুহান কালা দেবদূত ঔতা লেইসিল থাইতারা
উঠিয়া ঙাল্ল, কালাচিংখেই পরে ॥

কাউন্টি কুলেন (১৯০৩-১৯৪৬) কালা মানু ঔতার অন্তরর জ্বালা কবিতা এতাৎ প্রকাশ করেছে। দ্বিতীয় কবিতা ঔহানর তির্যক মন্তব্য ঔহানে আমারে বিষাদগ্রস্ত করের।

আ ফ্রি কা ন ক বি তা

স্যুপর খেরিগৎ হটেনটটর এলা

আফ্রিকার ইতিহাস ক্রীতদাসত্বর ইতিহাস, অত্যাচারর ইতিহাস, ঔপনিবেশিক শাসনর ইতিহাস, শোষণর ইতিহাস, পারার তলে থয়া পশুগৎতৌ অধম করে মারানির ইতিহাস।

এরে বঞ্চনা বার নিষ্ঠুরতার পরিচয় পাছি জাত আহান, যেতারে কবিতা ইকরানির অপরাধে বিচারর প্রহসন করিয়া ফারাচি দিতারা ঔতাই তানুর দুঃখ তানুর বঞ্চনা ঔতার য়ারি কবিতারমা প্রকাশ করেছি। তানুর ঐ কবিতা ঔতা বিশ্বসাহিত্যৎ স্বতন্ত্রধারা আহান অয়া পালছে।

আফ্রিকান কবিয়ে ইংরেজি বার বিশেষ করে ফরাসিৎ কবিতা ইকরেছি। তানুর কবিতা ঔতা শিল্প হিসাবেউ সার্থক। আমি তানুর কবিতার নার উগ এপেই থায়াও অনুবাদেউ হারপা পারিয়ার।

বেন্‌জামিন মোলায়েস

ঈশ্বরে বর দেক আফ্রিকা

আমার আতে আছে চুম ধাতু ঔতার ব্যবহার
মুষ্টিহানাৎ দরেছি নিংসা মাঙছে গ্রেনেড,
ফারাচির আঙ, বুলেট বার মৃত্যুর হাদি হাদিৎ
হারৌ, বান্দারা বার প্রেম।
ঈশ্বরে বর দেক আফ্রিকা।

রকতর মেঘর ঠিপে ঠিপে
আমার চুম্বন, আমার প্রেম,
চেই এরে অস্থির সাদে হিলর মাটি
আজি ভাগ্যবতী
এরে দেশ এহানর পেপুরাই পেয়া ডাঙর আশা হিকেছি।
তুপেছে আত, ফাটেছে পেটর বিতরেৎত
বেলির মিঙালে পাখ মেলেছে,
ঠানা নাকরের অমর এলাহান।
ঈশ্বরে বর দেক আফ্রিকা।

NKOSI SIKELEL AFRIKA– ঈশ্বরে বর দেক আফ্রিকা। ১৮ অক্টোবর, বিয়ান ৭টা। দক্ষিণ-আফ্রিকার প্রিটোরিয়ার ফাটকগর দুয়াদে পুলছিলা কালা-আফ্রিকান ঔতাই লৌদিলা– ঈশ্বরে বর দেক আফ্রিকা। কবি বেন্‌জামিনর অপরাধহান তা পারার তলে আছে আফ্রিকারে হজাক করানির কবিতা ইকরল। সভ্যতার মুখোশ পিদেছি দলা বিবেকহীন বর্বরতাই ঔহানর শাস্তি দিলাতা মৃত্যুদণ্ড। কালা-আফ্রিকার জাতীয় সঙ্গীতহান ইকরেছে কবি এগর বয়স ঔবাকা আছিলতা আককুড়ি পাচ বছর। দক্ষিণ-আফ্রিকার কবি এগর ফারাচিহান থিংকরানিরকা পৃথিবীর হাবি রাষ্ট্রই অনুরোধ করিয়াও কানা নাইল। দখলদারর আতে ফারাচিৎ মৃত্যু অইল কবির। কবি বেন্‌জামিন মোলায়েস অমর অইল। কবিতাহানৌ।

হে অমর কবি বেন্‌জামিন মোলায়েস। আমি বঞ্চিত বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী এতাই থতাহান ডিফাদেছি নার এতাল তোর প্রিয়তম কবিতাহান আবৃত্তি করিয়ার।

এমে সেজার

নিজর দেশহানাৎ আলথক অনা

(অংশ)

কালাচিংখেইর পরহানর পিছেদে, অতীতর বৌহান, নষ্ট অছে
বিশ্বাস, না লয়য়া আছে নামাতেছি কর্তব্যহান... আরতাউ
কালাচিংখেইহানি, ইয়োরোপর বিয়ান ফুয়ানিহান

এরাদিয়া যানা
যেসাদে আছি হায়েনা মানু, চিতারাবাঘ মানু
ঔসাদে মিয়ো ইহুদী মানু আগ অইতৌ
কাফের মানুগ
কলকাতার– হিন্দু মানুগ
হার্লেমর– মানুগ– যেগরতা– ভোট– নেই ।

দুর্ভিক্ষ মানুগ, অভিশাপ মানুগ, অত্যাচার মানুগ, তুমি তারে
যেবাকাউ গ্রেপ্তার করে পাররাই, কিলা পাররাই, মারে
পাররাই– হাই, হুত্তুমেউ মারে পাররাই– কারাঙৌ কিৎতাউ
মাতানি না লাগের– কারণ দেহুয়ানি না লাগের

ইহুদী মানুগ
জাতিহত্যা মানুগ
কুকুরশৌগ
ভিক্ষুকগ

হত্যা করে পারতেইতা মেম মহিলা আগর সাদে শাত-হবা মেইথঙহান পারা অনুতাপ আহান যেহানে খাং লাগেছে স্যুপর খেরিগৎ হটেনটটর মুর আগ পেয়া?

মি নুয়া করে আবিষ্কার করানি মনাউরি মহান বক্তৃতার রহস্য, মহান পুড়ানি। মি উচ্চারণ করানি মনাউরি বৌবরন। মি উচ্চারণ করানি মনাউরি গাট। মি উচ্চারণ করানি মনাউরি বৌবুলুনি। মি উচ্চারণ করানি মনাউরি পাতা, মি উচ্চারণ করানি

মনাউরি গাছ। বরনজুরিহান লেহে মি চিচ্ছুপাগ অনা মনাউরি, ইঙনি মনাউরি খুয়ার বিন্দুগ লেহে। উন্মাদ রকত যেসাদে আহিগির তাপ হুতগৎ গড়গড়েয়া পড়ের, ঔসাদে শব্দ আকেইগিরে মি গড়গড়া দেনা মনাউরি পাগালা গরাগির সাদে, নুয়া শৌগর সাদে, ফাটেছে সেলকমর সাদে, কারফিউর সাদে, মন্দিরর চিহ্নর সাদে মাটির তলে গাতাছি মণি যেতাই খনি-শ্রমিকরে স্পর্ধা করের ঔসাদে। যে মানুগই মোরে হার নাপার। ঔগই বাঘর চিকারিয়ো হার নাপার।

*   *   *

কালাচিংখেইর পিছেদে এরে দেশ এতা, যেতার অতীতর বর্ণনা শিলালিপিৎ নেই, এরে পথ এতা যেতার স্মৃতি নেই, এরে অনুভূতিহীন বৌ এতা ।
ঔহানে কিৎতাউ অইলথাঙ ?
আমি কথা মাৎতাঙাই। আমি এলা দিতাঙাই। আমি লৌদিতাঙাই।

পূর্ণ নারগ, মহান নারগ, তি অইতেই আমার কল্যাণ, তি দেহেইতেই আমারে পথগ।

শব্দগি?
অ, হাই শব্দগি!
যুক্তিহান, তোরে মি নিযুক্ত করলু মাদানর বৌহান।
কর্তৃত্বর থতাহান, তি চাবুকর ফুলগ অগা।
সৌন্দর্য, তোরে হংকরলু হিলগর দরখাস্তহান
কিন্তু, আহ্ মোর নারগ সাকতি বেআইনি আহানিহান
আহ! মোর যবক্ষার সম্পদ !
আমি তোমারে ঘৃণা করিয়ার থাংতে, তি বার
তোর যুক্তিহানরে, আমি কুটুম বুলিয়া দাবী করিয়ার
বুদ্ধিবিকৃতির লগে, জ্বির মেইপুল পাগালামির লগে
নরখাদকতার লগে

ঐশ্বর্য, লেহেইক
যে পাগালামিহানে নিংসিং অর
যে পাগালামিহানে চিকারি দের
যে পাগালামিহানে দেহের

যে পাগালামিহানে নিজরে শিকলেৎত মুক্ত করের

আরতাতে তি হারপাছৎ নাই

২ বার ২ এ ৫ অর
বনহানে মেকুরগর সাদে রহের
গাছজারে জ্বিগৎত আসুলদের বাদাম
হাকহানে দাড়িগাছি আচুরার
ইত্যাদি ইত্যাদি...

*   *   *

আমিতে কুঙগি বার কিতা ? প্রশংসনীয়
প্রশ্নহান।
গাছজারিয়েদে চেয়া
মি গাছ আকজার অছু
বার এরে ডিগল গাছ এজারর জাংহানে
পৃথিবীহানাৎ বিষর ডাঙর গাত মাহেই খুলেছে
আড়র বিশাল নগর মাহেই খুলেছে।

এমে সেজার (১৯১৩) ফরাসি-ভাষাল ইকরের কবিগ। তার Return to my Native Land কাব্যগ্রন্থহানর অংশ আহান এপেই অনুবাদ করেছিতা। দীর্ঘকবিতা আহানল লেঙছে কাব্যগ্রন্থহান। ফরাসি সুররিয়েলিস্ট-কবিগ হিসাবে সম্মান করতারা।

আঁদ্রে ব্রেতোঁ আমেরিকাৎ পলেয়া গেছিলগা ঔবাকা ফুতির দুকান আহানাৎ তার কবিতার কপি আহান পেয়া মন্তব্য করেছিল– বর্তমানযুগর শ্রেষ্ঠ লিরিকেল স্তম্ভগৎত কম নাছে তার কবিতা। Return to my Native Landর মূল বিষয়বস্তুহান নিগ্রোসম্প্রদায়র ভবিষ্যৎ। ফ্রানৎস ফেনন, মেলকম-X বার যে অলিম্পিক ক্রীড়াবিদ মেক্সিকো অলিম্পিকে কালা দস্তানা পিদিয়া আতহানি তুলেছিলা– তানুর ভাবধারাল উদ্বুদ্ধ অছে গ্রন্থহান। রাজনৈতিক বার কাব্যিক আদর্শর সংমিশ্রণ অছে তার লেরিকহানাৎ।

এমে সেজার Fort de Franceর মেয়রগ বার ফ্রেঞ্চ ন্যাশনেল এসেম্লির ডেপুটিগ আছিলগ।

লিওপোল্‌ড সেদার সেঙ্ঘর

কৃষ্ণাঙ্গিনী

হে নগ্নিকা কৃষ্ণাঙ্গিনী
তোর তাজা রঙহানল সাংকরেছৎ দেহপ্রতিমাগ, লাবণ্যলেখা,
তোর ছেয়াগৎ ডাঙর অছু, মোর আহিথম গুরেদে কঙালা আতহানিল
চা, তোরে কিসাদে বেলিটিকহানাৎ পেইলুতা,
খৌরাঙর অলকা তি, গারগ ঠিকদেছৎ তপ্তাহান তি, বার
তোর ফিবামহানল বুকগৎ দিলে বজ্রপাতর ঝংকার, ঈগলে বিদ্যুৎ

ছেয়ায় বেড়াছে নগ্নিকা,
পূর্ণ অছৎ মজা ফলগ, কালা মদর মাম হারৌহান,
তোর মেইথঙহানে মোর থতাহানাৎ বুজাদের এলা,
ঘাসে বুজেছে লপুক এগ থেঙছেগা দূরেইর সেঙ হাকহানাৎ
ঘাসর লপুক এগ নিক্‌করল পূবর বৌয়র তপ্তা আলিঙ্গনহানাৎ
ডাক এগ কিসাদে সাজেছে, টিংদেছি চামহানে পুংলল দের গম্ভীর–
বিজয়ীর আঙুলির সাদে হবা করে।

নগ্ন নারী, ছেয়ায় বেড়াছে নারী
থৌর সাদে মেরমের করের নানহান, ফুদিলে না কুচর
বীর আগর বুকগৎ গুমজেছৎ
মালিকুমারর বুকগৎ আছৎ গুমে
অরিঙ আগ অদৃশ্য ফঙহানাৎ নিক্‌করের, তোর কালা চামহানাৎ
মণি বার তেরায় খাঙ লাগের
হারৌ আহান, তৃপ্তি আহান ঠইগ বুজে, গোলাপর হুনাই
ঢউগ অর কালা চামহানাৎ
তোর চুলগাছিৎ মোর আশা নিরাশার খেলা
তোর আহির পুয়াৎ আটের ভবিষ্যতর বেলি
নগ্নিকা কৃষ্ণা মামহান
জনম এহানর মারাজারা বুজানিরকা হবাহান

দেহে নুয়ারের লেইপাকহানে দিতই
কুরৌ বুজেয়া ছালি
ঔতার আগে তোর উঙ মেইথঙহানর মাধুরীর মন্ত্রহান করে
চিরকালর আসনহানাৎ
থছু তোর দেহগর ভাস্কর্য।

লিওপোল্ড সেদার সেঙ্ঘর, সেনেগালর রাষ্ট্রপতিগ। রাষ্ট্রনায়কগ অয়া কবিতা ইকরেছেগ নাগই, বিখ্যাত কবি আগই রাষ্ট্রপতিগ অছেগ। অতি সম্মানীয় কবিগ।

আগোস্টিনহো নেটো

যানার পরে বিদায় লনা

ইমা
(দুঃখিতা কুম্‌গি পারা কালা মালক্‌লকেই যেতার শৌজিপুত দূরেইৎ গেছিগা)
তি মোরে হিকেইলেতা বাসানি, আশা করানি
যেসাদে তি করলে ধ্বংস অনার কালে
মোর বিতরেদে
মোরাংতে জনম এহানহে হত্যাকারীগ ঔ হারনাপাছি প্রত্যাশার
মি আর না বাসাউরি
মোরেহে বাসেইতারা
জনমহানরে যেগই অন্ন দের ঔ বিশ্বাসহানাদে সালছু যাত্রিকগ অয়া
বনবাদারর লপুকর ফুতি না পিদেছি শৌ আমি
পাঠশালা নেই শৌ তেনাল বল হংকরিয়া খেলেয়ার
বেলিটিকর গাচ না উঠেছে লপুকে

আমি নাই কাম করিয়া
রুজি করিয়া কফির খেতিৎ নিজর জনমহান ডহেয়ার
মূর্খ কুমছালিগ মানু এতা
দলা সাহেবরে ডরপানি, য়াকরানি যেতার কর্তব্যহান
বরাবালার ডরে উঙয়া থানা
আমি তোর শৌ-জিপুত এতা নেটিভ এলাকার মানু
যেপেই বিদ্যুৎ না ফৌয়রগা
মানু মরতারা মদ পিয়া
মরণর ডাকর পুংললে নিজরে সমর্পণ করিয়া
তোর শৌ-জিপুত
যেতা বকপাছি
যেতা ডকপাছি
যেতাই তোরে ইমা বুলানি লাজপেইতারা
যেতাই সড়কগ লালনি ডরপেইতারা

যেতাই মানুরে ডরপেইতারা
আমি স্বয়ং ঔ মানু ঔতা
যেতাই জনমর আশাহানি আবিষ্কার করেছি নুয়া করে।

আগোস্টিনহো নেটো (১৯২২) অ্যাঙ্গোলার কবিগ। ১৯৬০ এ 'অ্যাঙ্গোলান লিবারেশন মুভমেন্ট'-র সভাপতিগ নির্বাচিত অছিল। বছর ঔহান গ্রেপ্তার অয়া পর্তুগালর জেলে স্থানান্তরিত অইল। ১৯৬২ৎ ঔপেইৎত পলেয়া গেলগা।

ডেভিড ডিয়োপ

আফ্রিকা

আফ্রিকা মোর আফ্রিকা
আপাবপেইর সাভান্নার পালছিলা তেংকলর আফ্রিকা
আমার আবকে যে আফ্রিকার এলাহান হুনুয়েইরি
দূরেই গাট আহানর পারগৎ
তোরেতে মি নাচিনেছু বিন্দু আগো
উতাউ তোর রকত মোর শিংলেয়ে হুতগ অছে
তোর হবা কালা রকত যেতা লপুকর পানি অছে
তোর ঘামর রকত
তোর হিনর ঘাম
তোর ক্রীতদাসত্বর হিন
তোর শৌ-জিপুতর ক্রীতদাসত্ব
আফ্রিকা মোর আফ্রিকা
এরে এহান তোর গুজছে পিঠিহান
এরে হঙ পিঠিএহান অপমানর ভরিহানে বাগেরতা
এরে পিঠি এহান রাঙা খলচে নিককরেরতা
বেলিটিকর অন্নাগরে মাতের– হাই
গম্ভীর নার আগই খুমকরের
ঔরে গাছ ঔজার অস্থির শৌগ, কনাক বার বলী
ঔপেই ঔরে গাছ ঔজার
হুকেছে বার মতছে ফুলর হাদির নিঃসঙ্গতাৎ কতি চমৎকার
ঔজার আফ্রিকা তোর আফ্রিকা
ঔজারর ফল ঔতাই পার
স্বাধীনতার তিতাহান।

ডেভিড ডিয়োপ (১৯২৭) ফ্রান্সর বোরদো-ৎ জরম অছিল। বাপক সেনেগালিজগ, মালক ক্যামেরুনরগ। Presence Africaine বুলিয়া ইংরেজি-ফরাসি দ্বিভাষিক পত্রিকা আহানাৎ তার ইকরা প্রকাশিত অইল। ৩৩ বছর বয়সে বিমান দুর্ঘটনাৎ মৃত্যু।

জোসে ক্রেয়াভেরিনহা

খেওয়া নৌগৎ এলাহান

মি মরতে দেখলেতে
নিংসিং অয়ো
মি লিসিংখুরুম জরম অছু।

মি কাদতে দেখলেতে নিংসিং অয়ো
মি তোমার গিরাগিরি জারেছু
জনম এহান।

মোর চিকারিগ হুনলে
নিংসিং অয়ো
মি ইচুদিন ইম্পানি অয়া আছিলু

মোর এলা হুনলে
নিংসিং অয়ো
মি বুকর রকত ডালিয়া
লিসিংখুরুম মরেছু।

দলা মানু !
তোমারে মাতুরিতা
তুমিয়ো জরম অয়া
কাদতারাই, এলা দিতারাই, চিকারি দিতারাই
এরে মোর সাদে
বুকর রকত হাবিসিটা ডালিয়া মরতারাই
এরে মোর সাদে।

জোসে ক্রেয়াভেরিনহা (১৯২২) আফ্রিকার মোজাম্বিকে জরম অছে কবিগ ।

কোফি নিয়েদেভু আউনর

মোর এলার দৌগ নুয়ারা চেলছিল

যাগা, তানুরে মাতগা মি গাটহান লালছিলু
নৌগি হাবি আছিল হুদালা
নৌউলিয়ো নেয়ছিলা।
মোর এলার দৌগ নুয়ারা চেলছিল
মি তারে বালা করানিরকা আনেছিলু।
মি গেলুগা উবাকা অন্ধবিশ্বাসী পুরিতগ ঘরে নেয়ছিল
ঔতাউ সাঙগর দুয়াদে বাসেয়া আছিলু
মোর এলার দৌগইতে ঔবাকা কাদিয়া আছিল।
মি দৌদরেছি সাঙগর দুয়ারহানাৎ ঠেলাদিলু–
সাহস করিয়া
মোর জুহানাৎহে বালা অছে দৌগই মাৎল ঃ
'তোর পিঠিহান আনানি অক'
ঔহানে মোর পিঠিহানল তাপ খংচেতে বিতরে গেলুগা
মুরর গজে কাদের এলার দৌগরে
থইলু চকিহানর গজে।
ঔবাকা ঘন্টিগ বাজিল বার তিনখুরুম মোর নাঙহান ডাকলা
মোর দৌগই নানান নারর হাদিৎ কাদের
বালা দৌগই মাৎল মি মোর ঈশ্বররে বেইজ্জৎ করেছু,
'যাগা, তারে নেগা, তোর বাপকরাং'
কিন্তু তানু সাঙগর দুয়ারহান মুকানির আগে
মোর দৌগই এলা দেনা অকরল– পাংকাল্লা এলা–
যে এলাহান মি এবাকাউ তার লগে দিয়ৌরি।

কোফি নিয়েদেভু আউনর (১৯৩৫) ঘানার কবিগ। উচ্চশিক্ষিত কবি এগ গবেষক, অধ্যাপক বার চেয়ারম্যানগ অয়া ঘানা, টোনি ব্রুক বার টেক্সাস বিশ্ববিদ্যালয়ে কাম করল । ঔতার পিছেদে ব্রাজিলে রাষ্ট্রদূতগ অইল।

মৃত্যু বার ঈশ্বর-চেতনা, ঔপনিবেশিক নির্যাতন বার স্বাধীনতার খৌরাঙ তার কবিতার বিষয়।

গ্যাব্রিয়েল ওকারা

গাঙর পথ

হপনর সুরুঙ, হপন সুরুঙ
গুড়া গুড়া লেঙৌর, পারার শব্দরকা কঙালা, জোনাকর পতন
বৌ নেই বৌহান বার ইম্পানি পাতার হাদিয়েদে ছাকের–
গাঙর পথর এরে আসাংপা শান্তি ইসাঙর আসাংপা দেওয়ালগদে
নিয়াম আঘাত করের উঙ বার হিনদের আদিম প্রবৃত্তিরে ইম্পানি করের।
কঙালা লেঙৌ বার রাতিকার শব্দহানিরকা
ছেয়া-মিঙালর এরে পথ এগ, চৌরিয়া দিনহানর কর্কশতারে
খৌনুৎ টিপেয়া মারে বেলার।

এবাকাউ এরে চিন্তানেই রাতিহান ছেয়ায় ঙালে
এরে শব্দ বার জিনজিনি হাবিতাই, তেরার সাদে পিলিক পিলিক করের
বন-বাদারে; এরে রাতি এহানে দাবদিতই তার পথেদে
আইব-কালি উচ্চারণ করতই যুদ্ধ বার মৃত্যুর পৌরেই
বিয়ানে মিলনকামী পাহিয়ার জুর বাদানির ডাকর লগে তিলয়া
হপনর হাদিৎ এরে সংক্ষেপ করেছি শান্তি এহানরে তাক্করিয়া সেচানিৎ
ছেয়া-মিঙালর বিন্দুর সুরুঙ ফুটা ফুটা জঙের
পাতাৎত, ইম্পানি নঙেছে পাতাহানি জোনাকে তিঙেছে হপনর হাদিৎ।

গ্যাব্রিয়েল ওকারা (১৯২১) নাইজেরিয়ার কবিগ। রয়েল এয়ারফোর্সে যোগ দেছিল। নাইজেরিয়া সীমান্তৎ হুয়রর বেপার করল। পিছেদে লেরিক বাধাই করানির কাম আহানাৎ হমেইল। আফ্রিকার পুরাণ বার লোকগাথার অনুবাদ করেছে। কবিতার লেরিক আকহান 'মাচুয়ার প্রার্থনা'।

এমেলিয়া হাউজ

মি উদিনৌ এলা দিতৌ

কুমেই এহান আক্‌খুলি মোরতাহে
বারেইতৌতা দ্রিম দ্রিম মোর দামামার পুংলল।
মি দিতৌ মোর আক্‌খুলিগর এলা
নাছতৌ মিতে, – মোর মনাউরি হারৌপা নাছাহান।

রকত নেয়ছে তোর আতহানে মরা 'ভালো' বুলানিরে
নাউ গনেদুরি মিতে;
গারিতৌ নাউ লাগাদুরি নাই
তোর মুকসিরে, তোর ঠিকপানি ঃ
'তোমার রকতে মারেয়ে আছেতা এলা'

কুমেই এহান আক্‌খুলি মোরতাহে
দেহিল আহিগি তোরতাতে আছে থাঙ!
হারপানিহান পারলে হারপা কিয়া
মোর এ কুমেই দামামার তালে তালে

সাবধান, সাবধান!
মুরগ বুলেয়া পিঠিয়েদে আকদিন
ফাক ফাক করে আহানির সালে পেইলে নিংসাহান
পটেইতৌতা এরে নাছানির তাল।

উদিনৌ মিতে আক্‌খুলিগই দিতৌতা এলাহান
দামামার রৌয়ে বুজেছে ডাঙর
কুমেইহানর মাহে।

এমেলিয়া হাউজ দক্ষিণ-আফ্রিকাৎ জরম অছিলি। এবাকা আমেরিকাৎ শিক্ষকতা করিরি।

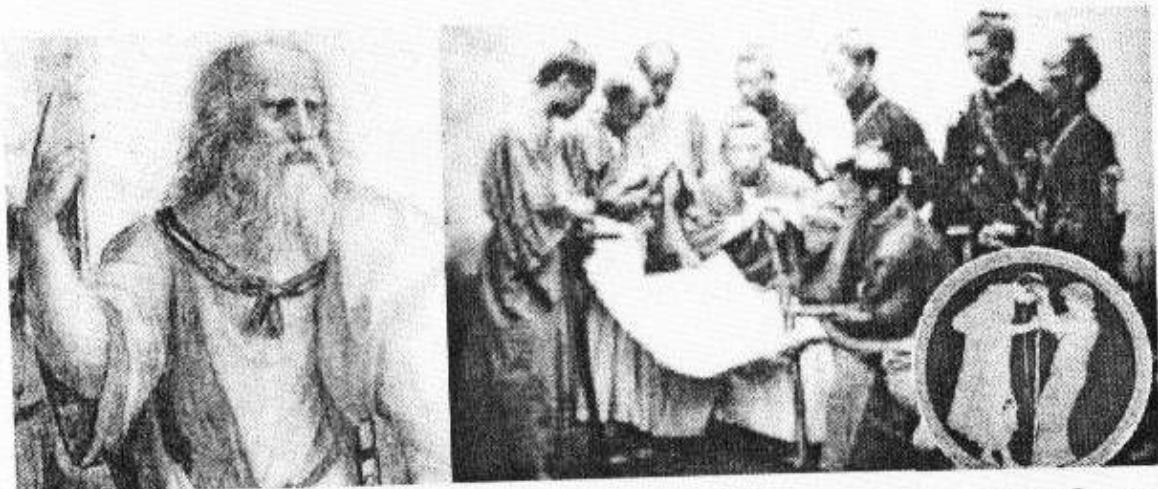
ডেনিস ব্রুটাস

হারপাউরি

এবাকা মি হারপাউরি
পণ্যা নারীয়ে
কিসাদে করে পারতারাতা
মনহান নেই ইস্পাতর মুঙে
উরৎগি সালকরানি।
এরে মোর
কাপিয়া ঘা অছে দেশ এহানর ধূলিতৌ
প্রতিবাদ নেই।
সহ্য করের
তানুর বুটর জাঙদাল।

ডেনিস ব্রুটাস (১৯২৪) জিম্বাবোয়ের কবিগ। আমেরিকার নর্থ ওয়েস্টার্ন বিশ্ববিদ্যালয়ে ইংরেজি-সাহিত্যর অধ্যাপকগ। কবিতার লেরিক ছয়হান।

ইয়োরোপর অন্যান্য দেশর কবিতা

এসাদে এসাদেতে রাজা আগ আছিলতা

ফ্রান্স, জার্মানি, ইতালি বার স্পেনে যেসাদে কবিতার বিভিন্ন আন্দোলন অয়া বিশ্বকবিতারে প্রভাবিত করেছে ইয়োরোপর অন্যান্য দেশে ঔসাদে ধারাবাহিকতা নেই। বিচ্ছিন্নভাবে হবা কবি আহেছি বা হবা কবিতার সৃষ্টি অছে। ঔতাৎত কতহান পাঠকরে খুৎতল দিলাং।

অস্ট্রেলিয়ার সংস্কৃতিহান মূলতঃ ইয়োরোপর সংস্কৃতিহান। এপেই ভৌগোলিক কারণে অস্ট্রেলিয়ার কবিতা আহান য়ৌকরলাং। তবে ইংল্যান্ডর কবিতার লগে থাইলে চুমইলইছ পাউরি।

প্লেটো

আপেলগ

যেগই তোরে বানাপার ঔগই উরাদেছে আপেলগ মি,
তার কথা য়াকরিছ প্রিয়া জানথিপ্পে ঃ
তিয়ৌ মিয়ৌ নেয়ইতাঙাই।

প্লেটো অইলতাই এরিস্টটলর শিক্ষকগ। Republic গ্রন্থর লেখকগ। রাষ্ট্রৎত কবিরে নির্বাসন দেনার কথা মাতেছেগ।

আনাক্রেয়ন

এপিটাফ

এপেই ঘুমে আছে টিমোক্রিটোস, সৈন্যগ, সাহসী যোদ্ধাগ,
এরেস-এ সাহসী ঔতারে না এরাদের, কাপুরুষরে নাগই।

ডায়োনিসিওস সেফিস্‌টেস্‌

ফুল বেছিরি নিঙলগরে

হে গোলাপ-নিঙলগ, নিঙলর গোলাপগ, মাৎতা চেইক
মোরাং তি কিতা বেছতেইতা ?
তোর গোলাপগি ?
তোরে?
না, দ্বিয়তারে।

মেলিগ্রেস

শাচাকগরে

শাচাকগ ! প্রেমর শত্রুগ
কতি আটেল পেয়া পৃথিবী এহানর গজেদে
তি আমকুড়ি কাড়রতা আজিকার রাতি এহান
আজি রাতি, যেবাকা আরাক আগ তেইর ফিজেৎহানিল
উময়া ঘুমে আছে
যেদিন পাতলি প্রিয়া মোর কলকরাহানাৎ আছিলি
ঔদিনতে কতি চালাক করে আইলেতা ! তি তেরাগ
তোর মিঙালহানল চিচ্চুপা করে দিয়া আমার ক্ষতিহান চেয়া আহিয়া

হে শাচাকগ, প্রেমর শত্রুগ !

পাল্লাডাস

নারী-প্রশংসা

দ্বিখুরুম শিচ্চিল জেলেই এতাই
দুঃখ নাদতারাতা

১. কইনাগর ফামহানাৎ
বার
২. শ্মশানহানাৎ ॥

সাপফো

বরাবালা গিথানক আগরে

মিতে হুনার সরস্বতীরাং পাছু প্রকৃত ঐশ্বর্য,
মি মরিয়া হদেইলে মোরে না পাহুরতাই ॥

এথিসরে

তোরকা জাগেছিল মোর প্রেমহান, এথিস, কতি আগে
যেবাকা মি নুয়া নিঙলগ শাতনি অকরলু, বার তি
তি কতি শাৎ-হবানেই কনাকশৌগ অয়া আছিলে।

নিদ্রা

প্রিয়ার কঙালা শুভ্র বুকেদে আয়া।
শান্তি বিসারা, থাক ঙায়া গুমজিয়া ॥

বিয়ানহান

হুনার পাদুকা পিদিয়া এবাকা বিয়ান এহানে
মোরে ডাহাৎ আহেছে ।

সাপফো (৬৩০ খ্রিস্টপূর্বাব্দ?) গ্রীক মহিলা-কবিগ। তেইরে রাজনৈতিক কারণে সিরাকুসে নির্বাসন দেছিলা। পিছেদে ক্ষমা পাছিলি। সম্ভবত নারী বিদ্যালয় বা নারী কবিতা সংস্থা আহানর প্রধানগ আছিলি । তেইর কবিতা খানি বিয়ার এলা বা উৎসবে দেনারকা রচিত অছেতা।

কনস্টানটিন পি কাভাফি

নিরোর অবসর

তা সুপৌ না উঙছিল, নিরো, যেবাকা হুনল
ডেলফির ভবিষ্যৎবাণী ঃ
'তিনকুড়ি তের বছর বয়সরে সাবধান।'
এবাকাউ সময়গ মাহেই আছে হারৌ অনার।
তা এবাকা আক্‌কুড়ি দশ। হুত্তুমেউ নিয়ামপারা
সময় দৌয়ে দান করেছি
তারে ভবিষ্যতর বিপদ্‌ল খালকরানিরকা।

এবাকা, খানি ঠুয়য়া, রোমে আলথক অইতই
নুঙেই ঠুয়নিহান ভ্রমণর পিছেদে
দিন ঔতা হাবি উপভোগর দিন–
নাটক, বাগানভোজ, ব্যায়াম...
রাতিহান আচাইয়ার নগর ঔতাৎ
আহ্‌, হাবির গজর আনন্দহান নগ্ন দেহ ঔতা

ঔসাদে নিরো। এগদে স্পেনে গালবাই
গোপনে সৈন্য সংগ্রহ করের, যুদ্ধাভ্যাস করুয়ার
গালবা, বুজন ঔগ তিনকুড়ি তের বছর ফাইল উবাকা।

কনস্টানটিন পি কাভাফি (১৮৬৩-১৯৩৩) মিশরর আলেকজান্দ্রিয়া শহরে জরম অছিল। কনাকর অধিকাংশ সময় ইংল্যাণ্ডে থাইল। আলেকজান্দ্রিয়াৎ মৃত্যু। কাভাফি বিশ্বখ্যাত কবিগ।

জর্জ সেফেরিস

পৌরাণিক য়ারি- ১

বছর তিনহান
আমি নিয়াম খৌরাঙ অয়া দূতগরে বাসেয়া আছিলাং
কুপ্‌করে চেয়া থায়া
পাইনজারি, সেকতাই বার নক্ষত্রগি
লাঙ্গলর ফালহানল, জাহাজর তলহানল আইতই গরে,
আমি আদি বীজগ পানারকা বিসারলাং
নুয়া করে থাইনাকার নাটকহান অকরানি য়াকরবতা।

আমি আমার গরে আলথক অইলাং বাগারুগা
আমার প্রত্যঙ্গ এতা অক্ষম, ধ্বংস অছে আমার থতা
কল্লিং বার নুনটুকা পানির আস্বাদল।
হজাক অইলাং আরো যাত্রা করলাং উত্তরেদে, পরিচয়নেই
খুয়াৎ মাঙইলাংগা নিষ্কলঙ্ক রাজহংসর পাখ থাপারানিৎ
যেতাই আমারে বিক্ষত করেছে।
জারর পরর রাতি পূবর হু হু দের বৌহানে আমারে পাগল করেছে,
গ্রীস্মৎ মাঙছিলাংগা মরে নুয়ারেছে দিনর দুঃখৎ

আমি আলথক করে আনলাং
নম্র শিল্প আহানর খোদাই করেছি উচনেম।

জর্জ সেফেরিস

পৌরাণিক য়ারি- ৫

নাচিনেছিলাং আমি তানুরে
অন্তরর গভীর আশাহানে মাৎল
আমি তানুরে কনাক্ত চিনেছি।
আমি তানুরে দ্বিখুরুম দেহেছিলাং পাউরি, ঔতার পিছেদে তানু জাহাজে
কাইলা,
কয়লার বস্তা, গমর বস্তা বার আমার মারুপ উতা
সমুদ্রহান লালয়া কুরাং মাঙইলাগা জনমকারকা।
বিয়ানহানে আমারে ঠুয়ছে থংমেইহানর কাদাৎ পারগা
নিয়াম হিনপেয়া, সাকতি করে আমি চে'হানাৎ ছবি আকিয়ার,
জাহাজ, সমুদ্রকন্যা অথবা কাপানা,
গোধূলির পরে যিয়ারগা গাটহানর লামুনিয়েদে
কিয়া বুল্লেতে এতাইহে সমুদ্রর পথগ দেহুয়ার;
রাতিহান থাইলাংতা আলকাতরার গৎ আহের মদর গুদামে।

মারুপে আমারে এরাদিয়া গেছিগা
আমি তানুরে আর নাদেহেছি পাউরি, তানুরে
উনা অছিলাং পাউরি যেবাকা ঘুমহানে
আমারে নিংসা তরঙ্গর কাদাৎ আনেদেছে
আমি তানুরে আরাক জনম আহানর সালেদে বিসারেয়ার সাৎ
মূর্তি ঔতা লালয়া।

জর্জ সেফেরিস (১৯০০-?) নাঙ এহান ছদ্মনাঙহান। মূল নাঙহান সেফেরিয়াদিস। প্যারিসে শিক্ষালাভ করেছে। গ্রীক কূটনৈতিক সেবাৎ কাম করল। লন্ডনে গ্রীসর রাষ্ট্রদূতগ আছিল। ১৯৬৩ৎ নোবেল পুরস্কারল সম্মানিত করলা। আধুনিক গ্রীক-সাহিত্যর শ্রেষ্ঠতম কবি এগই নুয়া কবিতার ভাষা আহান সৃষ্টি করেছে, হংকরেছে নুয়া অভিজ্ঞতার জগৎ আহান। গ্রীক-ঐতিহ্যরে অঙ্গীকার করিয়া ঔহানরে ইয়োরোপর লগে তিলকরেদেছে।

'পৌরাণিক য়ারি' কাব্যগ্রন্থ ঔহানাৎত কবিতা দুহান অনুবাদ করে দিলাং।

ওডিসিয়াস এলিটিস

করিন্থ'র বেলিহানরে পিয়া

করিন্থর বেলিহান পিয়া
শ্বেতপাথরর ধ্বংসাবশেষ ঔতা পাকরিয়া
দ্রাক্ষাকুঞ্জর হাদিয়েদে বার সমুদ্রর পারে আটিয়া
হারপুনগ পড়ের ঔপেই দেখলু
পূজার মাছ ঔগ লিতয়া গেলগা
মি পাতাহানি পেইলুগা যেপেই সূর্যস্তব মুখস্থ করের
জিংতা দেশহান যেপেই আবেগ হারৌ অর দুয়াহানাৎ।

মি পানি পিয়ৌরি, ফল খাউরি
আতহান জাতাদিয়ৌরি বৌহানর পাতাৎ
জামিরগাছে তিঙাদের গ্রীষ্মর পরাগরেণু
আসাংপা পাহিয়াই ছিড়ে দিতারা মোর হপনহান
আকখুরুম চেয়া বেলেয়া যাউরিগা
সাল দৃষ্টিহান যেহানাৎ পৃথিবীএহান নুয়া করে সৃষ্টি অর
অকরানিৎত হবা অয়া হৃদিগর মাত্রাহানি পেয়া।

ওডিসিয়াস এলিটিস, আসল নাংহান আলেপাউডেলিস (১৯১১) ক্রিট দ্বীপে জরম অছিল। এথেন্স বিশ্ববিদ্যালয়ে আইন বার রাষ্ট্রবিজ্ঞান বার প্যারিস বিশ্ববিদ্যালয়ে ভাষাতত্ত্ব তামকরল। ফ্রান্সে দীর্ঘদিন আছিল।

আধুনিক গ্রীক

নিকোস গাৎসোস

আসাংপা তেরা আগরে- ৫
(অংশ)

মানুগই তার রহস্যময় জনম এহানাৎ
তার বংশধররে উত্তরাধিকার দিয়া যারগা স্মৃতিচিহ্ন, বিভিন্ন বার তার
জনম এহানর উপযুক্ত
থয়া যারগা গোধূলি মিঙালর ধ্বংসাবশেষ, তুষার
প্রবাহ স্বর্গীয় সরীসৃপর, হিরা, চিলুনি, হায়াসিন্থর
দৃষ্টিহানি
ঠুনিংসার হাদিৎ, আহির পানি, বক, পৃথিবীর তলর কহার ছালি।

নিকোস গাৎসোস (১৯১৪) এথেন্স বিশ্ববিদ্যালয়ে ভাষাতত্ত্ব তামকরেছে। নানান ভাষাৎত, বিশেষ করে, লোরকার নাটক বার কবিতা অনুবাদ করেছে।

বার্ত্রাঁ দ্য বঁর্

যুদ্ধসঙ্গীত

ইস্টারর মধুর দিন ঔহানিয়ে মোরে নিয়াম হারৌ করের
যেবাকা ফুল বার পাতা শাতর
মি হারৌ অউরিতা রৌ হুনিয়া পাহিয়ার
পাহিয়ার, বন বাদালর হাদিৎ।
মি হারৌ অউরি, যেবাকা দেহুরি লপুকেদে
তাম্বু বহাছি, নিয়ামপারা হারৌ অউরি
যেবাকা দেহুরি যুদ্ধ করানিরকা বর্ম পিদিয়া নাইট ঔতা অস্ত্র ধরেছি
পারেঙ পারেঙ অশ্বারোহী
মোরে হারৌ করের বয় স্কাউট, তানুর ফিজেৎ, তানুর বার
মি নিয়ামপারা নুঙেই পাউরি যেবাকা দেহুরি পারেঙহান অয়া
অস্ত্র ধরেছি সৈন্যদলহান আইতারা
হুদি এগ হারৌহানে বুজের দূর্গ আগ
দখল করেছিহান দেখলে
বাধা ঔতা বাগিয়া পড়লে, অতিথিগরে দেখলে
সেকতাইগৎ চারিবারা পরিখাল বেড়েয়া থাইলে
দঢ়া, বেড়েয়া থছি বেষ্টনীগৎ বন্দী অয়া থাইলে।

বার্ত্রাঁ দ্য বঁর্ (১১৪০-১২১৪) ফ্রান্সর প্রভাঁসালর কবিগ। প্রভাঁসাল ফ্রান্সর প্রদেশ আহানর নাঙহান। কীটসর ODE TO THE NIGHTINGALE কবিতা ঔহানাৎ প্রভাঁসাল-সঙ্গীতর উল্লেখ আছে।

পেন্‌তি সারিকোস্কি

মানুয়ে জনমহান পাছি

মানুয়ে জনমহান পাছি
তানুহে লেপকরতাই
কিসাদে অয়া
মরানি মনেইতারাতা

মাটিরা হাকহান যারগা
নক্ষত্র জগৎহান শূন্যহানাৎ

বার পৃথিবী এহান
থতাহানরমা
খেইলতা।

পেন্‌তি সারিকোস্কি (১৯৩৭) ফিনল্যান্ডর কবিগ। 'ইউলিসিস' অনুবাদ করেছে। মার্ক্সবাদে বিশ্বাস করের। বিদেশেউ তার নাঙহান হারপাছি।

জুরি কাস্তেলান

নাঙ নেই

ফফয়েয়ারে
গরাগ আলথক অর
টেঙারাগৎত
ঔগরে পানি দিছ, লাগামগ সেঙকরে দিছ
নুয়া চড়েকুরা আগ আইতই।

তোর আহিগি পানিয়ে বুজলৌ
দুঃখহানে মেইথঙহান বুজলৌ
মোর কবরগ, ইমা, বিসারাৎ নাযেইছগা–

স্বদেশ এবাকা মুক্ত অছে
জিংতা ছবি আহান
তোর জিংতা পুতকর।

জুরি কাস্তেলান (১৯১৯) ক্রোয়েশিয়ান কবিগ। জার্মান আগ্রাসন বার গৃহযুদ্ধল কবিতাগ মাহেই ইকরেছে। যুদ্ধবিরোধী কর্মীগৌ আছিল।

ভিতেজশ্লাউ নেজভাল

বসন্তর দিন আহান মাদান চারিটাৎ

মি য়ারি আহান পাকরুরি
মি ঔহানর নাঙহান পাহুরৌরি
মি নিংসিং ঔরিতার মা রুকর টেবিল আহান
উঠানহানাৎ
নাঙ নেই শহর আগ বার বন্ধর দিনহানি
আজি ঔতা আলথক অয়া আহিল
কাফে আগর মাংকলে
কয়লার ঠেলাগাড়ি আহান শব্দ করিয়া যারগা
স্ট্রবেরি বন আহানাৎ উল্‌টাছি জগ্‌গ
ইমার নারগই না ডাহের মাদানকার কেইকরকা
ইংলিশ সিগারেটর নুংশি গৎহানর পিঠি অয়া যিতারাগা জেলেই
মিহে নাই
পাহুরেছি য়ারি ঔহানর শৌগ
মনোযোগ দিয়া চার
বেলিহানর লয়ইলগা ডালহানাৎ ডালছে শিংলেই বাধানির মালগাছ ॥

ভিতেজশ্লাউ নেজভাল (১৯০০) অভিজ্ঞতার আপাত বিরোধিতা প্রকাশ করানিরকা সুররিয়েলিজম গ্রহণ করেছিল। পয়লাগদে প্রলোতারিয়ান কবিগ হিসাবে আত্মপ্রকাশ করিয়াও মতবাদসর্বস্ব অলঙ্কার বার প্রচারসর্বস্ব কবিতার বিরুদ্ধবাদীগ অইল লয়ইতেগা।

আনতোনিন বারতুসেক

হপন আহান

রাতিহান লেহে মি পুনর্ভ্রমণ করুরি
মোর স্মৃতির নির্জন ফাম আহানাৎ
যেপেই আকগৌ কোনোদিন নাথাছি
কিয়া বুল্লেতে ওপেই যানার পথ নেই–

বারে বারে মোর হপন এহান আহত পাহিয়াগর সাদে কারগা,
নাচিনু শিকারিগর সাদে চালাক অয়া লালর
বনর সীমানাগৎ, পাইনগাছর তুষার জাকারেয়া
আধার বনসপার হাদিৎ লুকানির আগে।

আনতোনিন বারতুসেক (১৯২১) ইলিয়টর সাদে সঙ্কেতময় কবিগ, তারাং টি এস ইলিয়টর প্রভাব নিয়াম। তার ভাষা বার স্পন্দৎ, তার জীবন বার মৃত্যুর সংস্রবর চিন্তাৎ মহৎ কবি আগর লক্ষণ আছে।

যোসেফ হান্‌জ্‌লিক

ইম্পানি

ইম্পানি এহান আঘাতর সাদে
বানুকহান নাইলে শব্দগল

ইম্পানি এহান ছরিহানর সাদে
খৌনুগৎ

ইম্পানি এহান চিকারিগর সাদে
পাতালহান পেয়া

ইম্পানি এহান নংমেইগর সাদে
ড্রামগর বিতরে পারা

ইম্পানি এহান আদি অক্ষরগ
মৃত্যুর পিছেদে উচ্চারণ করেছি

ইম্পানিহান আছে
থাইতই যেবাকা পেয়া।

যোসেফ হানজ্‌লিক (১৯৩৮) ১৯৬১ সনে পয়লা কাব্যগ্রন্থহান প্রকাশ করেছিল। তার কবিতাৎ সমসাময়িক যুগহানরে পেয়ার।

মিরোস্লাভ হোলুব

শিক্ষা

গাছ্ আকজার হমেইল
মুরগ নঙেয়া মাৎল
মি গাছ্ আকজার

কালা আহির পানি ফুটা আগ
হাকহানাৎত পড়িল, মাৎল
মি পাহিয়া আগ

তলে মাকড়র জাল আহান
কাদাৎ আয়া মাৎল
মি ইম্পানিহান

কালা বোর্ডহানর কাদাৎ
হবা করে বহেছে
জাতীয়তাবাদী গণতন্ত্রী গরা আগ
খৌনুগ পেয়া কোটহান
গুজুরিয়া আছে

কানহান হিঙারেয়া
গুজুরের
গুজুরের

ইতিহাসর ইঞ্জিনগ মি
বার
বানাপাউরি
প্রগতি
বার সাহস

বার
যোদ্ধা আগর নির্মম নির্ভীকতাহান।

ক্লাসরুমগর দুয়ারহানাদে
রকতর ধারা আহান নিজিয়া পড়ের।

এপেইৎত অকরতারা
নিরপরাধ ঔতার গজে
ধ্বংস তাণ্ডব।

মিরোশ্লাভ হোলুব (১৯২৩) চেক কবিগ। বিজ্ঞানী বার গবেষক আগ। প্রতিবাদী কবিখ্যাতির অধিকারী হোলুব কবিতারে সর্বজনগ্রাহ্য করানি মনার। ছন্দ বর্জন করিয়া চিত্রকল্প ব্যবহার করিয়াও কবিতারে তার নিজর ফাম আহানাৎ নেনা পারেছে।

চেশোয়াভ মিউশ

প্রমাণ

ঔতাউ তিতে অনুভব নাকরেছৎ নরকর মেইপুল
তিতে হারপা থাইবে ঔতা কিমেতা ঃ বাস্তব
মেইপুলর লয়নিহান চহা খাঙহানাৎ তোর গারিগ ছিড়ে পারানিরকা
টুমা টুমা করে, আড়গি পেয়া, তি আটলেতা পথগদে
ফাম ঔহানাৎ তেত নায়া অইল, চাবুকর বারি বার রকত পড়ানি।
তিতে নিংসিং অছৎ ঔহানে তোরাং আর সন্দেহ্ নেই
নরক আগ আছে যেসাদৌ।

চেশোয়াভ মিউশ (১৯১১) পোলান্ডর কবিগ। এবাকা আমেরিকাৎ স্বেচ্ছানির্বাসনে থায়া পোলিশ ভাষাল ইকরের। নাৎসি-আক্রমণর সময় গুপ্ত থায়া যুদ্ধ করল। ১৯৮০ সালে সাহিত্যৎ নোবেল পুরস্কার পাছে।

তাদেউশ রুদেভিচ

ভারহান সেচানি

গিরক উগ আমার কাদাৎ আহিল
আয়া মাৎল

এরে পৃথিবী এহানরকা অথবা পৃথিবী এহান লয়নিরকা
তুমি দায়ী নাগই
তোমার লেম্পালেৎত ভারহান সেচিল
তুমি পাহিয়ার সাদে কনাকশৌর সাদে
খেলেইগা যেইগা
তানু খেলানি অকরলা

তানু পাহুরেছি
আধুনিক কবিতা
জিংতা অয়া থানার যুদ্ধ আহান।

তাদেউশ রুদেভিচ (১৯২১) পোলান্ডে জরম অছেগ। কবিতা শিচ্চিল নাগই, য়ারি বার নাটকৌ ইকরেছে। নানান ভাষাৎ অনুবাদ অছে তার কবিতা। পোলান্ডর হাবির গজর সাহিত্য পুরস্কার ঔহান পাছেগ।

ৎস্‌বিগনিয়েভ হেরবের্ট

সম্রাট

এসাদে এসাদেতে রাজা আগ আছিলতা। তার আহিগি আন্দিয়া, মেইথঙহান লুটেরাগ মাল। তার কনুং ঔগৎ ভাস্কর্যমূর্তি বার জিংতা পুলিশে বুজিয়া আছিলা। ইমেতে আকখুলাগ। নিক্‌কা রাতি উঠিয়া চিকারি দিল। তারে বানাপাকুরা নেই। তা হাবিৎত ঠিকপেইলতা শিকার বার সন্ত্রাস। ঔতাউ ফুলর মেলাৎ কনাকশৌর লগে আলোকচিত্রীর মুঙে মুকসি দিয়া উবা অইল। মরিল আরো আকগয়ো তার ছবি ঔহান সেচানি নাকরলা। চাতা, তোর গরেউ তার মেইথঙহান থা থাইব।

গোলাপগ বার বৌহান

দিন আহান বাগান আহানাৎ গোলাপ আগ শাতছিলতা
বৌ আহানে তেইরে বানাপা বেল্‌ল। দ্বিয়গিতে চানাপা
তঙাল স্বভাবরগি। প্রেমিক ঔগ পাতল বার হবা
রকতর সাদে ভরি প্রেমিকা ঔগ কাকেইহান না কারিরি।
রুকর ঠেংপাল্লা মানু আগই আকদিন বারিহানাৎ
আয়া দড়া আত ঔহানল গোলাপ ঔগরে ছিড়্‌ল।
বৌহানে পিঠি পিঠি অয়া যিতেগা মানু ঔগই
গাটে দিল দুয়ারহান।
–'তেইরে মি হিলর মূর্তিগ হংকরে পারলুইছতে,'
বৌহানে বিলাপ করের, ' মি সংসার এহান
বুলে পারলুগাইছ– দূরেই আহানাৎ কত বছর
থানা পারলুইছ, খালকরিয়া থাইলুইছ দিন এহান–
তেই মোরে বাসেয়া আছে।'

ভৌ পড়িল বৌহান, জনম এহানাৎ হুত্তমকার দুঃখ
পানারকা বিশ্বাস করানি থকর।

ৎস্‌বিগনিয়েভ হেরবের্ট(১৯২৪-১৯৯৮) পোলান্ডর প্রথমশ্রেণীর কবিগ। বুদ্ধিল ভাল তার কবিতা ঔতা সংক্ষিপ্ত। কম্যুনিস্ট-যুগর হতাশা বার উৎপীড়নর হাদিৎ সুস্থ মানবিকতাল তিঙা তার কবিতার পারেঙ।

পেতোফি সানডোর

আশার এলাহান

কিহানরে আশা ? কসুপি আগর নাঙ !
হাবিরো কামনা। হাবিরে দিরিতা তেই।
অমূল্যধন যৌবন আছে পেয়া
তেয়ো থাইতই, উতার পিছেদে নেই।

পেতোফি সানডোর ১৬শ শতাব্দীর কবিগ।

পিটার কুঝকা

মি উলঙ্গ অয়াহে থাইতৌ

হাবি সড়কগিদে মি উলঙ্গ অয়াহে আটতৌ
তানু নুঙেই পেইলেতে মোরেল আহিয়াউ থাকা।

হাবি সড়কগিদে মি উলঙ্গ অয়াহে আটতৌ
হবানেই মানুগ বুলিয়া মোরে জেলে বরাকাগা।

হাবি সড়কেদে মি উলঙ্গ অয়াহে আটতৌ
আধারহানাৎ গাছর সাদে, কালা হিলগর সাদে।

হাবি সড়কগিদে মি উলঙ্গ অয়াহে আটতৌ
লয়ইতইতা আত্মহত্যাৎ, যেসাদে নানান মানুরতা অর।

হাবি সড়কগিদে মি উলঙ্গ অয়াহে আটতৌ
সাকতি ব্যবহার করতৌ, হাবিয়ে আলি পেইতাই।

হাবি সড়কগিদে মি উলঙ্গ অয়াহে আটতৌ
ঔতাউ মিথ্যার পোষাক না পিদতৌ।

পিটার কুঝকা (১৯২৩) কম্যুনিস্ট পার্টির সদস্যগ আছিল। পার্টির বিতরর আমলাতন্ত্র বার মতাদর্শর যান্ত্রিক প্রয়োগর বিরুদ্ধে পয়লা তাহে নারগ নিকালাছিলগ।

ফেরেংক জুহাজ

হুনা

জেলা ঔগই সকইলি তেইর পাতালা চুলর
জুরাগ। আহিয়া
তলে বেলাদিল চামচহান বার রুটির টুমা
তানু ডিগল করেছি চক, সাকতি আত ঔতাৎ।
যেসাদে গোলাপগই পানিরে করের দিব্য
উসাদে নান হুনার রঙর যৌনু ঔতা গুলডুরাগ অয়া
নঙিয়া পড়লা হুতগ অছে কুপাংহানিৎ,
তানুর হুনার রঙর নাক ঔতা ফুলিল খাদ্যর নুংশিপা
গৎহানে, খুয়াহানে।

তানুর আহির পুয়া ঔতাৎ জ্বি লাগেছে
দশহান বিশ্ব মাঙয়া গেছেগা পারা নিজর মিঙালে।
পিয়জর গুলডুরা টুমা ঔতা তাপ্‌প
বুলের জলসিটাৎ।

ফেরেংক জুহাজ (১৯২৮) হাঙ্গেরির কবিগ, গদ্যউ ইকরের।

পার লাগারকুইস্ট

গোধূলি পরর হবার অন্ত নেই

গোধূলি পরর হবার অন্ত নেই
অমরাপুরীর জঙেছে বানার সাদে
লাগের, নিবের বার
লপুকর গজে,পৃথিবীর গর-দুয়ারর গজে, হাকে
হাবিতাউ কতি কেথকে কঙালা, আগই
বানাল মাঠিয়া দের দেহগদে তানুর
দূরেই মাটিরে লেপেদেছে ঈশ্বরে।
কতিল কাদাৎ, কতিল দূরেয়ে কতি।
মানুয়ে যেহানি পাছি ঔহানিতে পাছি মিকুপর কাহে।
হাবিতা মোরতা অইলৌ বার মোরাংত হাবি
নিতাইগা আলকরে।
মিকুপ পিছেদে হাবিতাউ বার নিতাইগা আলকরে
এরে গাছজার, ঔরে মেঘরে, পারার তলর মাটি
চিন নাথয়াও আক্খুলাগই এরাদিয়া যানা, হায় !

পার লাগারকুইস্ট সুইডেনর কবিগ ।

ডেনমার্ক

হেনরিক নরড্ব্রান্ট

বিয়ানকার প্রার্থনাশৌ আহান

পৃথিবীর হাবিৎত করুণ বিষয়হান
মোম আগ

রাতি লমনির মিঙালে
যেগ পুড়ের

রাতিহানরে এমাটিক হবা করে
ঙালকরিয়া

হে ঈশ্বর, আমার প্রেমহান
এসাদেতে নাক্‌ক ।

হেনরিক নরড্ব্রান্ট ডেনমার্কর কবিগ ।

ভাস্কো পোপা

কবিতা-সমালোচক আগরে

সেন্দাৎ লয়ইল
কারখানার কবিতাসেন্দাহান
এখুরুম আগর লগে আগই য়ারিপরি অকরলা

গিরকে আতহান তুলল
তার চুল ঔতা রাঙা, রইদে পুড়েছে মেইথঙহান
কালা বিন্দু বিন্দু তিলগ মাহেই
ডাঙর নারগল পানিৎ বুরদের শ্রোতা ঔগই মাতল ঃ

কমরেড কবিগি

জনম এহানরে চুষিয়া কবিতার মূর্তি হংকররাই
ঘাম রকত্‌ল ইকরা তোমার কবিতা
জ্বির মেইপুলগ অয়া বরং বরং লাগেছে।

ভাস্কো পোপা (১৯২২) প্রাক্তন যুগোশ্লাভিয়াৎ জরম অছেগ। প্রতিবাদী কবিগ। লোকসঙ্গীত, পৌরাণিক কাহিনী কিতা সংগ্রহ করিয়া প্রকাশ করের। অস্ট্রিয়ান পুরস্কার পাছে।

শ নেলসন

নীলুয়া ফুল আগরে

রাজমুকুটর শ্রেষ্ঠ মণিমুক্তা হাবিলউ হৃদি এগ দুঃখ পার মোর ঃ
বসন্তর হুরু নীলুয়া ফুলগ ঠইগ খুলিয়া য়ারি দেনা পারুরি মি লগে তোর !
ফাল্গুনর হাদিগৎ যেপেই আটুরি অউ পৃথিবী উহান পূর্ণ অয়া
উল কাপানির উম শব্দহানে, উলর অসভ্য গাঢ় গৎহানে আছেতা পালয়া।
ঠুকরে দিতই মোরে ডিল নেই– মোরে দেছি ঐশ্বর্য সম্মান বার ক্ষমতাই,
বসন্তর হুরকাং নীলুয়া ফুলগ তিতে মোরগহে, আত্মীয়গ নাই!
চেরির কাদাৎ আজি মি আছিলু বয়া, হাবি চেরি কতিও মতছে ঃ
রেশমর নারী আগ পৃথিবী এহান, বউহান মদরঙ অছে।
রাজমুকুটর শ্রেষ্ঠ মণিমুক্তা হাবিলউ হৃদি এগ দুঃখ পার মোর
বসন্তর হুরু নীলুয়া ফুলগ, প্রেম-য়ারি লগে বয়া দেনা পারুরিতা তোর।

শ নেলসন (১৮৭২-১৯৪২) অস্ট্রেলিয়ার অতিসম্মানিত কবিগ। ওর্য়াডসওয়ার্থর লাগে তারে তুলনা করতারা। আকতাই তারাংতৌ ডাঙর কবিগ দাবী করতার

জা পা নি ক বি তা

মহাবিশ্ব এগর ডাঙর অর

জাপানি-কবিতা বুললে সাধারণত 'হাইকু' বুলিয়া হারপেয়ার। চেরিফুলর সাদে জাপানহান বুজিয়া অজস্র হাইকু নিকুলের। জাপানে আধুনিক কবিতার সূত্রপাত অইলতা ইংরেজি কবি কতগর অনুবাদল সংকলন আহান (১৮৮২) নিকুলিল ঔবাকাৎত। ঔতার পিছেদে তাকামুরা কোতারো বার হাগিওয়ারা সাকুতারো-ই জাপানি-কবিতাৎ আধুনিক ডিকশনর প্রবর্তন করলা। ঔতার আগে বানসুই-এ আধুনিক যুগহানর সূত্রপাত করেছে।

কিন্তু জাপানি-কবিতাৎ ইয়োরোপিয়-কবিতার হাবি ধারাহানি আকসাটে আহেছে। কবি আকগৈ বিভিন্নধারার কবিতা ইকরলা। তাকুবোকু আল্ট্রা-রোমান্টিক কবিতা ইকরল ঔগই মৃত্যুর আগে সমাজতান্ত্রিক কবিতাউ ইকরল। ডাডাইজম, সুররিয়েলিজম, কিউবিজম, প্রোলোতারিয়ান, এনার্কিস্ট হাবিতা আকসাটে জাপানি-কবিতাৎ আহেছে। ১৯৪৫র পরাজয়ে হাবিৎত আঘাত পেইলাতা কবিয়ে। ঔতার পিছেদে নুয়া কবিদল আহান নিকুললা ঔতারমা তামুরা রিউইচি, বার তানিকাওয়া সুনতারোর নাঙহানি প্রধান।

তাকামুরা কোতারু

অর লাগেছে ফিজেৎ পিদিয়া উটপাহিয়া আগ

উটপাহিয়া আগরে এসাদে থনা এহানতে বার কিজাৎ ফাগিহান।
চিড়িয়াখানার তিরিশ বর্গফুট অরর চাকতা আহানাৎ
তার জাঙ দ্বিয়হান নিয়ামপারা ডিগল নাছে থাং?
খৌনা ঔগ নিয়ামপারা ডিগল নাগই থাং?
বরফ পড়ের দেশ এহানাৎ এগর ফড়িৎ অর না লাগতইতা ?
বকহানে মরের এগই দঢ়া লৎপি আগ পেয়া গিলতই।
উটপাহিয়ার আহিগি জনম এহান দূরেয়েদে চেয়া নাথার থাং ?
পৃথিবী এহান পাহুরিয়া জ্বির মেইপুলগ অছে তার গারিগ।
আশাহীন অয়া পান্নার সাদে বৌ আহান না বাসাছে থাং ?
অন্তরর হপনহানে বুদ্ধি মাঙছে সাকতি মুর ঔগ না নঙেছে থাঙ–

অইলগা এর, এতা য়ারিল কিৎতাউ কানা নেই।

তাকামুরা কোতারু (১৮৮৩-১৯৫৩) ভাস্কর বার কবিগ। জাপানর প্রাচীন ঐতিহ্যময় তানকা-কবিতা বা তানকা-ছন্দর কবিতা ইকরলগ।

মিকি রোফু

গরে

আমার গরে
লপুকর গাছ ঔতার হাদিৎ
বাশিগর সুর ঃ
রাতিহান– মেঘে গুরেছে জোনাকহান।

নিঙল আগ
তেইর ঠইগ, পুড়ের,
সুর ঔগ হুনল ঃ
আহির পানিয়ে বাহিল।

দশ বছর আগে।
ইমে ঔ ঠই ঔগৎ
কাদানি আহেরতা
মালক আগ অছৎতাউ?

মিকি রোফু (১৮৮৯-১৯৬৪) সিম্বলিস্ট কবিগ। মৌখিক ভাষার কবিতাল পরীক্ষা-নিরীক্ষা করেছে।

মারুয়ামা কাওরু

খেয়নির দুঃখ

নঙ্গর আগাছে বয়া সমুদ্রচিলুনি আগই রহের
খাংতা, কোন কথা নেই নঙ্গর ঔগাছ পানিহানাৎ পড়িলগা।
খাং লাগিয়া ফরদিয়া গেলগা পাহিয়া ঔগ।
মিকুপহানাৎ চামদাকাগ অয়া বুরে পড়িলগা ঔগাছ।
চিলুনি ঔগর মন ঔহান দুঃখিত চিকারি আগ অয়া
মাঙয়া গেলগা বৌহানাৎ।

মারুয়ামা কাওরু (১৮৯৯-১৯৭৪) 'শিকি' পত্রিকার প্রতিষ্ঠাতাগ।

নিশিওয়াকি জুনজাবুরো

বরন

দক্ষিণ বৌহানর লগে কঙালা দৌ-জেলা আগ আইলি
তেই তিঙাদিল পিতারেই, তিঙাদিল ঝরনা
সোয়ালো পাহিয়ার পেটগ, হুনার রঙর ফড়িহানি।
সমুদ্র জোয়ারহানরে কলকরল, পাহুয়াদিল লেঙৌর সেকতাই
গ্রহণ করল হাবি মাছ।
গোপনে আয়া তিঙাদিল মন্দির, স্নানগৃহ বার নাট্যশালা,
তেই প্ল্যাটিনামর বীণাগর জট–
দৌ-জেলা ঔগর জু উহানে গোপনে
মোর জুহান তিঙাদিল।

নিশিওয়াকি জুনজাবুরো (১৮৮৬-১৯৪২) ইংরেজি-সাহিত্যর অধ্যাপকগ। অক্সফোর্ডে শিক্ষাগ্রহণ করেছে। ইমেজিস্ট কবিগ। তার প্রভাব নিয়াম অয়া পড়েছিল জাপানি- কবিতাৎ।

ৎসুবোই শিগেজি

ইম্পানি, অইলেউ

মি ইম্পানি অয়া আছু, অইলৌ
খালকরুরি।
কথা না টটরলেউ
মোরে হিলগ বুলিয়া না নিংকরিছ।

তেরা আগ বার মরা পাতাহানি

তেরা আগই জঙেছে পাতাহানির লগে টটরলতা
ইম্পানি রাতি নঙেই
ঔবাকা মোর চারিবেদে বৌহানে শিচ্ছিল নিক্‌করল
আচানক আকখুলাগ অয়া
তানুর কথা ঔতা হুনানি মনেইলু।

তেরাগ হাকহানাৎত খাংতা পড়িলগা

মরা পাতার হাদিৎ বিসারলু
নাউ পেইলু তারে।

ৎসুবোই শিগেজি (১৮৮৯) 'রাঙা বার কালা'-র অন্যতম প্রতিষ্ঠাতাগ। ১৯২৮এ জাপানর প্রোলেতারিয়ান রাইটার লিগে যোগদান করেছিল। দ্বিখুরুম জেলে গেছিলগা। পিছেদে হাতে হাতে বামপন্থাৎত দূরেই অইল।

কানেকো মিৎসুহারু

বিপক্ষেদে

কনাকে মি লেরিক তামকরানির বিপক্ষৎ আছিলু।
এবাকা বার
কাম করানির বিপক্ষৎ মি।

স্বাস্থ্য বার ন্যায় এহানরে
মি হাবিৎত জিঙে তিক্‌পাউরি
স্বাস্থ্য বার সততারে জিঙিল
নিষ্ঠুরতা মানুরাং নেই।

মি 'জাপানি মন', এহানরৌ বিপক্ষৎ
মি যেপেয়ো মোর সরকারর বিপক্ষৎ
শিল্পী বার লেখকরে বেঙগ দেহাদুরি।

মোরে যেবাকা আংকরতারা– 'তি কিয়াকা জরম অছৎতা',
সুপ বিবেকর জ্বালা নেয়য়া মাতুরি– 'বিপক্ষৎ থানারকা'।
মি পূবেদে থাইলে পশ্চিমেদে যানা মনাউরি
কোটহান বাংগেদে আটাউরি, বাংগুরি-বারার জুতাহান বাতেদে।
মি পিঠিয়েদে কিমোনোর মুঙহান দিয়ৌরি, গরাৎ চড়তৌ পিঠিয়েদে মুঙহান
হাবিয়ে আলিপেইতারা উতা মি ঠিকপাউরি
মি হাবিৎত ঠিক নাপাউরিহান অইলতাই মানু এতা হাবিয়ে আকহানরে
য়াকরতারা,

বিশ্বাস করুরি বিপক্ষৎ থানা এহানেই
জনম এহানর হাবিৎত হবা কামহান।
বিপক্ষৎ থানা এহানেই জিংতা অনিহান
বিপক্ষৎ থানা এহানেই নিজরে চেত্‌করে দরানিহান।

কানেকো মিৎসুহারু (১৮৯৫) মূলত সিম্বলিস্ট কবিগ। কথ্যভাষার কবিতা-আন্দোলনর সভ্য বার সার্থক কবি এগর যুদ্ধোত্তর কবিতা ঔতাই তার শ্রেষ্ঠ কবিতা।

হোরিগুচি দাইগাকু

নিসর্গ দৃশ্য

নারী আগর দেহগর বক্ররেখা,
ডাঙর অর, ঢউগির সাদে অর, জট লাগের ঃ
ত্রিভুজ দ্বীপ আগ বেলিহানাৎ হিজের
সেলকমর কণ্ডালা হবা সমুদ্র আহানাৎ।
মতছে ফার্নজারি থম থম করের
নম্র বক্ররেখাহানি পরিপূর্ণ অয়া বাহের তিনবারার তরঙ্গৎ
দ্বীপগর য়াহানর হাদিয়েদে।
ডলাগৎ গাছর ছেয়া ঔতা পারেঙহান অছে উপত্যকাৎ
গাঙর বুজন ঔগর চূড়াগৎ আছে গরগ
আকখুরুম দেহিয়ার, মেরাকে নাদেহিয়ার।
পিচ ফলর সাদে রাঙিরা গর ঔতা, আকখুরুম দেহিয়ার, মেরাকে নাদেহিয়ার।

হোরিগুচি দাইগাকু (১৮৯৮-১৯৭১) জাপানে ফরাসি-সাহিত্যরে পরিচয় করাদেছে কবিগ।

মিয়োশি তাৎসুজি

ঘাসর গজেদে

আস আগ পথগদে চালাক করে যেইরিগা
ছেয়াগৌ পথগদে চালাক করে আটিয়া যারগা

আস আগ ঘাসর গজেদে আটিয়া যেইরিগা
ছেয়াগৌ ঘাসর গজেদে আটিয়া যারগা

দলা আসগ বার ঔগর ছেয়াগ
দাপদিয়া– দাপদিয়া– দাপদিয়া
কতহান থায়া আস ঔগ পানিহানাৎ পড়লিগা।

মিয়োশি তাৎসুজি (১৯০০-১৯৬৪) 'শিকি' পত্রিকার অন্যতম প্রতিষ্ঠাতা-কবিগ। জাপানর লিরিক্যাল ঐতিহ্যর বাহনগ এরে পত্রিকা এহান। কবি মিয়োশি মৌখিক-কবিতাৎ লিরিকর পুনর্জাগরণর নেতৃত্ব দেছিল।

নাকানো সিগেহারু

এলা

রাঙা ফুলর এলা নাদি, নাদিছ ফড়িঙর পাখর এলা,
বৌহানে কানে কানে মাতের কথার, নারীর চুলর নুংশিপার।
যেতা সূক্ষ্ম
যেতা অস্পষ্ট
যেতার ঠই ডুকডুকার– ঔতা উরাবেলেই !
যেতা হবা– ঔতা নিকালা দেই !
ঔতার এলা দেই যেতা সৎ
যেতাই ঠইগরে পাংকরের।
বুক এগ সালকরিয়া এলা দে;
বুকগ ফাটেয়া নারগ নিকালেয়া এলা দে
জ্বির হাদিৎ, আঘাত করিয়া আলথক অইব ঔসাদে
যে এলাই সাহস আনের
লাজর কু-গৎত
খৌনুগ ফুলেয়া এলা দে
এরে এলা এতা
চুম তালহানল
ঔতার লৌল বুজাদে
হাবির বুক।

নাকানো সিগেহারু (১৯০২-১৯৭৯) সমালোচক বার ঔপন্যাসিকগ। কবিতাউ ইকরল। অন্যতম প্রধান প্রোলোতারিয় কবিগ বার মার্ক্সীয়-সাহিত্যর কেন্দ্রপুরুষগ।

কোনদো আজুমা

জ্বিগ

দূরেয়ে টেঙারা পারেঙহান হাঙ্গরর চুয়েইগ পারা,
স্বর্গহানরে দাতগি দেহুয়ার।
মানুগি কওয়া অলইতারা।
রাতিকার মামহানে গুরেদের হাবিতা।

পত্রিকা নেই
ঘড়ি নেই
ফরাসর খেতি আহানর ডাঙর সমুদ্রহান
খাংতা কিহান আহান অইলু, হার নাপেয়া মি এগই
দৌর যুগ আহানাৎ পারা দিলুগা পারা।
খানি খানি থায়া আধুনিক যুদ্ধবিমান মুরর গজেদে
নানান আকৃতির।
মি স্কোডা মেশিন গানর শব্দ পেইলু।

মি আংকরলু
তি কিতা আশা করর ?
ঔগই না খুমকরল।
তোরতা কিতাতে আছে ?
তা বারিহান দেহেইল।
উপেই সিতারেয়া উচয়া
গবরগ মাহেই আছে।
ঔতাতে কিতা ?
জ্বি।
জ্বি ?
গবরর ডলা আগ
ডাঙর খাঙ আহানর তলে
পুড়ের, দলা অয়া, রাঙা অয়া
তা বার মি দৌ বার মানুর আহানি আহান দিলাং
দৌ বার মানুর আহানি আহান দিলাং।

কোনদো আজুমা (১৯০৪-১৯৮৮)।

তাকেনাকা ইকু

টুরিস্টর জাপান

ফুজি টেঙারাগ– আমি বেছিয়ার
মিয়াজিমা– আমি বেছিয়ার
নিককো– আমি বেছিয়ার
জাপান– যেপেই আমি বেছিয়ার
নারুতো, আসো–
আমি হাবিতা বেছিয়ার।
প্রিজ, প্রিজ, আকখুরুম আয়া চাদিক
মি আতজুর করৌরি
মুকসি দিয়ৌরি।
রুপা! রুপা! রুপাই হাবিতা
আমি জাপানি এতাই গাড়ি লয়ার
আমি জাপানি এতাই লাইটার মনেয়ার
আমি জাপানি এতাই হবা বাগান করিয়ার
আমি জাপানি এতাই পপ মিউজিক দিয়ার
আমি হাবিরে নঙিয়া হমাদিয়ার
আমি এতা নম্র,ভদ্র। হাইহান না।

তাকেনাকা ইকু (১৯০৪)।

তামুরা রিউইচি

আশ্বিনর কবিতা

সঙ্কট এহান মোর অংশ আহান।
মোর গারি এগ মেংশেলর চামহানর তলে
বন্য আবেগর টাইফুন আহান। আশ্বিনর
নির্জন পার এগৎ নুয়া পশুদেহ আগ সামছে;

আশ্বিন এহান মোর সাম্রাজ্যহান
যেতা মাঙয়া গেছেগা ঔতারে মোর নম্র আতহানিয়ে নিয়ন্ত্রণ করের
মোর হুরু আতহানিয়ে জরিপ করের যেতা গলের ঔতারে
মোর কঙালা আহিগিয়ে হুনের মৃত্যুর ইস্পানিহান।

ভয় এহান মোর অংশহান
মোর বরা রকতর হুৎগৎ
হাবিতা ধ্বংস করের সময় এহানে দাবদের। আশ্বিনর
ইঙ হাকহানর থতাৎত নুয়া দুর্ভিক্ষ আহান নিকুলের।

আশ্বিন এহান মোর সাম্রাজ্যহান।
বরনে তিঙেছে শহরগি হাবিগি মোর মরা সৈন্য ঔতাই দখল করেছি।
বিপদ-সঙ্কেত দের মোর মরা বিমানহানে
বুলের লক্ষ্যহীন মন এতার গজর হাকহানাৎ
মোর মরা ঔতাই মরানিরকা তানুর নাঙ দস্তগৎ করতারা।

তামুরা রিউইচি (১৯২৩) আরেচি (Wastland) সজ্যর প্রধান কবিগ।

তানিকাওয়া সুনতারো

দ্বিশতকোটি আলোকবর্ষ দূরেয়ে

মানু এতা এরে হুরু বল এগৎ
গুমজিতারা, হজাক অইতারা, কাম করতারা
হাদি হাদিৎ মঙ্গলগ্রহর প্রাণী ঔতার লগে তিলনি মনেইতারা।

মঙ্গলর ঔতাউ তানুর হুরু বলশৌ ঔগৎ
কিতা করতারা মাতে নুয়ারিম।
তানু বার গামুজিতারা, হেইজুক অইতারা, কেম করতারা পাউরি
হাদি হাদিৎ পৃথিবীর মানু এতার লগে তিলনি মনেইতারা।
ঔহানেই অ থাইব।

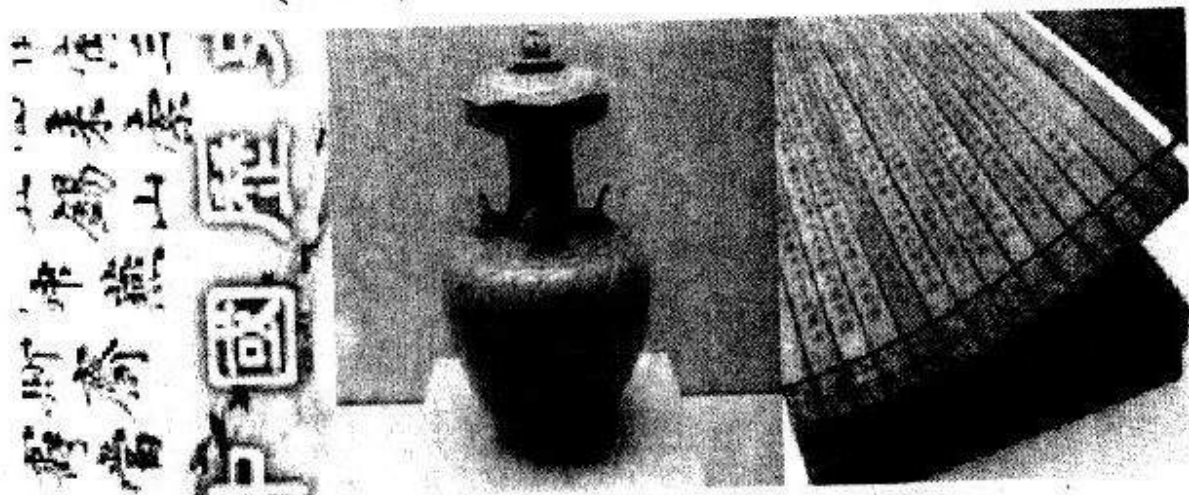
চিরন্তন মাধ্যাকর্ষণহানে
আচুলিয়া থছে নিঃসঙ্গতার শক্তিহানরে

মহাবিশ্ব এগ ডাঙর অর
ঔহানে আমিঔ অশান্ত অয়ার

দ্বিশতকোটি বছরর নিঃসঙ্গতাৎ
না মনেয়াও আকসিয়ানি আহান নিকুলের।

তানিকাওয়া সুনতারো (১৯৩১) যুদ্ধোত্তর জাপানর কবিগ। ১৯৫২ৎ 'দ্বিশতকোটি আলোকবর্ষর নিঃসঙ্গতা' কাব্যগ্রন্থহান প্রকাশিত অছে। সময় আহানাৎ মঙ্গলগ্রহর 'খণ্ড-তত্ত্ব' ঔহান নিয়াম প্রচার পাছিল। বৈজ্ঞানিকে বিশ্বাস করলা মঙ্গলে উন্নত প্রাণীর অস্তিত্বৎ। ঔ মানু ঔতার কাল্পনিক ভাষাহান ৬ষ্ঠ পারেঙে আছেতা। পৃথিবীর মানুয়ে গুমজিতারা তানু গামুজিতারা; এপেই হজাক অইতারা হৌপেই হেইজুক অইতারা, এপেই কাম করতারা হৌপেই কেম করতারা।

চীনর কবিতা

হুরু চে'হানাৎ সীমাহীন এরে অনন্ত এহানরে।

চীনর রোমান্টিক-কবিতার দীর্ঘ ইতিহাস আছে। কিন্তু আধুনিক-কবিতাৎ তানুর দান নেই। বিভিন্ন নিরপেক্ষ অনুবাদগ্রন্থৎ বিপ্লবোত্তর কবিতা না য়ৌয়র। লু সুন'রেতে হাবিয়ৌ চিনে আইতারা। তার জনপ্রিয়তা ক্রমবর্ধমান।

লু চি

কবি

আমি কবি এতা অসীম শূন্য দুয়ারর মুঙে গিয়া
এলাহান মাগিয়ার,
হুরু চে'হানাৎ সীমাহীন এরে অনন্ত এহানরে
বেড়ানিও পারিয়ার ॥
সামান্য এরে হুরু ঠইগর প্রবল বন্যাহানে
বাহের চারিয়বারা,
আমার কথাৎ স্বর্গমর্ত্য আকৃতি পলাংগৎ
বন্দীগি থাইতারা ॥

লু চি ৪র্থ শতাব্দীর কবিগ।

লি পো

কবিতা দুহান

১.

পৃথিবী এহানে গিলেছে তুষার হাবি,
প্লাম গাছজারি ফুলে ফুলে ফুলময়,
হুনার ফিজেতে উইলোর পাতা ঙাল,
রুপার মাচুল হৃদগি লাগেছে গই ॥

প্রজাপতিগিয়ে গছেছি হুনার রেণু
ফাজাবি ফুলর য়াৎ তার অট আছে,
নৌগৎ বয়া আগই ধরের মাছ,–
তার ঠইগৌ তেইর য়াহানাৎ ঙাছে ॥

যেগ গরে আছে দিনহান তার সালে,
বাসেয়া তারেহে খালকরিরিতা নাই,
সোয়ালো পাহিয়া আছিতা দ্বিপেই দুগ,
বেলি হমেইলে দ্বিয়গি তিলইতাই ॥

২.

ইঙ বৌ গোধূলির
আনেদের এলা দূরেই পাহিয়াগির ॥

নিঙল আগই চেয়া আছে কোন দুরেয়র পথগদে
রেশমি ফিজেৎ আহানর গজে তেই
ললকরিরিতা উজ্জ্বল ফুল আগ
উগর সালেদে– যেগ আজিকার মাদানে কাদাৎ নেই ॥

মুরগ তুলিয়া থাইলি লাহুলে চেয়া
আতর ললগ পড়িল মাটির গজে,

আহিংগি ঠইগি বাহিয়া নিরুদ্দেশে,
উগরকা;– যেগ এবাকা দূরেয়ে আছে ॥

পাতার কুঞ্জগৎ
পাহিয়া আগই পেইরি মারুপগরে ;
নিঙল আগর আহিংগির পানি
জিঙিয়াও বরনরে
উচ টেঙারাগি লালয়া গেলেগা তেইর আকখুলি ঠই,
দূরেই দেশর প্রিয়রে পানাতে কই ॥

ফুতি উহানাৎ ফুলগর সাদে বার নঙলিগা তেই
'মিলনর এলা তারকা ললকরিং
ফিজেৎহানর ফুল আকেইগি করে
ঔহান চেয়া অইতই নিংসিং।
পাহিয়ার সাদে ফরদিয়া আয়া প্রিয়
বলী দ্বিয় আতে কলকরবতা মোরে ॥'

লি পো (৭০১)

তু ফু

আশার গজে বরন

নৌগল খানি বুলানির সালে আমি
বাসেইলাংতা গোধূলিহানর কাল,
মাদান পরর বানা বৌহান পেয়া
নুঙেয়ে হারওয়ে নঙতারা থাম্পাল ॥

পারগদে চেরি পৃথিবীর বুকগৎ
লুকেইতারাতা লাজে হবা মেইথঙ,
কুঞ্জগরমা প্রিয়ার সালেদে প্রিয়,
মাৎতারা– 'বেলি! দেনে ত্বরা করে নঙ ॥'

মিলনর পরে আহিল বরনহান
পুছিয়া নিলগা মিলনর হাবি আশা,
হারৌ হপন বাহিয়া গেলগা গাটে,
এতাহে দিতৌ কবিতাৎ মিতে ভাষা ॥

তু ফু (৭১৩)

তুমু

প্রিয়া

তোর গালদ্বগি হুনার চিকংলেই ,
শাতছে দ্বিআত 'লান'র ফুলগি অয়া,
অট দ্বিয়গিৎ পুয়াল দুগর মাচু,
ধলাতেরা ফুল অছে তোর দ্বিয় খয়া ॥

বাহার পাতার আসাংপা বৌহান,
তোর নারগর কঙালা মাদকতাৎ
মন্দিরগর চন্দন, ধূপ ধুমা,
উসাদে মধুর নুংশিপা নিংসাৎ ॥

চন্দ্রমা ঙালে হিনেয়া লেহাও অয়া
আহেছৎ তিতে, ঠইগর পূজা লয়া ॥

হাবি উপমারে জিঙেছেতা তোর শাৎ
মোর সালেদে তি বিধির শ্রেষ্ঠ দান,
তি আছৎ আরো পৃথিবী অছেতা হবা,
হে প্রিয়া, তি মোর জিঙে কল্পনাহান ॥

তুমু (?)

রাজকুমার লি ইউ

অভিসারিকার প্রার্থনা

সিংগারেইগি গঙালাছে চারিবারা ,
জোনাক এহান হমাছেগা পশ্চিমে
খুয়ার ইনাফিহানে বেরাছেতা মোরে,
অভিসারে প্রিয় সালছুতা তোর নিঙে ॥

আতেদে ধরেছু জাঙর পাদুকাহান
কাড়িয়া থছু মি খারৌ অলঙ্কার,
ফিজেতৌ হাবি বাধন খুলিয়া থছু
এ গারি এগই তোর বানা বিসারার ॥

ডাঙর প্রাসাদগর দক্ষিণ বারা,
কই যুগে আয়া পেইলুতা তোরে প্রিয় ,
তোরাং আহানি কতিয়ো কঠিন অছে,
শ্রেষ্ঠ বানাল দে চরম প্রেম তিয়ো ॥

লি ইউ (৯৩৬)

সু তুং পো

মন্ত্রীগ

শৌ আগ জরম অইলে গরর মানুয়ে মনেইতারাতা
ঔগ বুদ্ধিহান চৌহাৎ অক ।
বুদ্ধিহানর সালেদেহে মোর এ জনম এহান
লাহুলে মাঙইলতানাই ।
মি মনাউরিতাই শৌগ অক মূর্খগ ।
ঔহান অইলেতে নুঙেই জনম আহানাৎ
পুরস্কার পেইতই মন্ত্রীত্ব ।

সু তুং পো (১০৩৬)

চিয়া চে কিন

জোনাকহানরে !

হে জোনাকহান ! তোরে চাউরি এহান
হারপাছে প্রিয়াই মোর ।
তোর চিক ঙালহানল মাঠিয়া দিয়র আরো
আমার বিরহহান
খানি আহান কম নিষ্ঠুর অর ।

চিয়া চে কিন (?)

চাং উ চিয়ান

মারুপগি

বরনহানরে দিলুতা মি অভিশাপ,
কিয়াকা তা মোর বাগেদের গুমহান,
বৌহান আয়া মুজুরল ফুলজারি
কতি নিষ্ঠুর দড়া অছেতাক' প্রাণ ॥

বৌহানে আয়া নিবাদিল থংমেই,
যেবাকা দুয়ার মুকেয়া আইলে গরে,
তানু দ্বিয়গিরে কিতা দিতু খুৎতল
বরনে গুরল নিংসার শব্দরে ॥

নিলাজ ! তোরাং নেয়ছেতা লাজহানি ,
মোর লাজহান তানুহে থদিলা খানি ॥

চাং উ চিয়ান (?)

মা হুয়াঙ চাঙ

বিদায়

রহের ঔরে প্রহরীর ঘন্টিগ
না খামকরি তি, বিদায় দে প্রিয় মোরে
ঠুয়য়া আছৎ, উঠিয়া হিন নাপেই
মিহে তোরে চাঙ থংমেই দরে দরে ।

চাঙ অটদ্বগি যেগি দিল চুম্বন,
চাঙ বুক উগ যেগৎ ঙাছিলু মিতে,
দ্বিয় আত যেতা রাতিহান বেড়াছিল,
কতি বলী অছে হিলর উরথগিতে ।

দিন এহান হাবি নিষ্ঠুর বেলিহানে
তোর কাদাৎত দূরেই করিয়া থর,
সেন্দা আহের প্রিয়র দূতগ অয়া,
বিদায়! বারৌ আহক রাতির পর ।

মা হুয়াং চাঙ (?)

ওয়েন আই তো

রাঙা মোমগি

তুমি হারনাপাছ থাং
বিয়ার কুমেয়ে অতিথিরকা
মিঙাল দিয়ার
তানুর হারৌ-পিয়মর লগে
ইম্পানিগ অয়া আমার জনম এহানরে পুড়িয়ার।
কুমেইহান লয়ইতে লয়ইতে
পুড়িয়া লয়ইতই আমার জনম এহানিয়ৌ।

ওয়েন আই তো (১৮৯৯-১৯৪৬) চিনর হুপে শহরে জরম অছিল। ১৯২৫এ বেইজিঙর 'ইন্সটিটিউট অব আর্ট'র উীনগ অছিল।

ফং ফ্রি

ভ্যান গগ

ইমে যেপেই গেলেগা
জিগ্ন লাগেইলেগা
প্রাণর দহনযজ্ঞৎ।
জ্বিগৎ রাঙাগ অইল
গম্ভীর স্থির শিশুগাছ পারেঙ আহান
জ্বিগৎ সতেজ ঝলমল
ঔরে যিতারাগা ঔরে পথর মানু
– হাকহানাৎ বেলিহানে জ্বি ডালের।
নুয়া বসন্তৎ আহেছে
কান্ত তরুণ গাছজার
মাচুয়া আগর উঠানহান পারা
দ্বিয়হানো দেহুরি হাকহানাৎ আতহান তুলেছে মন্ত্রৎ বিভুলা
প্রার্থনাৎ বিশাল শূন্যৎ সালকরে দিল
মিঙালহান অইল
লাগিল।
মুরগ নঙেয়া খানি মামহান পারাৎ
কুংতাইহান আলুর বাকল এড়েইতারা
বরফর সাদে কঠিন রেখা, না গলতই, না গলতই।
আরতা কতি কতি আকেছি ছবি–
কতিয়ো থঙর, হপনর নৌর;
বার তি, তি অনা মনাছিলে উনি
যেতাই যিতাইগা হৌপারে ঔতার খেওয়ার কড়ি।

ফং ফ্রি (১৯০৫)

পিয়েন ট্রি সিন

আকখুলা

গাঙর শৌগ
তার ডরহান আকখুলাগ অয়া থানাহান,
মলগর তলে থইল গংগরা আগ।
ডাঙর অইল, শহরে আহিল, দিনহান হাবি কাম,
মিকুপ আহানৌ সময় নেই।
ঘড়ি আগ লইল
ঔগর কাটা ঔগি আধারহানাতৌ দেহিয়ার।

কবরখানার বনবাদারে রহিলা গংগরা ঔতারে
দেহে নুয়ারল।

ঘন্টা তিনহান অইল মরেছেতা।
ঘড়িগতে চলের ঃ
টিক টিক টিক।

পিয়েন ট্রি সিন (১৯১০)

আই চিং

রিক্ত টেঙারা

রিক্ত টেঙারা	গাছ আকজারো নেই,
রুক্ষ লপুক	নেই পাতা আকহানো,
হুকেছেগা গাট	পানি নেই আকফুটা
ক্ষুব্ধ জনতা	আহির পানিও নেই।

জারর পরর বনে

জারর পরর বনহান লালনি নুঙেই পাউরি মি
জারর পরর বৌহান, বেলিহান চামদাকা, হু হু বৌ, বরফ জঙের,
রঙ নেই, চারিবেদে ধলা, পাহিয়ার এলা নেই,
জারর পরর বনহান আক্‌খুলাগই লালনি কতি হবা পাউরিতা।
শিকারী আগ পারা অয়া
গোপনে লালইতৌ জারর পরর বন
কপালহানাৎ শিকার নাথাইলৌ।

আই চিং (১৯১০)।

লু সুন

হপনহানি

গোধূলিৎ হপন এতাই লালফাম করের
হপন আহানে আরাক হপন আহান বাগেদের
বার আরাক হপন আহানে আয়া ঔহান সেচাদের।

মাঙইলগা কালা মাম হপনহানি
যে হপনহানি থাইল ঔহানিঔ মাম
দ্বিয়হানে মাৎতারা– 'চেই আমারে, কতি হবা অছিতা'।

হবা অছে সাৎ, আধারহানাৎ কুংগইতে জানে ?
কুংগই কথা মাৎতারা আধারহানাৎ কুংগইতে জানে ?

আধারে, তাপ বার মুর কামাড়ানিয়ে
মাতে নুয়ারের–
আই ইসেংসেঙ হপনহান, তি আই ।

লু সুন (১৮৮১-১৯৩৬) চীনর আধুনিক-যুগর সাহিত্য বার সংস্কৃতির প্রধান পুরুষগ। পয়লাগদে বিপ্লবী গণতন্ত্রীগ আছিল, পিছেদে কম্যুনিস্টর লগে থাইল।

সাম্রাজ্যবাদ বার সামন্তবাদ-বিরোধী রচনা ইকরেছে বুলিয়া মাও জে দঙে শ্রদ্ধা করল। এবাকা তার পরিচয় চীনর সীমানাগ লালছে। মূলত কথাসাহিত্যিক এরে কবি এগই লেংকরেছে 'আ বিউর সত্য ঘটনা' বিশ্বর অভিনন্দন পাছে।

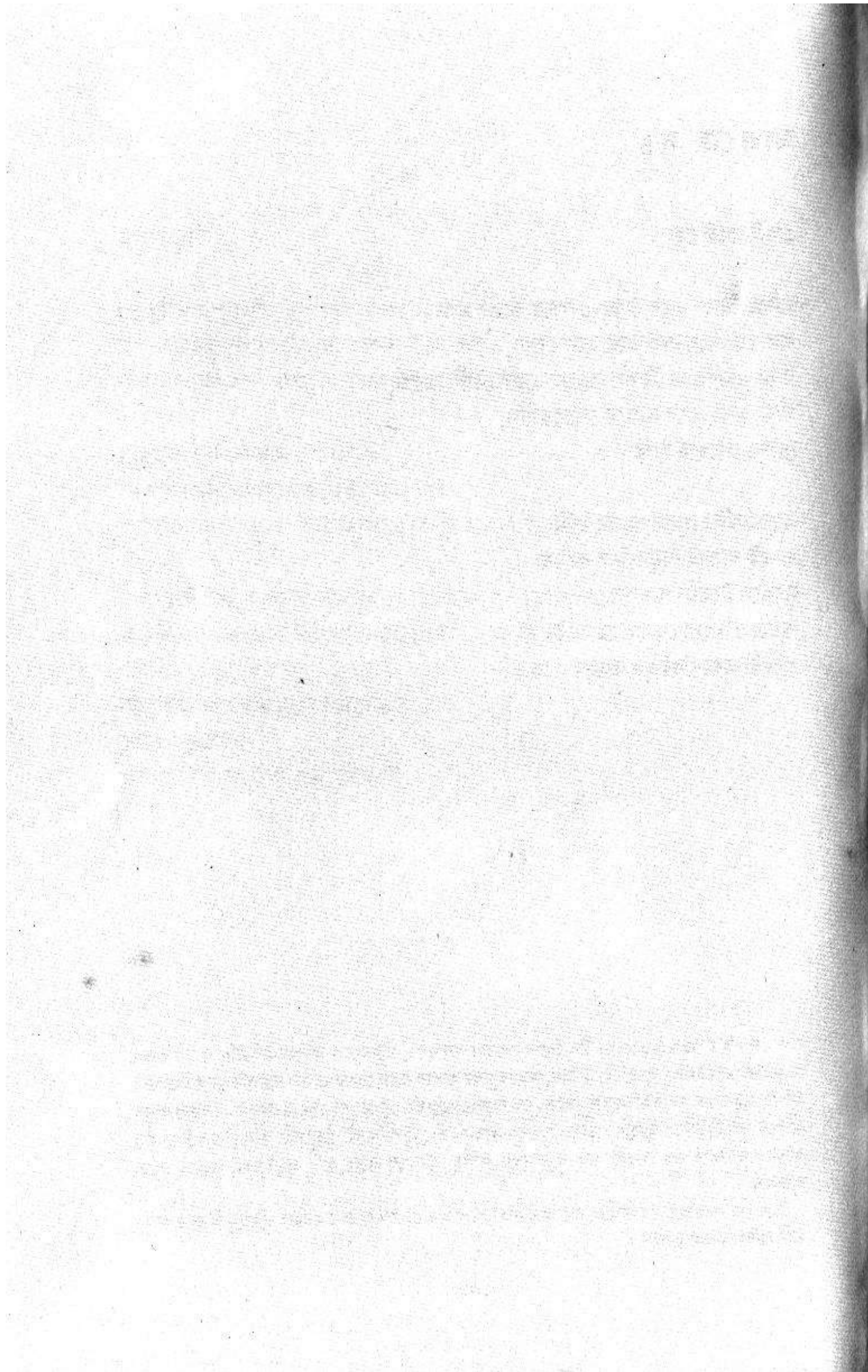
মাও জে দঙ

পেই তাই হো

ঘনছে বরনে এরে উত্তর-দেশরে করের মাম।
ধলা ঢৌগিয়ে কাইতারা হাক পেয়া,
চিনা ওয়াংতাও দ্বীপগ লালয়া মাছর নৌগি আজি,
সীমা-নেই এরে সাগরে নেয়ছে চিন,
কুরাঙ গেছেগা হাবি ?

বছর লিসিং দুহান আগর য়ারি
ও এই রাজাই চাবুক নিক্‌করেয়া
মুঙেদে ইয়েসি গরাগল গেলগাতা,
আজিও নিংসা বেলার হেমন্তই
পৃথিবী এহান কতিও তঙাল অছে।

মাও জে দঙ (১৮৯৩-১৯৭৬) চীন-বিপ্লবর প্রধান পুরুষগ। রাষ্ট্রনায়কে কবিতা ইকরানি এহান কতগ আকতারাং নাঙইলাং। মাও, হো চি মিন, আমার গরর কাদার বাংলাদেশর প্রাক্তন রাষ্ট্রপতি আগ ইত্যাদি। কবিয়ে রাষ্ট্রনায়ক অনার ইতিহাসৌ আছে। সেনেগালর রাষ্ট্রপতি লেওপোল্ড সেদার সেঙ্ঘর। সেঙ্ঘর কবিগ হিসাবে সম্মানিত নাঙ আহান। ভারতর প্রাক্তন প্রধানমন্ত্রী অটলবিহারী বাজপেয়ী কবিগৎত রাষ্ট্রনায়কগ অছিল। কবিতার গুণ যেতাউ অক রাষ্ট্রনায়কে কবিতা ইকরলে রাষ্ট্রর হাবি প্রচারযন্ত্রই প্রচারর কামে লাগতারা।

মাও জে দঙরতা চীনর সাহিত্য বার আধুনিক বিশ্বসাহিত্যর লগে পরিচয় আছিল। বিপ্লবীজীবনর কামর হাদি হাদিৎ কবিতা ইকরল।

প্রাচ্যর অন্যান্য দেশ

ঈশ্বর এগৌ লেরিক-লেইশৌ নাজানেছেগ অ'থাইব।

এপেই প্রাচ্যর কবিতা থাইল বিভিন্ন দেশরতা। 'আরবি-কবিতা' অংশৎ ব্রাজিলর আরবি-কবি আগরে য়ৌকরলাং।ব্রাজিলর মূলধারার কবি ঔতারে যথাস্থানে দেছি।

আরবি-কবির মা বিখ্যাতগ অছেগ খলিল জিব্রান। তার নাঙর বিভিন্ন উচ্চারণ আছে। এপেই আরবি সাহিত্য-সংকলন আহানাৎ দেছি নাঙ ঔহান ব্যবহার করলাং। মুহম্মদ অল মাঘুৎঅর কবিতা এহান বিভিন্ন সমালোচকে উল্লেখ বার অনুবাদ করেছি। কবিগ হিসাবে ডাঙর বুলিয়া স্বীকার করতারা।

প্যালেস্টাইনর কবি কতগরে য়ৌকরলাং। প্যালেস্টাইনর স্বাধিকার-প্রতিষ্ঠার সংগ্রামে তানু কলম্‌ল যুদ্ধ করতারা।তানুর কবিখ্যাতি খানি আহান রাজনৈতিক বুলিয়া সন্দেহ অর।

ইয়াং চু ডঙ

টেঙারার পথগ

টেঙারার পথেদে মি যাউরিগা
ইম্পানি, আক্খুলা।

বেলি হমেইলে ইম্পানি অর পাহিয়ার রৌ
শ্বাপদর পারার শব্দ পেয়ার

টেঙারার পথেদে মি যাউরিগা
ইম্পানি, আকখুলা

শব্দ নেই রাতিহান
আধারে মাম বনহান

নিক্করের
তেরা নেই

টেঙারার পথে কতিয়ো বিপদ
নিক্কা, জিরন নেই।

ঔতাউ এরে বিবিয়ার পথ এগদে
ঙাল উজ্জ্বল মশাল আগ।

সীমা নেই পথগ কুম্বাকা লয়ইতই ?
কালরাতিহান কুম্বাকা লয়ইতই ?

টেঙারার চূড়াগৎ
উজ্জ্বল ঙাল মশাল আগ ॥

ইয়াং চু ডঙ (১৯০৩) দক্ষিণ-কোরিয়ার সিওল বিশ্ববিদ্যালয়র চ্যান্সেলারগ আছিল। কোরিয়ার প্রাচীন-সাহিত্যর বিষয়ে বিশেষজ্ঞ পণ্ডিতগ। তার কবিতাৎ গদ্যর প্রভাব নিয়াম।

হো চি মিন

লিসিং আহান কবির কবিতা পাকরিয়া

থাইনাকারতাই ঠিকপেইলাতা প্রাকৃতিক সৌন্দর্যর এলা
বরফ বার ফুল, জোনাক বার বৌ, টেঙারা বার গাট
এবাকা কবিতাৎ লুয়া বার ইস্পাতৌ আহক

কবিরতাউ হিকানি লাগতই আক্রমণর নেতৃত্ব দেনা।

হো চি মিন (১৮৯২-১৯৬৯) ভিয়েৎনামর মুক্তিসংগ্রামর প্রধান স্থপতিগ বার কম্যুনিস্ট-আন্দোলনর প্রতিষ্ঠাতাগ। ফ্রান্সে থাইতে সাংবাদিকতা বার চিত্রশিল্পীর কাম করল। ভিয়েৎনামর গণতান্ত্রিক প্রজাতন্ত্রর রাষ্ট্রপ্রধানগ অয়া আছিল না মরেছিল পেয়া।

ফারুখ ফারুখজাদ

রাতি নঙেই

রাতি নঙেই মি চিকারি দিয়ৌরি
আধারে রাতি নঙেই-নংতল মি
রাতি নঙেই মি চিকারি দিয়া মাতুরি

মোর গরে আইলেতে হে সজ্জন গিরক
থংমেই আহান আনিছ মোরকা,
বার খিড়কি আহান, যেহানাদে
মানুর গুটহান লালয়া মি কপাল-হবা গলিগ দেখতৌ।

ফারুখ ফারুখজাদ ইরানর আধুনিক কবিগ।

বাইবেল ঃ ওল্ড টেস্টামেন্ট ঃ সাম্‌স্‌

সলোমনর এলা - ৭

হে সিজা নিঙলগ, কতি হবা তোর পাদুকায় বেড়াছে জাঙহানি,
তোর গুলডুরা উরথগি উজ্জ্বল মণিগি
মহাশিল্পী আগর লেংকরা
নাভিগ তোর বর্তুল পানপাত্রগ– যেপেই মদির সোমরস অনন্ত।
ফুলে-বুজা গোধূমসম্ভার কাকালিহান।
স্তন দ্বিয়গি অরিঙশৌগি ঃ গেজেল অরিঙর যেঙাজুরহান।
গজদন্তর মিনারগ পারা তোর খৌনাগ
আহিথম বাৎরাবিমর সিংহদুয়ারর মুঙর পহুরিগি।
দামাস্কাসেদে মুঙ দেছে উচ স্তম্ভগ তোর নাকগ।
মুকুটে হাজেছে মুরগ কার্মিল টেঙারাগ
চুলর হুৎগৎ মাংক্রামাচু সাঙছে
মহারাজা আগরে বন্দী করেছে তোর বেণীগই।

নাতান আলদারমান

নিঙলগ

ইম্পানি অয়া আছিলিতা তেই লুরিগাছি নাটুয়েয়া,
ঔগাছি রাঙা ডালিমর ঠই পারা;
কনুঙে বহিয়া মাৎলতা রাজাগিরি–
ঃ মোর সালেদেহে সভার ফিজেৎ বুনেদিরিতাক' তেই ॥

ইম্পানি অয়া কালা লুরিগাছি আছিলিতা নাটুয়েয়া
মামর মিঙাল; কনুংগৎত দূরেয়েদে থায়া, হায় !
ফাটকে বন্দী চরগই মাৎলতা
ঃ ফারাচিৎ মিতে মরতে পিদিম বুনিরি ফিজেৎহান ॥

ইম্পানি অয়া নাটুয়েইলতা হুনার রঙর লুরি ;
অছে বিজুলির থাংজাংহান । আমকুরিলতা ফালদিয়া যেইতেগা
গাওনর ফাগিআলাগই মাৎলতা
ঃ গাওনর মোর হাজিল ফিজেৎ বুনেদিরিতাক' তেই ॥

ইম্পানি অয়া মাটিয়া রঙর লুরি নাটুয়েইলতা ;
আর হাবি রঙ আপা-বপেয়েহে পাকা
ভিক্‌খারিগই মাৎল কুকুরগরে
ঃ পিদিয়া কাদিম ফিজেৎ আহান বুনাৎ লাগেছে তেই ॥

হাবি লুরিগাছি উঠিয়া পুলকরিয়া
জালহান পারা বুনল ফিজেৎহান
গাটহানর মা লামলিগা গিয়া পিছে
গারিগরে তেই হিনাদিল যেগ পূর্ণ অলয়া হবা ॥

গজে কায়া বার পিদল যেহান বুনেছে ফিজেৎহান,

চিরকালরকা শাতইলি হবা অয়া
উতার পিছেদে চরগ, রাজাগ, গাওনর ফাগিআলা
ভিক্‌খারিগৌ আকসাটে অইলিতা।

নাতান আলদারমান (১৯১০-১৯৭০) পোলান্ডর ওয়ারশৎ জরম অয়া ইজ্রায়েলর তেল আভিবে মৃত্যুবরণ করল। ১৯২৫এ ইজ্রায়েলে অঙয়া আহিল। কবি, নাট্যকার অনুবাদক বার কাব্যসংকলনর সমালোচকগ হিসাবে সম্মানিত।

অজ্ঞাত

কালিৎত পুরি

কালিৎত পুরি মি দুঃখ পেইতৌ ।
কালিৎত পুরি ।
আজি নাগই । আজিতে মি হারৌ অইতৌগ ।
দিনকার লেহে– যে দুঃখহানৌ পড়ক
মি মাৎতৌ
কালিৎত পুরি মি দুঃখ পেইতৌ ।
আজি নাগই ।

নাৎসি-ক্যাম্পে ইদ্দিশ-ভাষার কনাকশৌ আগই ইকরেছে কবিতাহান ।

জিব্রান খলিল জিব্রান

হে রাতিহান

হে রাতিহান প্রেমিকর, কবির বার গায়কর ,
হে রাতিহান ছেয়ার, প্রেতর বার অতিপ্রাকৃতর ,
হে রাতিহান তীব্র আকাঙ্ক্ষার বার স্মৃতির ,
হে দৈত্যগ... নৈঃশব্দ্যর ফিজেৎ পিদিয়া চেয়া আছৎ জীবনর গভীরতারে লিসিং আহিল, লিসিং কানল হুনর মৃত্যুর কানে কানে কথা বার শূন্যতার ...

তোর ছেয়াগৎ কবির অনুভব আন্দোলিত অর, নবীর ঠইগ হজাক অর তোর দ্বিয় পাম্পলে, তোর চুলগাছিয়ে ভাবুকর মনহাননরে নিক্করার। তি-নাই কবিরে শিক্ষা দিয়রগ, নবী হাবিরে অনুপ্রাণিত কররগ, উৎসাহিত কররগ চিন্তাবিদ বার তাপসরে। যেবাকা মোর ঠইগ মানবজাতিরে খাংকরে নুয়ারল ঔবাকা মোর আহি এগিয়ে দিন এহানর মেইথঙহান চেয়া ঠুয়ছিল ঔবাকা মি দূরেই লপুকেদে আটিয়া গেছিলুগা যেপেই গুমজের প্রাচীন সময়হান...

ঔপেই মি তোরে দেখলুগা হে রাতিহান ! মহৎ, হবা, হাকহান বার পৃথিবী এহানর হাদিগৎ উবা অয়া আছৎ ... ঔপেই মি তোরে দেখলু, হে রাতিহান, তিয়ো মোরে দেখলে, তোর উচহানল মোর বাপকগর সাদে, মোর হপনহানাৎ মি তোর পুতকগর সাদে, ঔহানে আকৃতির য়ুখালহান সেচাদেছি তোর মোর হাদির, সন্দেহর মেইখুমহান বার ভবিষ্যৎ কল্পনাহান ছিড়িয়া গেছিলগা আমার মেইথঙেৎত, তোর রহস্য বার ঠইগর লু খৌরাঙরে মোরতা হঙ্করে দিলে... ।

জিব্রান খলিল জিব্রান (১৮৮২-১৯৩১) লেবাননর আরবি কবিগ। বিভিন্ন ভাষাৎ তার কবিতা অনুবাদ অছে। জিব্রান চিত্রশিল্পীগ হিসাবেউ বিখ্যাত। বিখ্যাত ফরাসি-ভাস্কর রোদাঁরাং শিল্পশিক্ষা পাছে। দীর্ঘদিন আমেরিকাৎ আছিল। আরবি বার ইংরেজিৎ আটহান করে লেরিক ইকরেছে। বাইবেল, তোরাহ্ বার বৌদ্ধশাস্ত্রর প্রভাব তার রচনার মা দেহিয়ার। সাধারণ শব্দ নুয়া মাত্রা আহান পাছে তার কবিতাৎ। তার কবিতাৎ কল্পনাপ্রবণতা বার রোমান্টিকতার উৎকর্ষ দেহিয়ার ।

আরবি (ইরাক)

নাজিক অল মালায়েকা

কিংবদন্তী

তানু জনম এহানরে মাৎতারাতা ঃ
মরা আগর আহিগির রঙহান
উণ্ডছে আততায়ীগর প্রতিধ্বনিত জাঙর পারার শব্দহান।

এহানর কইনা-কইঠেক দিন এহানি
মৃত্যু ছিতারার হু খৌয়াছি মেকুরগ
এহানর হপন ঔতা হিনচাপা আগর খৌরাঙহান
যেগর আহিগিৎ পক্ষাঘাত অছে, যেগর অটগিয়ে
মরণহান লুকেয়া থর।

জনমহানরে বার্তন দেনা

ক্রুদ্ধ অ, কিয়া বুল্লেতে মি ঠিকপাউরি তি বিদ্রোহ করানি বার
ক্রুদ্ধ অনা।
দাসত্বৎ আবদ্ধ বিদ্রোহ বার ধ্বংসর মা
তোরাং গুমজেছে জ্বি ঔগরে ঘৃণা করেছু, মেইপুলগ অ
লাগিয়া চিকারি দের খৌরাঙর মারেইগাছ।
ক্রুদ্ধ অ, তোর ঠইগ মরে যারগা,
নাই তি মোর চিকারি মাঙরগা ইম্পানি আহান
ছালিগ মাহেই পাছু, মেইপুলগ অ।
মোর কবিতার সৃষ্টিশীল জ্বলানিহান।

নাজিক অল মালায়েকা (১৯২৩) আরবি-কবিতাৎ মুক্তছন্দ প্রবর্তন করেছেগ। বাগদাদর বরাবালা সাহিত্যিক-পরিবার আহানাৎ জরম অছিলি। তেইর কবিতাৎ দুঃখ বার বিষাদ মূর্তি পালছে। ইরাকর রাজনৈতিক উত্থান-পতন তেইর জীবনহানরে প্রভাবিত করিয়া তেই দেশত্যাগ করিয়া কুয়েতে আছিলিগা। এরে বুজন মহিলাকবি গিথানক এগ সাদ্দাম হোসেনর আতে লাঞ্ছিত অছিলি।

মুহম্মদ অল মাঘুৎ

ডাক-পিওন আগর শঙ্কাহান

বন্দীগি! তুমি যেগ যেপেই আছো
তোমারাং যেতা যেতা আছে হাবি মোরাং দিয়াপেঠাদেই ঃ
উঙহান, চিকারি, ঠিক নাপানি ॥

সেকতাই হাবির মাচুয়া
তোমারাং যেতা যেতা আছে হাবি মোরাং দিয়াপেঠেই
উদালা জালহানি বার   সমুদ্রর নুয়ারা ॥

হাবি দেশর কৃষক
তোমারাং যেতা যেতা আছে হাবিতা মোরাং দিয়াপেঠেই ঃ .
ফুল, তেনা
কাপেছি স্তন
ফাটেছে পেট
উছুলেছি নখ,
মোর ঠিকানাৎ দিয়াপেঠেই, যেপেয়ো আকপেইর কফির দোকান আহানাৎ
পৃথিবী এহানর যেপেয়ো আকপেইর পথ আগর।
মানুর দুঃখ এতাল মি ডিগল দলিল আহান হংকরুরি ,
ঈশ্বররাং কাৎকরতৌ,
বক পাছি ঔতার অট
বার বাসেয়া আছি ঔতার আহির পটগিল
দস্তগৎ করুয়েইতৌ;-
পৃথিবীর সর্বহারার দলহান!
মোরাং শঙ্কা আহান জাগেছে
ঈশ্বর এগ লেরিক্‌-লেইসৌ নাজানেছেগ অ'থাইব ॥

মুহম্মদ অল মাঘুৎ (১৯৩৪) সিরিয়ার কবিগ। স্বশিক্ষিত মানুগ, কোন ইয়োরোপিয়-ভাষা নাজানে। আধুনিক আরবি-কবিতার পরীক্ষা-নিরীক্ষার অন্যতম অগ্রদূতগ। মুক্তছন্দর কাব্যগ্রন্থ দুহান প্রকাশ করেছে। 'জোনাকর মিঙালে দুঃখ' (১৯৫৯) 'লক্ষ লক্ষ দেওয়ালর কামরাগি' (১৯৬৪)। সুররিয়েলিস্ট নাটক আহান প্রকাশিত অছে ঔহানর নাঙহান 'গুজছে চেঙ্গুরাগ' (১৯৬৭)।

আরবি (সিরিয়া)

এডোনিস

আধারর এলাহান

কাইতু ? কিসাদে
এরে টেঙারা এতাতে মশাল নাগই নাই ।
গজর তুষারে
মোর সালেদে কেইরাক নেই ।

এসাদে, এপেইৎত
তোর সালেদে দিয়াপেঠাউরি
এতা হাবি
নষ্ট অনার পৌ...
যেবাকাউ হজাক অইং
মোর রকতর হাদির
টেঙারাই মাততারা, না । বার আধারহানে
তার নেম দুঃখর পারেঙল মোরে বানাল দরিয়া থর ।

এডোনিস সিরিয়ার আরবি-কবিগ । মূল নাঙহান আলি আহমেদ সয়িদ ।

আরবি (তুরস্ক)

নাজিম হিকমত

পল রোবসনরে

তানু আমারে এলা দেনা নাদতারা, রোবসন,
ঈগল ইসাল্লাগ, নিগ্রো বেয়কগ মোর,
আমি আমার এলা দিক এহান তানু না মনেইতারা।

তানু উঙছি, রোবসন
ডরহান রাতি ফুয়ানিরে, ডরহান রূপহানরে
ডরহান শব্দর, ডরহান স্পর্শর।
প্রেম তানুর আতঙ্কহান
যেসাদে প্রেম করেছিল ফরহাদে।
(তোমারতাউ ফরহাদর সাদে আগ যেসাদৌ থাইতই, রোবসন। তার নাঙহানতে কিহান ?)
তানুর আতঙ্ক বীজরে বার মাটিরে
হুতগর পানি বার মারুপ আগর আতহানর স্মৃতিহান
যেহানে দুলালি না মাগের , না মাগের সুদ
যে আতহান তানুর আতহানাৎ পাহিয়াগর সাদে
মিকুপ আহানৌ না বহেছে।
মোর নিগ্রো বেয়কগ! তানু উঙছি
আমার এলা এতা তানুর আতঙ্ক, রোবসন।

নাজিম হিকমত (১৯০২-১৯৬৩) তুরস্কৎ জরম অছিল। বিংশ-শতাব্দীর অন্যতম শ্রেষ্ঠ কবিগ। জনমহান-হাবি কবিতা, নাটক, মহাকাব্য, ব্যঙ্গরচনা, ভ্রমণবৃত্তান্ত, চিত্রনাট্য বার সাংবাদিকতার ইকরা ইকরিয়া গেছেগা। কম্যুনিস্ট-চিন্তাল প্রভাবিত অছে।

নৌবিদ্রোহৎ অংশগ্রহণ করানিয়ে দেশেৎত পলেয়া রুশদেশে গেলগা। পিছেদে দেশে আলথক অয়া কামাল আতাতুর্কর নেতৃত্বৎ সাম্রাজ্যবাদীর বিরুদ্ধে বিপ্লবে অংশ নেছিলগা। ১৯৩৭এ হিকমত কারাগারে গেলগা। তের বছর পিছেদে বিশ্বব্যাপী আন্দোলন অনাই তারে মুক্তি দেনাৎ বাধ্য অইলা। বিশ্বশান্তি সংসদেৎত শান্তি-পুরস্কার পাছিল।

আরবি (ব্রাজিল)

রশিদ সলিম অল খুরি

নুয়া জনম

বেলিহান নিকুলের ঔবাকা রৌ মেলিয়া কাদুরি, ইমা !
পরিব্রাজক আগই ইমালামহান দেখলে কাদের ঔসাদে ।
মি আঙুলি এগিল ললকরুরি মিঙাল উহান,
আত দ্বিয়হানিল কলকরুরি ঙাল উহান,
কনাক অইতে জ্বিগ দেখলে আতহানি সালকরলু উসাদে ।
ঔহান অইলেতে মি এবাকাউ কনাকশৌগ অয়া আছু থাং ?
যেবাকা হাক এহানর নিরালহান মাময়া আধার অর
হাকহানর আহির পটগিৎত জঙের পানি
ছেয়াগ সালয়া পড়ের মুরর গজেদে ।
মেঘর ছেয়াগ নায়া আর ছেয়া ঠিক নাপাউরি
কনাক অইতে মি গাটর হুৎগরে বানা পেইলু
ঔহান অইলেতে ইমা, মি বার কনাকশৌগ অছু থাঙ?

শ্রেষ্ঠীকূলে রুক্ষতার মরুভূমিয়েদে আটিয়া যিতেগা
তানুর কুটিল নিরাল সুপনিহানহে পেইলু
ঔতার পিছেদে কনাকশৌগর সাদে দাপহানল গেলুগা উর্বরতার ভূমিৎ
পাহিয়াই মত্ত অয়া এলা দিলা, ফুলগি আছিলা শাতয়া
ঔবাকা বুজন অইলা মোর মারুপ-মাসাং হাবি
মিতে ঔতা কনাকশৌগ অয়া থাইলুতা ?

বিয়ানহান ফুয়েইতে পাহিয়াগই মোরে মাতেইল
প্রকৃতির নুংশিপা সুরগল খুমকরল
' শৌগ ! মি তোরে জরম দিলু কনাকশৌগ করে
ঔহান পুংনিংয়ৌপা বিশ্বাস আহানল তোর মারুপ হাবিরে মাতে দিছ
তোমার শৌ-সুমারাই বুজলা সংসার এহান
তুমিতে জরম নাছো এবাকাউ ।'

রশিদ সলিম অল খুরি দক্ষিণ-আমেরিকার ব্রাজিলর কবিগ । আরবি-ভাষাল ইকরের ।

শামি অল কাশিম

রাষ্ট্রসংঘর হবা ফুতিফালি পিদেছি গিরক্লকেইরে

হাবি ফামেৎত আহেছ গিরক্লকেই
বেলিটিকে পিদেছ হবা নেকটাইহানি
বার উত্তেজিত আলোচনাহানি
এরে আমার যুগএহানাৎ কিহান কানা অইতইতা ?

হাবি ফামেৎত আহেছ গিরক্লকেই
মোর হৃদিগ ইসাঙগৈ বুজিল
মেংসেলর দেওয়ালগি হাবি গুরল
এতা হাবি সভা
বক্তৃতার বরন
গুপ্তচর, বেশ্যার কথা গুজুরানি
এরে আমার যুগ এহানাৎ কিহান কানা অইতইতা ?

গিরকলকেই
মর্কটর জোনাক এহানরে এসাদে বুলে বুলে থানা দেই
চেই আহো,
পৃথিবীর থঙহানি হাবি মাংকরুরি
রক্ত আন্দিরা অছে
কথার অরর গাতগৎ মোর ঠইগ বুরিয়া আছে

হাবি ফামেৎত আহেছ গিরক্লকেই
মোর লাজহানে শিরাপহান অক, দুঃখহানে হরপগ
হাবি ফামেৎত আহেছ ভাল কালা দামী চামড়ার জুতাহানি
মোর কথা এতাৎতৌ কান্তিহানে ডাঙর
এহান কাপুরুষর যুগহান
মোর কথাতে কিতা মাততু আর, মোরতা আতহানি নেয়ছে।

শামি অল কাশিম প্যালেস্টাইনর আরবি-কবিগ। তা কারারুদ্ধ অছিল।

মি লৌদিয়া মাতুরি

মাহমুদ দরবীশ

যেদিন পেয়া আতর তারাহান পারা
মোর লামহান থাইতই
যেদিন পেয়া মোর জলফই আকজার
জামির আকজার
কহা আগ– বার ক্যাকটাস আকসপা
যেদিন পেয়া আকহান অইলেও
নিংশিং আহান থাইতই
লাইব্রেরিশৌ আগ
ইপুর ছবিহান
বার কহা আগ
যেদিন পেয়া আরবি-ঠার এহান
টটরতাই
লোকসঙ্গীতর সুরগ থাইতই
মোর লামে
কবিতা ইকরেকুরা
'আনতার আল-আবসে'র য়ারি
পারশ্য বার রোমর লগে
যুদ্ধর মহাকাব্য
যেদিন পেয়া মোর আহি এ'থম
অটগি বার আতহানি থাইতই
বার মোর জনমহান !
শক্রর মুণ্ডহানাৎ চিকারি দিয়া
হুনুয়েইতৌ
ভয়ঙ্কর স্বাধীনতা-যুদ্ধহান
হাবি দেশর
স্বাধীন মানুর নাঙে

শ্রমিক-ছাত্র বার

কবি
মি মাততৌ

কাপুরুষ ঔতাই বেলিহানর
শত্রুয়ে
লাজর রুটি টুমাহানল
হারৌ অকা
মোর ঠই এগ আছে পেয়া
মোর কথা এতা অয়া থাইতই
রুটি বার অস্ত্র

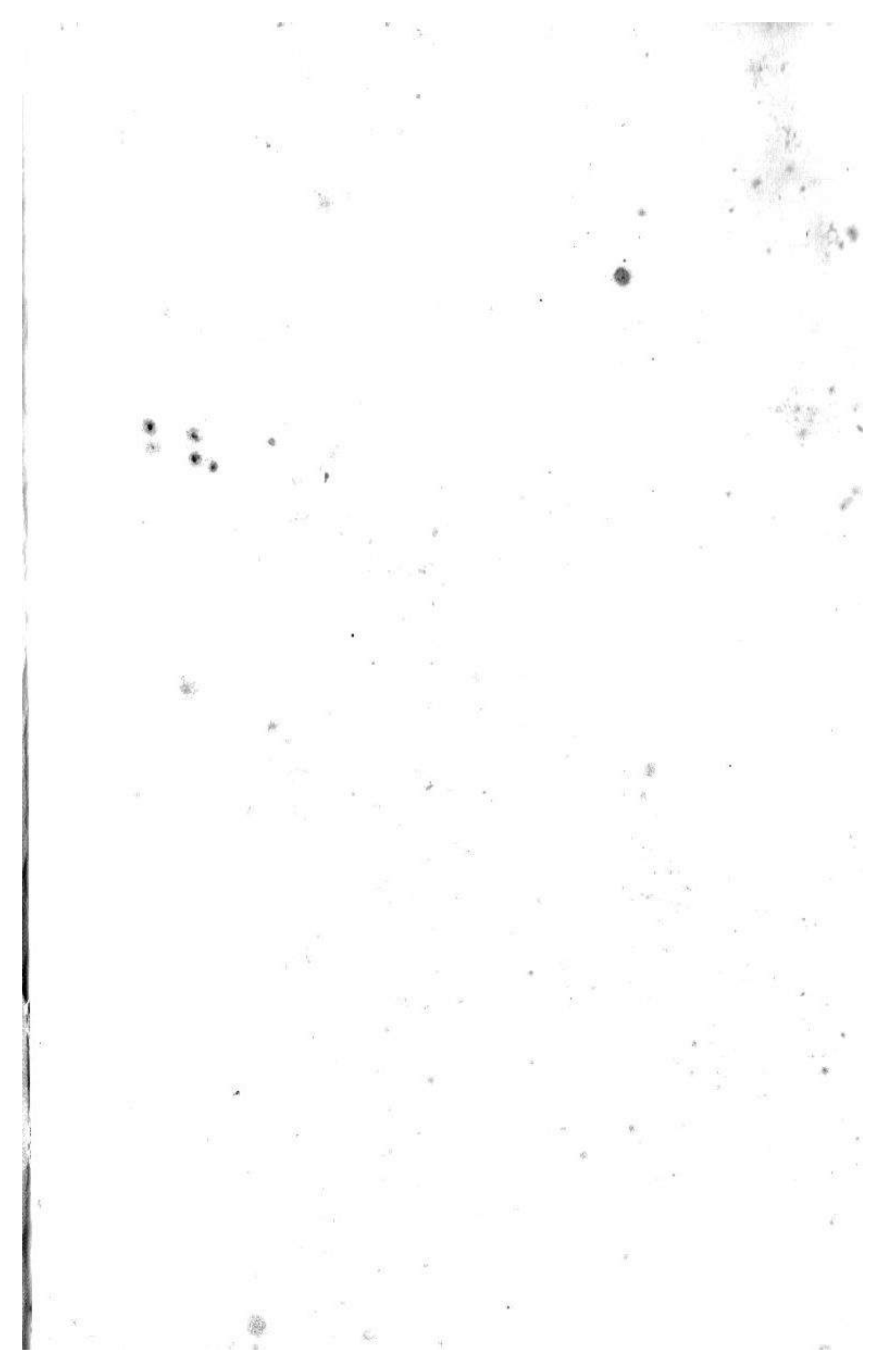
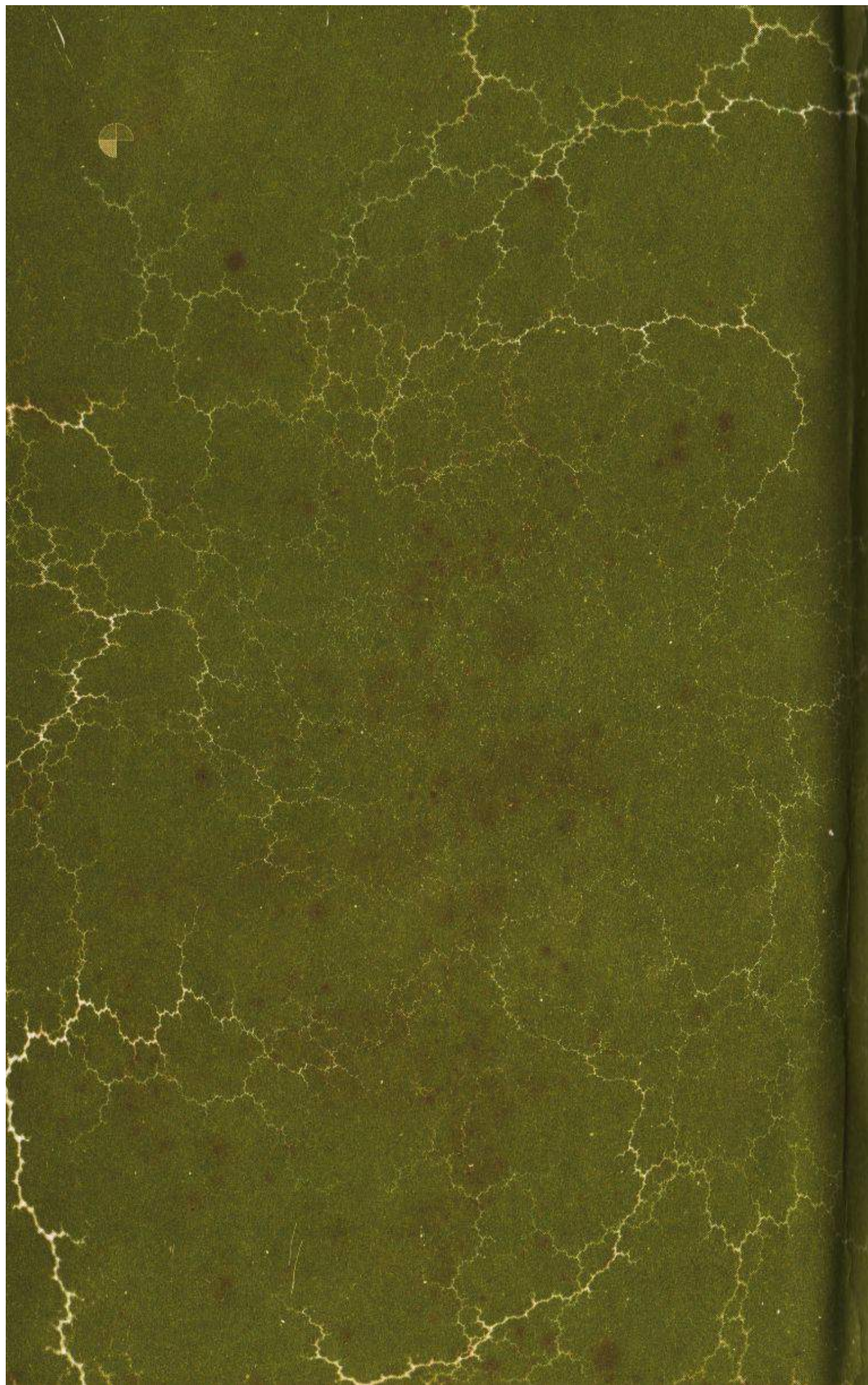
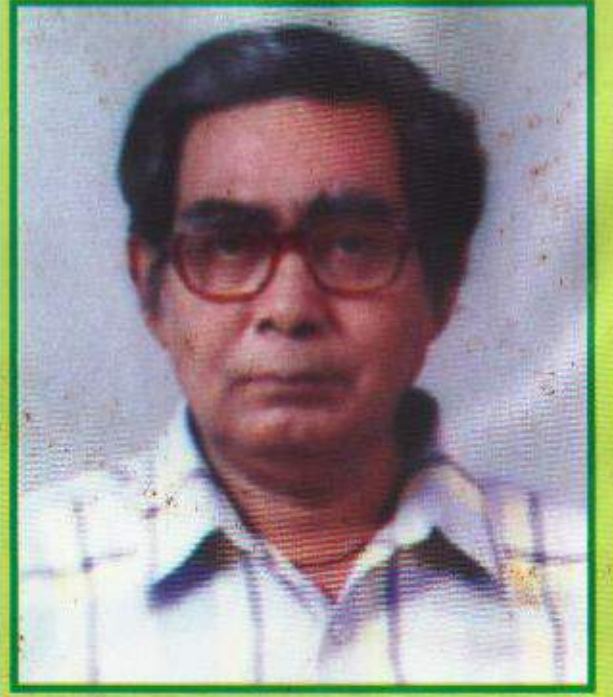
স্বাধীনতা-সংগ্রামীর আতে।

মাহমুদ দরবীশ প্যালেস্টাইনর কবিগ। ৪র্থ আফ্রো-এশিয়ান লেখক সম্মেলনে (১৯৭০) 'লোটাস পুরস্কার' পাছিল।

সালেম জুব্রান

সাফাদ

মি বিদেশী আগ, সাফাদ,
বার, তি, তিয়ৌ বিদেশীগ ঃ
গর এতাই মোরে চেয়া মুক্‌সি দিতারা
আছি মানু ঔতাইতে
মোরে নিকালা দিতারা।
কিয়া বুলরতা এপেই
হে আরবগ, কিয়া থাং?
আকগয়ো তোর সালামহান না ল'দিতাই।
তোর কুটুমকাছা আকদিন এপেই আছিলা
ঔতা হাবি পলেয়া গেছিগা
মোর অটগৎ আছে মরেছি ঔতারকা প্রার্থনার এলাহান
আহিগিৎ আছে
নংসা আগর অপমান
প্রিয় সাফাদ
বিদায়।
বিদায়।

সালেম জুব্রান প্যালেস্টাইনর আরবি-কবিগ। তার নিজর শহরগ সাফাদ। নিজভূমি বিদেশী অনার যন্ত্রণাহান কবিতা এহানাৎ পেয়ার।

আধুনিক বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী কাব্যসাহিত্যর পথিকৃৎগ কবি ধনঞ্জয় রাজকুমার মৌলিক কবিতা ইকরানির লগে লগে বিশ্বর বিভিন্ন ভাষার কবিতা বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষাৎ অনুবাদৌ করের। অনুবাদর ক্ষেত্রউগৎ গিরকে প্রতিভার স্বাক্ষর থছে। গিরকে অনুবাদর মাধ্যমে আমার পাঠকরে বিশ্বকবিতার ভাবসৌন্দর্য উপভোগ করানির সুযোগ করেদের। ইমার ঠারহানরে ঐশ্বর্যশালিনী করানিরকা এবাকা পেয়া না জিরেয়া কবিতা অনুবাদ করে যারগা। কবি ধনঞ্জয় রাজকুমারে অনুবাদ করেছে *রুবাইয়ৎ-ই-ওমর খৈয়াম, মিকুপর চেরিফুল, কুরৌ আহান রবীন্দ্রনাথ* ইত্যাদি গ্রন্থএতা জবরে পাঠকনন্দিত অছে।

বিশ্বর নানান ভাষার কবিতা বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষাৎ অনুবাদ করিয়া *অনুবাদকল্প* বুলিয়া যে সংকলনহান করেছে ঔহান আমার সাহিত্যর অমূল্য নিদর্শন আহান। এ সংকলন এহান আমার সাহিত্যর ফালুৎ হাবির গজর আসনহান কালকরতই বুলিয়া আমার বিশ্বাস। কবিগিরকর নংসাংদিনর লালিত হৌপন আহান পৌরি'র মাধ্যমে টেইপাঙে রূপ পেইল বুলিয়া পৌরি'র হাবি কর্মী বারো বাংলাদেশর সাহিত্যপ্রেমী বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরীয়ে ধন্য মনে করতারা। *অনুবাদকল্প* পাঠকরে হারৌ করতই এহান আমার বিশ্বাসহান।

আইএসবিএন ৯৮৪ ৩২ ৩৭০৫ ৬

প্র চ্ছ দ : অ বি না শ আ চা র্য